
叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 水晶地穴(the Crystal Crypt) 000001

2. 水晶地穴(the Crystal Crypt) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

水晶地穴(The Crystal Crypt)

第1/2页

[ðə; ði] ['krɪst(ə)l] [krɪpt]

THE CRYSTAL CRYPT

这 水晶 密室

水晶地穴

[baɪ] ['fɪlɪp] [keɪ] . [dɪk]

By PHILIP K . DICK

经过 菲利普 K . 迪克

作者：菲利普·K·迪克

[stɑːk] ['terə(r)] [ruːld] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] - [flaɪt] [ʃɪp] [ɒn] [ðæt] [lɑːst] [mɑːz] - ['terə] [rʌn] .

Stark terror ruled the Inner - Flight ship on that last Mars - Terra run .

斯塔克 恐怖 裁决 这 内 - 航班 船 在 那 最后的 火星 - 泰拉 跑步 .

在最后一次火星-地球飞行任务中，恐怖笼罩着“内航”号飞船。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [blæk] - [klæd] [laɪtɝz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [praʊl] . . . [ænd; ənd] [ðə; ði] [grɪm] [red] ['plænɪt] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɑː(r)] [bɪ'haɪnd] .

For the black - clad Leiters were on the prowl . . . and the grim red planet was not far behind .

为了 这 黑色的 - 覆膜 莱特斯 是 在 这 潜行 . . . 和 这 严峻 红色的 行星 曾是 不是 远的 在后面 .

身着黑衣的莱特人正在四处搜寻……而那颗阴森的红色星球也紧随其后。

" [ə'tenʃ(ə)n] , ['ɪnə(r)] - [flaɪt] [ʃɪp] !

" ATTENTION , Inner - Flight ship !

" 注意力 , 内 - 航班 船 !

“注意，内飞飞船！”

[ə'tenʃ(ə)n] !

Attention !

注意力 !

注意力!

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [lænd] [æt; ət] [ðə; ði] [kən'trəʊl] ['steɪʃ(ə)n] [ɒn] ['deɪmɒs] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

You are ordered to land at the Control Station on Deimos for inspection .

你 是 订购 到 土地 在 这 控制 车站 在 戴莫斯 为了 检查 .

你奉命在火卫二的控制站降落接受检查。

[ə'tenʃ(ə)n] !

Attention !

注意力 !

注意力!

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [lænd] [æt; ət] [wʌns] !

You are to land at once !

你 是 到 土地 在 一次 !

你们必须立即着陆!

" [ðə; ði] [mə'tælɪk] [rɑːsp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] ['ekəʊd] [θruː] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːrz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ʃɪp] .

" The metallic rasp of the speaker echoed through the corridors of the great ship .

" 这 金属 锉刀 的 这 扬声器 回声 通过 这 走廊 的 这 伟大的 船 .

“扬声器发出的金属般的沙哑声在巨轮的走廊里回荡。

[ðə; ði] ['pæsndʒər] [glɑːns, glæns][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ʌn'iːzɪli] ,
The passengers glanced at each other uneasily ,
这 乘客 瞥了一眼 在 每个 其他 不安地 ,

乘客们不安地互相看了一眼。

['mɜːmərɪŋ] [ænd; ənd] ['pɪərɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [pɔːt] ['wɪndəʊz] [æt; ət] [ðə; ði] [smɔːl] [spek] [bɪ'ləʊ] ,
murmuring and peering out the port windows at the small speck below ,
淙淙 和 窥视 出去 这 港口 视窗 在 这 小的 斑点 以下 ,

低声交谈着，透过舷窗向下方的小黑点凝视着。

[ðə; ði] [dɒt] [ɒv; əv] [rɒk] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mɑːʃn] ['tʃekpɔɪnt] , ['deɪmɒs] .
the dot of rock that was the Martian checkpoint , Deimos .
这 点 的 岩石 那 曾是 这 火星人 检查点 , 戴莫斯 .

火星上的检查站——火卫二，那块小小的岩石。

" [wʌts] [ʌp] ? " [æn; ən] ['æŋkʃəs] ['pæsɪndʒə(r)] [ɑːskt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['paɪləts] ,
" What's up ? " an anxious passenger asked one of the pilots ,
" 是什么 向上 ? " 一个 焦虑的 乘客 问 一 的 这 飞行员 ,

“出什么事了？”一位焦急的乘客问其中一位飞行员。

['hʌrɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [lɒk] .
hurrying through the ship to check the escape lock .
匆忙 通过 这 船 到 查看 这 逃脱 锁 .

匆匆穿过船舱去检查逃生锁。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [lænd] .
" We have to land .
" 我们 有 到 土地 .

我们必须降落。

[kiːp] ['siːtɪd] .
Keep seated .
保持 坐着 .

请保持坐姿。

" [ðə; ði] ['paɪlət] [went] [ɒn] .
" The pilot went on .
" 这 飞行员 去 在 .

飞行员继续说道。

" [lænd] ?
" Land ?
" 土地 ?

“土地?

[bʌt; bət] [waɪ] ?
But why ?
但 为什么 ?

但为什么?

" [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
" They all looked at each other .
" 他们 全部 看起来 在 每个 其他 .

他们互相看了看。

['hɒvərɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['bʌldʒɪŋ] ['ɪnə(r)] - [flaɪt] [ʃɪp] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] ['slendə(r)] ['mɑːʃn] [pə'sjuːt]
Hovering above the bulging Inner - Flight ship were three slender Martian pursuit
悬停 多于 这 凸起 内 - 航班 船 是 三 苗条 火星人 追逐
[krɑːft] ,
craft ,
工艺 ,

在隆起的内航飞船上方盘旋着三艘细长的火星追踪飞行器。

[pɔɪzd] [ænd; ənd] [ə'lɜːt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɪ'mɜːdʒənsi] .

poised and alert for any emergency .

准备 和 警报 为了 任何 紧急情况 .

时刻保持警惕，应对任何紧急情况。

[æz; əz] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] - [flaɪt] [ʃɪp] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [lænd] [ðə; ði] [pə'sjuːt] [ʃɪps] [drɒpt] ['ləʊə(r)] ,

As the Inner - Flight ship prepared to land the pursuit ships dropped lower ,

作为 这 内 - 航班 船 准备 到 土地 这 追逐 船舶 掉落 降低 ,

当内环飞行舰准备降落时，追击舰降低了高度。

['keəfəli] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [ə'weɪ] .

carefully maintaining themselves a short distance away .

小心 保持 他们自己 一个 短的 距离 离开 .

他们小心翼翼地与外界保持着一段距离。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['gəʊɪŋ] [ɒn] , " [ə; eɪ] ['wʊmən] ['pæsɪndʒə(r)] [sed] ['nɜːvəsli] .

" There's something going on , " a woman passenger said nervously .

" 有 某物 去 在 , " 一个 女士 乘客 说 紧张地 .

“出事了，”一位女乘客紧张地说。

" [lɔːd] , [ai] [θɔːt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['faɪnəli] [θruː] [wɪð] [ðəʊz] ['maːʃiənz] .

" Lord , I thought we were finally through with those Martians .

" 主 , 我 想法 我们 是 最后 通过 和 那些 火星人 .

“老天爷啊，我还以为我们终于摆脱了那些火星人呢。”

[naʊ] [wɒt] ? "

Now what ? "

现在 什么 ? "

现在怎么办？

" [ai] [doʊnt] [bleɪm] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es] [wʌn] [lɑːst] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)] ,

" I don't blame them for giving us one last going over ,

" 我 不 责备 他们 为了 给予 我们 一 最后的 去 超过 ,

“我不怪他们再给我们一次机会。”

" [ə; eɪ] ['hevi] - [set] ['bɪznəs] [mæn] [sed] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

" a heavy - set business man said to his companion .

" 一个 重的 - 放 商业 男人 说 到 他的 伴侣 .

一位身材魁梧的商人对他的同伴说。

" ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [wɪr] [ðə; ði] [lɑːst] [ʃɪp] ['liːvɪŋ] [mɑːz] [fɔː(r); fə(r)] ['terə] .

" After all , we're the last ship leaving Mars for Terra .

" 后 全部 , 是 这 最后的 船 离开 火星 为了 泰拉 .

“毕竟，我们是最后一艘离开火星前往地球的飞船。”

[wɪr] [dæm] ['lʌki] [ðeɪ] [let] [ˌjuː 'es] [gəʊ] [æt; ət] [ɔːl] . "

We're damn lucky they let us go at all . "

是 该死 幸运的 他们 让 我们 去 在 全部 . "

我们真是走运，他们居然放我们走了。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)] ['riːəli] [wɪl] [biː; bi] [wɔː(r)] ?

" You think there really will be war ?

" 你 思考 那里 真的 将要 是 战争 ?

你认为真的会发生战争吗？

" [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːl] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [siːt] [nekst] [tuː; tə] [hɪm] .

" A young man said to the girl sitting in the seat next to him .

" 一个 年轻的 男人 说 到 这 女孩 坐着 在 这 座位 下一个 到 他 .

一位年轻男子对坐在他旁边座位上的女孩说。

" [ðəʊz] ['maːʃiənz] [woʊnt] [deə(r)] [faɪt] , [nɒt] [wɪð] ['aʊə(r)] ['wepənz] [ænd; ənd] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [prə'djuːs] .

" Those Martians won't dare fight , not with our weapons and ability to produce .

" 那些 火星人 惯于 敢 斗争 , 不是 和 我们的 武器 和 能力 到 生产 .

“那些火星人不敢打仗，他们有我们的武器和生产能力。”

[wiː; wi][kʊd; kəd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [mɑːz] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] .
We could take care of Mars in a month .
我们 可以 拿 关心 的 火星 在 一个 月 .

我们一个月就能搞定火星。

[ɪts] [ɔːl] [tɔːk] .
It's all talk .
它是 全部 讲话 .

都是空谈。

" [ðə; ði][gɜːl][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪm] .
" The girl glanced at him .
" 这 女孩 瞥了一眼 在 他 .

女孩瞥了他一眼。

" [doʊnt][biː; bi][səʊ][ʃʊə(r)] .
" Don't be so sure .
" 不 是 所以 当然 .

别那么肯定。

[mɑːz] [ɪz] ['despərət] .
Mars is desperate .
火星 是 绝望的 .

火星陷入绝境。

[ðel] [faɪt] [tuːθ] [ænd; ənd][neɪl] .
They'll fight tooth and nail .
他们会 斗争 齿 和 指甲 .

他们会拼死抵抗。

[aɪv] [biːn] [ɒn] [mɑːz] [θriː] [j'ɪəz] .
I've been on Mars three years .
我已经 到过 在 火星 三 年 .

我在火星上已经三年了。

" [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdə] .
" She shuddered .
" 她 颤抖 .

她打了个寒颤。

" [θæŋk] ['gʊdnəs]
" Thank goodness
" 感谢 善良

“谢天谢地

[aɪm] ['getɪŋ] [ə'weɪ] .
I'm getting away .
我是 获得 离开 .

我要逃走了。

[ɪf] — "
If — "
如果 — "

如果-”

" [prɪ'peə(r)][tuː; tə][lænd] !
" Prepare to land !
" 准备 到 土地 !

准备着陆！

" [ðə; ði]['paɪləts] [vɔɪs] [keɪm] .
" the pilot's voice came .
" 这 飞行员的 嗓音 来了 .

“飞行员的声音传来了。”

[ðə; ði] [ʃɪp] [bɪ'gæn][tuː; tə]['set(ə)l] ['sləʊli] ,
The ship began to settle slowly ,
这 船 开始 到 定居 缓慢地 ,

船身开始缓缓下沉。

['drɒpɪŋ] [daʊn] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['taɪni] [ɪ'mɜːdʒənsi] [fiːld] [ɒn][ðə; ði]['seldəm] ['vɪzɪtɪd] [muːn] .
dropping down toward the tiny emergency field on the seldom visited moon .
下降 向下 朝向 这 微小的 紧急情况 场地 在 这 很少 到访 月亮 .

向着鲜有人至的卫星上那片狭小的应急区域下降。

[daʊn] , [daʊn] [ðə; ði] [ʃɪp] [drɒpt] .
Down , down the ship dropped .
向下 , 向下 这 船 掉落 .

船沉了下去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['graɪndɪŋ] [saʊnd] , [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [dʒəʊlt] .
There was a grinding sound , a sickening jolt .
那里 曾是 一个 研磨 声音 , 一个 令人作呕 颠簸 .

一阵刺耳的摩擦声，一阵令人作呕的震动。

[ðen] ['saɪləns] .
Then silence .
然后 沉默 .

然后是一片寂静。

" [wɪv] ['lændɪd] , " [ðə; ði] ['hevi] - [set] ['bɪznəs] [mæn] [sed] .
" We've landed , " the heavy - set business man said .
" 我们已经 登陆 , " 这 重的 - 放 商业 男人 说 .

“我们已经着陆了，”这位身材魁梧的商人说道。

" [ðeɪ] ['betə(r)] [nɒt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː 'es] !
" They better not do anything to us !
" 他们 更好的 不是 做 任何事物 到 我们 !

他们最好别对我们做什么！

['terə] [wɪl] [ˌɑːr aɪ 'piː][ðem; ðəm][ə'pɑːt] [ɪf] [ðeɪ] ['vaɪəleɪt][wʌn] [speɪs] ['ɑːtɪk(ə)l] . "
Terra will rip them apart if they violate one Space Article . "
泰拉 将要 撕裂 他们 除 如果 他们 违反 一 空间 文章 . "

如果他们违反任何一条太空条款，地球将把他们撕成碎片。

" [pliːz] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [siːts] , " [ðə; ði]['paɪləts] [vɔɪs] [keɪm] .
" Please keep your seats , " the pilot's voice came .
" 请 保持 你的 座位 , " 这 飞行员的 嗓音 来了 .

“请各位乘客留在座位上，”飞行员的声音传来。

" [nəʊ][wʌn][ɪz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːʃn] [ɔː'θɒrətiz] .
" No one is to leave the ship , according to the Martian authorities .
" 不 一 是 到 离开 这 船 , 根据 到 这 火星人 当局 .

“根据火星当局的说法，任何人都不准离开飞船。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] .
We are to remain here .
我们 是 到 保持 这里 .

我们必须留在这里。

" [ə; eɪ] ['restləs] [stɜː(r)] [fɪld] [ðə; ði] [ʃɪp] .
" A restless stir filled the ship .
" 一个 不安 搅拌 已填 这 船 .

船上充满了躁动不安的气氛。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [ʌn'iːzɪli] , ['ʌðə(r)z] [stɛərd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]
Some of the passengers began to read uneasily , others stared out at the
一些 的 这 乘客 开始 到 读 不安地 , 其他的 凝视 出去 在 这
[dɪ'zɜːtɪd] [fiːld] ,
deserted field ,
荒凉的 场地 ,

一些乘客开始不安地阅读，另一些乘客则凝视着空旷的田野。

['nɜːvəs] [ænd; ənd][ɒn] [edʒ] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [θriː] ['mɑːʃn] [pə'sjuːt] [ʃɪps] [lænd][ænd; ənd] [dɪs'gɔːdʒ]
nervous and on edge , watching the three Martian pursuit ships land and disgorge
紧张的 和 在 边缘 , 观看 这 三 火星人 追逐 船舶 土地 和 吐出
[gruːps] [ɒv; əv] [ɑːmd] [men] .
groups of armed men .
团体 的 武装 男人 .

紧张不安地看着三艘火星追击舰降落，并卸下成群的武装人员。

[ðə; ði] ['mɑːʃn] ['səʊldʒəz][wɜː(r); wə(r)] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [fiːld] ['kwɪkli] , ['muːvɪŋ] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] ,
The Martian soldiers were crossing the field quickly , moving toward them ,
这 火星人 士兵 是 过境 这 场地 迅速地 , 移动 朝向 他们 ,
['rʌnɪŋ] ['dʌb(ə)l] [taɪm] .
running double time .
跑步 双倍的 时间 .

火星士兵快速穿过田野，朝他们跑来，速度是原来的两倍。

[ðɪs] ['ɪnə(r)] - [flaɪt] ['speɪsʃɪp] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst]['pæsɪndʒə(r)]['ves(ə)l][tuː; tə] [liːv] [mɑːz][fɔː(r); fə(r)]
This Inner - Flight spaceship was the last passenger vessel to leave Mars for
这 内 - 航班 飞船 曾是 这 最后的 乘客 血管 到 离开 火星 为了
['terə] .
Terra .
泰拉 .

这艘“内航号”飞船是最后一艘离开火星前往地球的载人飞船。

[ɔːl]['ʌðə(r)] [ʃɪps] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [left] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['seɪfti] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv]
All other ships had long since left , returning to safety before the outbreak of
全部 其他 船舶 有 长的 自从 左边 , 返回 到 安全 前 这 暴发 的
[hɑː'stɪlətiz] .
hostilities .
敌对行动 .

其他船只早已离开，在战争爆发前返回了安全地点。

[ðə; ði] ['pæsndʒər] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['veri] [lɑːst][tuː; tə][gəʊ] ,
The passengers were the very last to go ,
这 乘客 是 这 非常 最后的 到 去 ,

乘客们是最后一批离开的。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [gruːp] [ɒv; əv] ['terən] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][grɪm] [red] ['plænɪt] , ['bɪznəs] [men] ,
the final group of Terrans to leave the grim red planet , business men ,
这 最终的 团体 的 泰伦人 到 离开 这 严峻 红色的 行星 , 商业 男人 ,

最后一批离开这颗阴森红色星球的地球人，都是商人。

[ek'speɪtriːˌeɪts] , ['tʊərɪsts] , ['eni] [ænd; ənd][ɔːl] ['terən] [huː] [hæd; həd][nɒt] [ɔːl'redi] [gɒn] [həʊm] .
expatriates , tourists , any and all Terrans who had not already gone home .
外籍人士 , 游客 , 任何 和 全部 泰伦人 WHO 有 不是 已经 已消失 家 .

侨民、游客，以及所有尚未回家的地球人。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [wɒnt] ?
" What do you suppose they want ?
" 什么 做 你 认为 他们 想 ?

你觉得他们想要什么？

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːl] .
" the young man said to the girl .
" 这 年轻的 男人 说 到 这 女孩 .

"年轻人对女孩说。"

" [ɪts] [hɑːd] [tuː; tə] ['fɪgə(r)] ['maːʃiənz] [aʊt] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" It's hard to figure Martians out , isn't it ?
" 它是 难的 到 数字 火星人 出去 , 不是 它 ?

"火星人真是难以捉摸，不是吗？"

[fɜːst] [ðeɪ] [gɪv] [ðə; ði] [ʃɪp] ['klɪərəns] , [let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ɒf] ,
First they give the ship clearance , let us take off ,
第一的 他们 给 这 船 清除 , 让 我们 拿 离开 ,

他们先发放船舶起飞许可，让我们起飞。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] ['reɪdiəʊ] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [set] [daʊn] [ə'gen] .
and now they radio us to set down again .
和 现在 他们 收音机 我们 到 放 向下 再次 .

现在他们用无线电通知我们再次降落。

[baɪ] [ðə; ði] [wei] , [maɪ] [neɪmz] ['θætʃər] , [bɒb] ['θætʃər] .
By the way , my name's Thacher , Bob Thacher .
经过 这 方式 , 我的 名字 撒切尔 , 鲍勃 撒切尔 .

对了，我叫撒切尔，鲍勃·撒切尔。

[sɪns] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪə(r)] [ə'waɪl] —
Since we're going to be here awhile —
自从 是 去 到 是 这里 一会儿 —

既然我们要在这里待一段时间——

" [ðə; ði] [pɔːt] [lɒk] ['əʊpənd] .
" THE port lock opened .
" 这 港口 锁 打开 .

"港口锁已打开。"

['tɔːkɪŋ] [siːst] [ə'brʌptli] , [æz; əz] ['evriwʌn] [tɜːnd] .
Talking ceased abruptly , as everyone turned .
说 停止 突然 , 作为 每个人 转向 .

谈话戛然而止，所有人都转过身去。

[ə; eɪ] [blæk] - [klæd] ['mɑːʃn] [ə'fɪʃ(ə)l] , [ə; eɪ] ['prɒvɪns] ['laɪtər] , [stʊd] [freɪmd] [ə'genst] [ðə; ði] [bliːk] ['sʌnlaɪt] , ['steərɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ʃɪp] .
A black - clad Martian official , a Province Leiter , stood framed against the bleak sunlight , staring around the ship .
一个 黑色的 - 覆膜 火星人 官方的 , 一个 省 莱特 , 站立 框 反对 这 苍凉 阳光 , 凝视 大约 这 船 .

一位身着黑衣的火星官员，一位省长，站在凄凉的阳光下，环顾着飞船四周。

[bɪ'haɪnd] [hɪm] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] ['mɑːʃn] ['səʊldʒəz] [stʊd] ['weɪtɪŋ] , [ðeə(r)] [gʌnz] ['redi] .
Behind him a handful of Martian soldiers stood waiting , their guns ready .
在后面 他 一个 少数 的 火星人 士兵 站立 等待 , 他们的 枪支 准备好 .

在他身后，几个火星士兵站着，枪已上膛。

" [ðɪs] [wɪl] [nɒt] [teɪk] [lɒŋ] , " [ðə; ði] ['laɪtər] [sed] , ['stepɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ðə; ði] ['səʊldʒəz] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] .
" This will not take long , " the Leiter said , stepping into the ship , the soldiers following him .
" 这 将要 不是 拿 长的 , " 这 莱特 说 , 步进 进入 这 船 , 这 士兵 下列的 他 .

"这不会花太长时间，"船长说着，走进了船里，士兵们跟在他身后。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [jɔː(r); jə(r)] [trɪp] ['ʃɔːtli] .
" You will be allowed to continue your trip shortly .
" 你 将要 是 允许 到 继续 你的 旅行 不久 .

您很快就可以继续您的旅程了。

" [æn; ən] ['ɔːdəbl] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [went] [θruː] [ðə; ði] ['pæsndʒər] .
" An audible sigh of relief went through the passengers .
" 一个 可听见的 叹 的 宽慰 去 通过 这 乘客 .

乘客们都明显松了一口气。

" [lʊk] [æt; ət] [hɪm] , " [ðə; ði] [gɜːl] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['θætʃər] .
" Look at him , " the girl whispered to Thacher .
" 看 在 他 , " 这 女孩 低声说道 到 撒切尔 .

“看看他，”女孩低声对撒切尔说。

" [haʊ] [ai] [heɪt] [ðəʊz] [blæk] ['juːnɪfɔːmz] ! "
" How I hate those black uniforms ! "
" 如何 我 恨 那些 黑色的 制服 ! "

我真讨厌那些黑色制服！

" [hiːz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['laɪtər] , " ['θætʃər] [sed] .
" He's just a Provincial Leiter , " Thacher said .
" 他是 只是 一个 省级 莱特 , " 撒切尔 说 .

“他只是个省级官员，”萨切尔说。

" [doʊnt] ['wʌri] .
" Don't worry .
" 不 担心 .

“不用担心。

" [ðə; ði] ['laɪtər] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [hɪz; ɪz] [hændz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hɪps] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd]
" The Leiter stood for a moment , his hands on his hips , looking around
" 这 莱特 站立 为了 一个 片刻 , 他的 双手 在 他的 臀部 , 寻找 大约
[æt; ət] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
at them without expression .
在 他们 没有 表达 .

“莱特站了一会儿，双手叉腰，面无表情地环顾四周。

" [ai] [hæv; həv] ['ɔːdəd] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] ['graʊndɪd] [səʊ] [ðæt] [æn; ən] [ɪn'spekʃ(ə)n] [kæn; kən] [biː; bi] [meɪd]
" I have ordered your ship grounded so that an inspection can be made
" 我 有 订购 你的 船 接地 所以 那 一个 检查 能 是 制成
[ɒv; əv] [ɔːl] [p'ɜːsənz] [ə'bɔːd] ,
of all persons aboard ,
的 全部 人 船上 ,

“我已经下令让你的船靠岸，以便对船上所有人员进行检查。”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [juː; jʊ] ['terən] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [tuː; tə] [liːv] ['aʊə(r)] ['plænɪt] .
" You Terrans are the last to leave our planet .
" 你 泰伦人 是 这 最后的 到 离开 我们的 行星 .

“你们地球人是最后离开我们星球的人。”

[məʊst] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ænd; ənd] ['hɑːmləs] — [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [juː; jʊ] .
Most of you are ordinary and harmless — I am not interested in you .
最多 的 你 是 普通的 和 无害 — 我 是 不是 感兴趣的 在 你 .

你们大多数人都很普通，无害——我对你们不感兴趣。

[ai][ˌeɪ 'em] [ɪntrəstɪd] [ɪn]['faɪndɪŋ] [θriː] [ˌsæbə'tɜːz] , [θriː] ['terən] , [tuː] [men][ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən]
I am interested in finding three saboteurs , three Terrans , two men and a woman
我 是 感兴趣的 在 寻找 三 破坏分子 , 三 泰伦人 , 二 男人 和 一个 女士
,
,
,

我想找到三名破坏分子，三名地球人，两男一女。

[huː] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l][ækt][ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['vaɪələns] .
who have committed an incredible act of destruction and violence .
WHO 有 坚定的 一个 极好的 行为 的 破坏 和 暴力 .

他们犯下了令人难以置信的破坏和暴力罪行。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [fled] [tuː; tə] [ðɪs] [ʃɪp] .
They are said to have fled to this ship .
他们 是 说 到 有 逃亡 到 这 船 .

据说他们逃到了这艘船上。

" ['mɜːməz] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [brəʊk] [aʊt] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] .
" Murmurs of surprise and indignation broke out on all sides .
" 低语 的 惊喜 和 愤慨 打破 出去 在 全部 侧面 .

四周响起一片惊讶和愤慨的低语声。

[ðə; ði] ['laɪtər] [m'əʊʃənd] [ðə; ði]['səʊldʒəz][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] [ʌp] [ðə; ði] [aɪl] .
The Leiter motioned the soldiers to follow him up the aisle .
这 莱特 示意 这 士兵 到 跟随 他 向上 这 走道 .

指挥官示意士兵们跟着他沿着过道走。

" [tuː] ['aʊəz] [ə'gəʊ][ə; eɪ] ['mɑːʃn] ['sɪti] [wɒz; wəz] [dɪ'strɔɪd] .
" Two hours ago a Martian city was destroyed .
" 二 小时 前 一个 火星人 城市 曾是 损毁 .

两小时前，一座火星城市被摧毁了。

['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnz] , ['əʊnli][ə; eɪ] [dɪ'preʃn] [ɪn][ðə; ði][sænd] [weə(r)] [ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz] .
Nothing remains , only a depression in the sand where the city was .
没有什么 遗迹 , 仅有的 一个 沮丧 在 这 沙 在哪里 这 城市 曾是 .

什么都没留下，只剩下沙地上城市曾经存在过的凹陷处。

[ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [kəm'pliːtli] ['vænɪʃd] .
The city and all its people have completely vanished .
这 城市 和 全部 它是 人们 有 完全地 消失了 .

这座城市及其所有居民都彻底消失了。

[æn; ən][ɪn'taɪə(r)] ['sɪti] [dɪ'strɔɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sekənd] !
An entire city destroyed in a second !
一个 全部的 城市 损毁 在 一个 第二 !

一秒钟内，整座城市被摧毁！

[mɑːz] [wɪl] ['nevə(r)] [rest] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˌsæbə'tɜːz] [ɑː(r); ə(r)] ['kæptʃəd] .
Mars will never rest until the saboteurs are captured .
火星 将要 绝不 休息 直到 这 破坏分子 是 捕获 .

火星人绝不会罢休，直到抓获所有破坏分子为止。

[ænd; ənd][wiː; wi] [nəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'bɔːd] [ðɪs] [ʃɪp] . "
And we know they are aboard this ship . "
和 我们 知道 他们 是 船上 这 船 . "

我们知道他们就在这艘船上。

" [ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , " [ðə; ði] ['hevi] - [set] ['bɪznəs] [mæn] [sed] .
" It's impossible , " the heavy - set business man said .
" 它是 不可能的 , " 这 重的 - 放 商业 男人 说 .

“这不可能，”这位身材魁梧的商人说道。

" [ðeə(r)] [ɑːrnt] ['eni] [ˌsæbə'tɜːz] [hɪə(r)] . "
" There aren't any saboteurs here . "
" 那里 不是 任何 破坏分子 这里 . "

"这里没有任何破坏分子。"

" [wiːl; wil] [bɪ'gɪn] [wɪð] [juː; jʊ] , " [ðə; ði] ['laɪtər] [sed] [tuː; tə] [hɪm] , ['stepɪŋ] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [mænz] [siːt] .
" We'll begin with you , " the Leiter said to him , stepping up beside the man's seat .
" 出色地 开始 和 你 , " 这 莱特 说 到 他 , 步进 向上 旁 这 男人的 座位 .

"我们就从你开始吧,"教长说着，走到那人座位旁坐下。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] [pɑːst] [ðə; ði] ['laɪtər] [ə; eɪ] [skweə(r)] ['met(ə)l] [bɒks] .
One of the soldiers passed the Leiter a square metal box .
一 的 这 士兵 通过了 这 莱特 一个 正方形 金属 盒子 .

一名士兵递给莱特一个方形金属盒子。

" [ðɪs] [wɪl] [suːn] [tel] [ˌjuː 'es] [ɪf] [jʊr; jər] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .
" This will soon tell us if you're speaking the truth .
" 这 将要 很快 告诉 我们 如果 你是 请讲 这 真相 .

"这很快就会告诉我们你说的是否是真话。"

[stænd] [ʌp] .
Stand up .
站立 向上 .

起来。

[get] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] .
Get on your feet .
得到 在 你的 脚 .

站起来。

" [ðə; ði] [mæn] [rəʊz] ['sləʊli] , ['flʌʃɪŋ] .
" The man rose slowly , flushing .
" 这 男人 玫瑰 缓慢地 , 冲洗 .

"那人缓缓起身，脸涨得通红。"

" [siː] [hɪə(r)] — "
" See here — "
" 看 这里 — "

"看这里——"

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ?
" Are you involved in the destruction of the city ?
" 是 你 涉及 在 这 破坏 的 这 城市 ?

"你是否参与了这座城市的毁灭？"

['ɑːnsə(r)] !
Answer !
回答 !

回答！

" [ðə; ði] [mæn] [sw'ɒləʊd] ['æŋgrəli] .
" The man swallowed angrily .
" 这 男人 吞咽 愤怒地 .

那人愤怒地咽了口唾沫。

" [ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['eni] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eni] ['sɪti] .
" I know nothing about any destruction of any city .
" 我 知道 没有什么 关于 任何 破坏 的 任何 城市 .

"我对任何城市遭到破坏的情况都一无所知。"

[ænd; ənd] [ˌfɜːðə'mɔː(r)] — "
And furthermore — "
和 此外 — "

而且——

" [hiː; hi][ɪz] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] , " [ðə; ði]['met(ə)l][bɒks] [sed] ['təʊnləsli] .
" He is telling the truth , " the metal box said tonelessly .
" 他 是 讲述 这 真相 , " 这 金属 盒子 说 无声地 .

“他说的是实话，”金属盒子语气平淡地说。

" [nekst]['pɜːs(ə)n] .
" Next person .
" 下一个 人 .

下一个人。

" [ðə; ði] ['laɪtər] [muːvd] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] .
" The Leiter moved down the aisle .
" 这 莱特 已搬 向下 这 走道 .

“莱特沿着过道走了下去。”

[ə; eɪ] [θɪn] , [bɔːld] - ['hedɪd] [mæn] [stʊd] [ʌp] ['nɜːvəsli] .
A thin , bald - headed man stood up nervously .
一个 薄的 , 秃 - 标题 男人 站立 向上 紧张地 .

一个瘦削的秃顶男子紧张地站了起来。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" No , sir , " he said .
" 不 , 先生 , " 他 说 .

“不，先生，”他说。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I don't know a thing about it . "
" 我 不 知道 一个 事物 关于 它 . "

“我对此一无所知。”

" [hiː; hi][ɪz] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] , " [ðə; ði][bɒks] [ə'fɜːrm] .
" He is telling the truth , " the box affirmed .
" 他 是 讲述 这 真相 , " 这 盒子 确认 .

“他说的是实话，”盒子上写着。

" [nekst]['pɜːs(ə)n] !
" Next person !
" 下一个 人 !

下一个！

[stænd] [ʌp] !
Stand up !
站立 向上 !

起来！

" [wʌn]['pɜːs(ə)n]['ɑːftə(r)][ə'nʌðə(r)] [stʊd] , ['ɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'gen] [ɪn] [rɪ'liːf] .
" One person after another stood , answered , and sat down again in relief .
" 一 人 后 其他 站立 , 回答 , 和 卫星 向下 再次 在 宽慰 .

人们一个接一个地站起来，回答问题，然后如释重负地坐下。

[æt; ət][lɑːst][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [left] [huː] [hæd; həd][nɒt] [biːn] ['kwestʃənd] .
At last there were only a few people left who had not been questioned .
在 最后的 那里 是 仅有的 一个 很少 人们 左边 WHO 有 不是 到过 被质问 .

最后，只剩下少数几个人没有被审问过。

[ðə; ði] ['laɪtər] [pɔːzd] , ['stʌdiɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn'tentli] .
The Leiter paused , studying them intently .
这 莱特 暂停 , 学习 他们 专注地 .

莱特停下脚步，仔细地打量着他们。

" ['əʊnli] [faɪv] [left] .
" Only five left .
" 仅有的 五 左边 .

只剩下五个了。

[ðə; ði] [θriː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] .
The three must be among you .
这 三 必须 是 之中 你 .

这三个人一定就在你们之中。

[wiː; wi] [hæv; həv] ['nærəud] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
We have narrowed it down .
我们 有 范围缩小 它 向下 .

我们已经缩小了范围。

" [hɪz; ɪz] [hænd] [muːvd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [belt] .
" His hand moved to his belt .
" 他的 手 已搬 到 他的 腰带 .

他的手移到了腰带上。

['sʌmθɪŋ] [flæʃt] , [ə; eɪ] [rɒd] [ɒv; əv] [peɪl] ['faɪə(r)] .
Something flashed , a rod of pale fire .
某物 闪光灯 , 一个 杆 的 苍白 火 .

一道闪光过后，那是一根苍白的火焰棒。

[hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [rɒd] , ['pɔɪntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['stedəli] [æt; ət] [ðə; ði] [faɪv] ['piːp(ə)l] .
He raised the rod , pointing it steadily at the five people .
他 提高 这 杆 , 指向 它 稳步 在 这 五 人们 .

他举起棍子，笔直地指向那五个人。

" [ɔːl] [raɪt] , [ðə; ði] [fɜːst] [wʌn] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .
" All right , the first one of you .
" 全部 正确的 , 这 第一的 一 的 你 .

“好的，第一个。”

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ?
What do you know about this destruction ?
什么 做 你 知道 关于 这 破坏 ?

你对这场破坏了解多少?

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ɪn'vɒlvd] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['sɪti] ? "
Are you involved with the destruction of our city ? "
是 你 涉及 和 这 破坏 的 我们的 城市 ? "

你是否参与了对我们城市的破坏?

" [nəʊ] , [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] , " [ðə; ði] [mæn] [m'ɜːməd] .
" No , not at all , " the man murmured .
" 不 , 不是 在 全部 , " 这 男人 低声说道 .

“不，一点也不，”那人低声说道。

" [jes] , [hiːz] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] , " [ðə; ði] [bɒks] [in'təun] .
" Yes , he's telling the truth , " the box intoned .
" 是的 , 他是 讲述 这 真相 , " 这 盒子 吟诵 .

“是的，他说的是实话，”盒子说道。

" [nekst] ! "
" Next ! "
" 下一个 ! "

“下一个！ ”

" ['nʌθɪŋ] — [ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] .
" Nothing — I know nothing .
" 没有什么 — 我 知道 没有什么 .

“什么都不知道——我什么都不知道。”

[ai][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . "
I had nothing to do with it . "
我 有 没有什么 到 做 和 它 . "

这件事跟我一点关系都没有。

" [truː] , " [ðə; ði][bɒks] [sed] .
" True , " the box said .
" 真的 , " 这 盒子 说 .

“没错，”盒子上写着。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .
The ship was silent .
这 船 曾是 沉默的 .

船上静悄悄的。

[θriː] ['piːp(ə)l] [rɪ'meɪnd] , [ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][ðeə(r)][sʌn] ,
Three people remained , a middle - aged man and his wife and their son ,
三 人们 剩余 , 一个 中间 - 老年人 男人 和 他的 妻子 和 他们的 儿子 ,
[ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [twelv] .
a boy of about twelve .
一个 男生 的 关于 十二 .

还剩下三个人，一个中年男子、他的妻子和他们的儿子，一个大约十二岁的男孩。

[ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , ['steərɪŋ] [waɪt] - [feɪst] [æt; ət][ðə; ði] ['laɪtər] , [æt; ət][ðə; ði][rɒd][ɪn][hɪz; ɪz]
They stood in the corner , staring white - faced at the Leiter , at the rod in his
他们 站立 在 这 角落 , 凝视 白色的 - 面对 在 这 莱特 , 在 这 杆 在 他的
[dɑːk] ['fɪŋgəz] .
dark fingers .
黑暗的 手指 .

他们站在角落里，脸色苍白地盯着莱特，盯着他黝黑手指间的权杖。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][juː; jʊ] , " [ðə; ði] ['laɪtər] ['greɪtɪd] , ['muːvɪŋ] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] .
" It must be you , " the Leiter grated , moving toward them .
" 它 必须 是 你 , " 这 莱特 磨碎的 , 移动 朝向 他们 .

“一定是你们，”莱特冷冷地说着，朝他们走去。

[ðə; ði] ['mɑːʃn] ['səʊldʒəz] [reɪzd] [ðeə(r)] [gʌnz] .
The Martian soldiers raised their guns .
这 火星人 士兵 提高 他们的 枪支 .

火星士兵举起了枪。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][juː; jʊ] .
" It must be you .
" 它 必须 是 你 .

“一定是你。”

[juː; jʊ][ðeə(r)] , [ðə; ði] [bɔɪ] .
You there , the boy .
你 那里 , 这 男生 .

你，那个男孩。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['sɪti] ?
What do you know about the destruction of our city ?
什么 做 你 知道 关于 这 破坏 的 我们的 城市 ?

你对我们城市的毁灭了解多少？

['ɑːnsə(r)] !
Answer !
回答 !

回答！

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The boy shook his head .
" 这 男生 摇晃 他的 头 .

男孩摇了摇头。

" ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" Nothing , " he whispered .
" 没有什么 , " 他 低声说道 .

“没什么，”他低声说道。

[ðə; ði][bɒks][wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
The box was silent for a moment .
这 盒子 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 .

盒子里静默了一会儿。

" [hiː; hi][ɪz] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] [rɪ'lʌktəntli] .
" He is telling the truth , " it said reluctantly .
" 他 是 讲述 这 真相 , " 它 说 勉强 .

“他说的是实话，”它不情愿地说。

" [nekst] ! "
" Next ! "
" 下一个 ! "

“下一个！ ”

" ['nʌθɪŋ] , " [ðə; ði] ['wʊmən] ['mʌtə] .
" Nothing , " the woman muttered .
" 没有什么 , " 这 女士 低声说道 .

“没什么，”女人低声说道。

" ['nʌθɪŋ] . "
" Nothing . "
" 没有什么 . "

“没有什么。”

" [ðə; ði] [truːθ] . "
" The truth . "
" 这 真相 . "

“真相。”

" [nekst] ! "
" Next ! "
" 下一个 ! "

“下一个！ ”

" [ai][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['bləʊɪŋ] [ʌp][jɔː(r); jə(r)]['sɪti] , " [ðə; ði][mæn] [sed] .
" I had nothing to do with blowing up your city , " the man said .
" 我 有 没有什么 到 做 和 吹 向上 你的 城市 , " 这 男人 说 .

“炸毁你们的城市与我无关，”那人说道。

" [jʊr; jər] ['weɪstɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] . "
" You're wasting your time . "
" 你是 浪费 你的 时间 . "

“你在浪费时间。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [truːθ] , " [ðə; ði][bɒks] [sed] .
" It is the truth , " the box said .
" 它 是 这 真相 , " 这 盒子 说 .

“这是事实，”盒子上写着。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ðə; ði] ['laɪtər] [stʊd] , [tɔɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz][rɒd] .
For a long time the Leiter stood , toying with his rod .
为了 一个 长的 时间 这 莱特 站立 , 玩具 和 他的 杆 .

莱特站在那里，把玩着他的鱼竿，久久伫立。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [pʊʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [belt] [ænd; ənd] [ˈsɪɡnəld] [ðə; ði][ˈsəʊldʒəz] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈeksɪt] [lɒk] .
At last he pushed it back in his belt and signalled the soldiers toward the exit lock .
在 最后的 他 推动 它 后退 在 他的 腰带 和 发出信号 这 士兵 朝向 这 出口 锁 .

最后他把枪塞回腰带里，并向士兵们示意通往出口锁的方向。

" [juː; jʊ] [meɪ] [prəˈsiːd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][trɪp] , " [hiː; hi] [sed] .
" You may proceed on your trip , " he said .
" 你 可能 继续 在 你的 旅行 , " 他 说 .

“你可以继续你的旅程了，”他说。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði][ˈsəʊldʒəz] .
He walked after the soldiers .
他 步行 后 这 士兵 .

他跟在士兵后面走去。

[æt; ət][ðə; ði] [hætʃ] [hiː; hi] [stɒpt] , [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpæsndʒər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɡrɪm] .
At the hatch he stopped , looking back at the passengers , his face grim .
在 这 孵化 他 停止 , 寻找 后退 在 这 乘客 , 他的 脸 严峻 .

他走到舱口停了下来，回头看着乘客，脸色凝重。

" [juː; jʊ] [meɪ] [ɡəʊ] — [bʌt; bət] [mɑːz] [wɪl] [nɒt] [əˈlaʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈenəmɪz] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] .
" You may go — But Mars will not allow her enemies to escape .
" 你 可能 去 — 但 火星 将要 不是 允许 她 敌人 到 逃脱 .

“你可以走了——但火星不会让她的敌人逃脱。”

[ðə; ði] [θriː] [ˌsæbəˈtɜːz] [wɪl] [biː; bi] [kɔːt] , [ai] [ˈprɒmɪs] [juː; jʊ] .
The three saboteurs will be caught , I promise you .
这 三 破坏分子 将要 是 捕捉 , 我 承诺 你 .

我向你保证，这三个破坏分子一定会被抓获。

" [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [dʒɔː] [ˈθɔːtfəli] .
" He rubbed his dark jaw thoughtfully .
" 他 摩擦 他的 黑暗的 颚 深思熟虑 .

他若有所思地揉了揉黝黑的下巴。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [streɪndʒ] .
" It is strange .
" 它 是 奇怪的 .

“这很奇怪。”

[ai][wɒz; wəz][ˈsɜːt(ə)n] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn] [ðɪs] [ʃɪp] .
I was certain they were on this ship .
我 曾是 肯定 他们 是 在 这 船 .

我确信他们就在这艘船上。

" [əˈɡen] [hiː; hi] [lʊkt] [ˈkəʊldli] [əˈraʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈterən] .
" Again he looked coldly around at the Terrans .
" 再次 他 看起来 冷冷地 大约 在 这 泰伦人 .

他再次冷冷地环顾四周，打量着地球人。

" [pəˈhæps] [ai][wɒz; wəz] [rɒŋ] .
" Perhaps I was wrong .
" 也许 我 曾是 错误的 .

“或许我错了。”

[ɔːl] [raɪt] , [prəˈsiːd] !
All right , proceed !
全部 正确的 , 继续 !

好的，继续！

[bʌt; bət][rɪ'membə(r)] : [ðə; ði] [θriː] [wɪl] [biː; bi] [kɔːt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['endləs] [j'iəz] .
But remember : the three will be caught , even if it takes endless years .
但 记住 : 这 三 将要 是 捕捉 , 甚至 如果 它 需要 无尽的 年 .

但请记住：即使要花上无数个岁月，这三人终将被绳之以法。

[mɑːz] [wɪl] [kætʃ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['pʌnɪʃ] [ðem; ðəm] !
Mars will catch them and punish them !
火星 将要 抓住 他们 和 惩治 他们 !

火星人会抓住他们并惩罚他们！

[ai][sweə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
I swear it !
我 发誓 它 !

我发誓！

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [nəʊ][wʌn] [spəʊk] .
" FOR a long time no one spoke .
" 为了 一个 长的 时间 不 一 辐 .

很长一段时间里，没有人说话。

[ðə; ði] [ʃɪp] ['lʌmbəd] [θruː] [speɪs] [ə'gen] , [ɪts] [dʒets] ['faɪərɪŋ] ['iːvnli] , ['kɑːmli] ,
The ship lumbered through space again , its jets firing evenly , calmly ,
这 船 笨重的 通过 空间 再次 , 它是喷气式飞机 射击 均匀地 , 平静地 ,

飞船再次笨重地穿行在太空中，喷气发动机平稳而有节奏地喷射着火焰。

['muːvɪŋ] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [tə'wɔːd] [ðeə(r)] [əʊn] ['plænɪt] , [tə'wɔːd] [həʊm] .
moving the passengers toward their own planet , toward home .
移动 这 乘客 朝向 他们的 自己的 行星 , 朝向 家 .

将乘客送回他们自己的星球，送回家。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm]['deɪmɒs][ænd; ənd][ðə; ði] [red] [bɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [mɑːz] [drɒpt] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd]
Behind them Deimos and the red ball that was Mars dropped farther and
在后面 他们 戴莫斯 和 这 红色的 球 那 曾是 火星 掉落 更远 和
['fɑːðə(r)] [ə'weɪ] [iːtʃ] ['məʊmənt] ,
farther away each moment ,
更远 离开 每个 片刻 ,

在它们身后，火卫二和火星这颗红色的球体正越来越远地远离。

[ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] .
disappearing and fading into the distance .
消失 和 褪色 进入 这 距离 .

消失在远方，渐渐远去。

[ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['pæsndʒər] .
A sigh of relief passed through the passengers .
一个 叹 的 宽慰 通过了 通过 这 乘客 .

乘客们都松了一口气。

" [wɒt] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][hɒt][eə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] , " [wʌn] ['grʌmbld] .
" What a lot of hot air that was , " one grumbled .
" 什么 一个 很多 的 热的 空气 那 曾是 , " 一 咕哝 .

“真是吹牛大王啊！”有人抱怨道。

" [bɑːr'beriənz] !
" Barbarians !
" 野蛮人 !

“野蛮人！”

" [ə; eɪ]['wʊmən] [sed] .
" a woman said .
" 一个 女士 说 .

一位女士说道。

[ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [stʊd] [ʌp] , ['muːvɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [aɪl] ,
A few of them stood up , moving out into the aisle ,
一个 很少 的 他们 站立 向上 , 移动 出去 进入 这 走道 ,

他们中有几个人站了起来，走到过道里。

[tə'wɔːd] [ðə; ði] [laʊndʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒkteɪl] [bɑː(r)] .
toward the lounge and the cocktail bar .
朝向 这 休息室 和 这 鸡尾酒 酒吧 .

朝休息室和鸡尾酒吧方向走。

[bɪ'saɪd] ['θætʃər] [ðə; ði][gɜːl][gɒt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , ['pʊlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['dʒækɪt][ə'raʊnd][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .
Beside Thacher the girl got to her feet , pulling her jacket around her shoulders .
旁 撒切尔 这 女孩 得到 到 她 脚 , 拉 她 夹克 大约 她 肩膀 .

撒切尔身旁的女孩站了起来，把外套披在肩上。

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['stepɪŋ] [pɑːst][hɪm] .
" Pardon me , " she said , stepping past him .
" 赦免 我 , " 她 说 , 步进 过去的 他 .

"对不起,"她说着，从他身边走过。

" ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][bɑː(r)] ?
" Going to the bar ?
" 去 到 这 酒吧 ?

"去酒吧吗？"

" ['θætʃər] [sed] .
" Thacher said .
" 撒切尔 说 .

撒切尔说。

" [maɪnd] [ɪf] [ai] [kʌm] [ə'lɒŋ] ? "
" Mind if I come along ? "
" 头脑 如果 我 来 沿着 ? "

我可以一起去吗?

" [ai] [sə'pəʊz] [nɒt] .
" I suppose not .
" 我 认为 不是 .

我想应该不是吧。

" [ðeɪ] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['ʌðə(r)z]['ɪntuː][ðə; ði] [laʊndʒ] , ['wɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] .
" They followed the others into the lounge , walking together up the aisle .
" 他们 随后 这 其他的 进入 这 休息室 , 步行 一起 向上 这 走道 .

他们跟着其他人走进休息室，一起沿着过道走去。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , " ['θætʃər] [sed] , " [ai][doʊnt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [jet] . "
" You know , " Thacher said , " I don't even know your name , yet . "
" 你 知道 , " 撒切尔 说 , " 我 不 甚至 知道 你的 姓名 , 然而 . "

"你知道吗,"撒切尔说，"我甚至还不知道你的名字。"

" [maɪ] [neɪm] [ɪz][mə'rɑː]['gɔːd(ə)n] . "
" My name is Mara Gordon . "
" 我的 姓名 是 玛拉 戈登 . "

我的名字是玛拉·戈登。

" [mə'rɑː] ?
" Mara ?
" 玛拉 ?

"玛拉？"

[ðæts] [ə; eɪ] [naɪs] [neɪm] .
That's a nice name .
那就是 一个 好的 姓名 .

真是个好名字。

[wɒt] [pɑːt] [ɒv; əv] ['terə] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] ?
What part of Terra are you from ?
什么 部分 的 泰拉 是 你 从 ?

你来自地球的哪个地方?

[nɔːθ] [ə'merɪkə] ?
North America ?
北 美国 ?

北美?

[njuː] [jɔːk] ? "
New York ? "
新的 约克 ? "

纽约?

" [aɪv] [biːn] [ɪn] [njuː] [jɔːk] , " [mə'rɑː] [sed] .
" I've been in New York , " Mara said .
" 我已经 到过 在 新的 约克 , " 玛拉 说 .

"我一直在纽约,"玛拉说。

" [njuː] [jɔːk] [ɪz] ['veri] ['lʌvli] .
" New York is very lovely .
" 新的 约克 是 非常 迷人的 .

纽约非常可爱。

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['slendə(r)] [ænd; ənd] ['prɪti] , [wɪð] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [dɑːk] [heə(r)] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [nek] ,
" She was slender and pretty , with a cloud of dark hair tumbling down her neck ,
" 她 曾是 苗条 和 漂亮的 , 和 一个 云 的 黑暗的 头发 翻滚 向下 她 脖子 ,

她身材苗条，容貌姣好，一头乌黑的长发如瀑布般垂落在颈间。

[ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['leðə(r)] ['dʒækɪt] .
against her leather jacket .
反对 她 皮革 夹克 .

紧贴着她的皮夹克。

[ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] [laʊndʒ] [ænd; ənd] [stʊd] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] .
They entered the lounge and stood undecided .
他们 进入 这 休息室 和 站立 未决定 .

他们走进休息室，犹豫不决地站在那里。

" [lets] [sɪt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] , " [mə'rɑː] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑː(r)] ,
" Let's sit at a table , " Mara said , looking around at the people at the bar ,
" 我们来吧 坐 在 一个 桌子 , " 玛拉 说 , 寻找 大约 在 这 人们 在 这 酒吧 ,

"我们坐到桌子旁吧,"玛拉说着，环顾了一下吧台边的人们。

['məʊstli] [men] .
mostly men .
大多 男人 .

大部分是男性。

" [pə'hæps] [ðæt] ['teɪb(ə)l]['əʊvə(r)][ðeə(r)] . "
" Perhaps that table over there . "
" 也许 那 桌子 超过 那里 . "

"或许是那边那张桌子。"

" [bʌt; bət] ['sʌmˌwʌnz] [ðeə(r)] [ɔːl'redi] , " ['θætʃər] [sed] .
" But someone's there already , " Thacher said .
" 但 某人的 那里 已经 , " 撒切尔 说 .

"但已经有人在那里了,"萨切尔说。

[ðə; ði] ['hevi] - [set] ['bɪznəs] [mæn][hæd; həd][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'pɒzɪtɪd]
The heavy - set business man had sat down at the table and deposited
这 重的 - 放 商业 男人 有 卫星 向下 在 这 桌子 和 已存
[hɪz; ɪz]['sɑːmp(ə)l] [keɪs] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
his sample case on the floor .
他的 样本 案件 在 这 地面 .

这位身材魁梧的商人坐在桌旁，把他的样品箱放在地板上。

" [duː; də][wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə][sɪt] [wɪð] [hɪm] ? "
" Do we want to sit with him ? "
" 做 我们 想 到 坐 和 他 ? "

我们想和他坐在一起吗?

" [əʊ] , [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , " [mə'rɑː] [sed] , ['krɒsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
" Oh , it's all right , " Mara said , crossing to the table .
" 哦 , 它是 全部 正确的 , " 玛拉 说 , 过境 到 这 桌子 .

"哦，没关系,"玛拉说着，走到桌边。

" [meɪ] [wiː; wi][sɪt][hɪə(r)] ?
" May we sit here ?
" 可能 我们 坐 这里 ?

我们可以坐在这里吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] .
" she said to the man .
" 她 说 到 这 男人 .

她对那男人说。

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] [ʌp] , [hɑːf] - ['raɪzɪŋ] .
The man looked up , half - rising .
这 男人 看起来 向上 , 一半 - 上升 .

那人抬起头，半起身子。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] .
" It's a pleasure , " he murmured .
" 它是 一个 乐趣 , " 他 低声说道 .

"这是我的荣幸,"他低声说道。

[hiː; hi] ['stʌdid] ['θætʃər] [ɪn'tentli] .
He studied Thacher intently .
他 研究 撒切尔 专注地 .

他仔细研究了撒切尔。

" [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] [wɪl] [biː; bi]['dʒɔɪnɪŋ][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] . "
" However , a friend of mine will be joining me in a moment . "
" 然而 , 一个 朋友 的 矿 将要 是 加入 我 在 一个 片刻 . "

"不过，我的一个朋友马上就会过来和我汇合。"

" [aɪm][ʃʊə(r)][ðeəz; ðəz] [ruːm] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ɔːl] , " [mə'rɑː] [sed] .
" I'm sure there's room enough for us all , " Mara said .
" 我是 当然 有 房间 足够的 为了 我们 全部 , " 玛拉 说 .

"我相信这里有足够的空间容纳我们所有人,"玛拉说。

[ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ænd; ənd] ['θætʃər] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .
She seated herself and Thacher helped her with her chair .
她 坐着 她自己 和 撒切尔 帮助 她 和 她 椅子 .

她坐了下来，萨切尔帮她拉了拉椅子。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] , [tuː] , ['glɑːnsɪŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][mə'rɑː][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪznəs] [mæn] .
He sat down , too , glancing up suddenly at Mara and the business man .
他 卫星 向下 , 也 , 瞥了一眼 向上 突然 在 玛拉 和 这 商业 男人 .

他也坐了下来，突然抬头看了看玛拉和那位商人。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [pɑːst]
They were looking at each other almost as if something had passed
他们 是 寻找 在 每个 其他 几乎 作为 如果 某物 有 通过了
[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
between them .
之间 他们 .

他们互相看着对方，仿佛彼此之间发生了什么事似的。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['flɒrɪd] [feɪs] [ænd; ənd]['taɪəd] , [greɪ] [aɪz] .
The man was middle - aged , with a florid face and tired , grey eyes .
这 男人 曾是 中间 - 老年人 , 和 一个 佛罗里达 脸 和 疲劳的 , 灰色的 眼睛 .

那人年纪中等，脸色红润，眼睛疲惫灰白。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)]['mɒt(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] [veɪns] ['ʃəʊɪŋ] ['θɪkli] .
His hands were mottled with the veins showing thickly .
他的 双手 是 斑驳 和 这 静脉 显示 浓密 .

他的双手布满斑驳的青筋，清晰可见。

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz] ['tæpɪŋ] ['nɜːvəsli] .
At the moment he was tapping nervously .
在 这 片刻 他 曾是 窃听 紧张地 .

此刻他正紧张地敲着键盘。

" [maɪ] [neɪmz] ['θætʃər] , " ['θætʃər] [sed] [tuː; tə][hɪm] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
" My name's Thacher , " Thacher said to him , holding out his hand .
" 我的 名字 撒切尔 , " 撒切尔 说 到 他 , 保持 出去 他的 手 .

“我叫撒切尔，”撒切尔一边说着，一边伸出手。

" [bɒb] ['θætʃər] .
" Bob Thacher .
" 鲍勃 撒切尔 .

鲍勃·撒切尔。

[sɪns] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][tə'geðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [wiː; wi] [mait] [æz; əz] [wel] [get][tuː; tə]
Since we're going to be together for a while we might as well get to
自从 是 去 到 是 一起 为了 一个 尽管 我们 可能 作为 出色地 得到 到
[nəʊ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
know each other .
知道 每个 其他 .

既然我们要在一起相处一段时间，不如好好了解一下彼此。

" [ðə; ði][mæn] ['stʌdid] [hɪm] .
" The man studied him .
" 这 男人 研究 他 .

那人打量着他。

['sləʊli] [hɪz; ɪz][hænd] [keɪm] [aʊt] .
Slowly his hand came out .
缓慢地 他的 手 来了 出去 .

他的手缓缓伸出来。

" [waɪ] [nɒt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[maɪ] [neɪmz] ['ɛrɪksən] .
My name's Erickson .
我的 名字 埃里克森 .

我叫埃里克森。

[rælf] ['ɛrɪksən] . "
Ralf Erickson . "
拉尔夫 埃里克森 . "

拉尔夫·埃里克森。

" ['ɛrɪksən] ? " ['θætʃər] [smaɪld] .
" Erickson ? " Thacher smiled .
" 埃里克森 ? " 撒切尔 微笑 .

"埃里克森?"撒切尔笑了。

" [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [kə'mɜːʃ(ə)l] [mæn] , [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
" You look like a commercial man , to me .
" 你 看 喜欢 一个 商业的 男人 , 到 我 .

"我觉得你长得像个广告人。"

" [hiː; hi] [n'ɒdɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['sɑːmp(ə)l] [keɪs] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
" He nodded toward the sample case on the floor .
" 他 点头 朝向 这 样本 案件 在 这 地面 .

他朝地上的样品箱点了点头。

" [ˌeɪ 'em] [ai] [raɪt] ?
" Am I right ?
" 是 我 正确的 ?

我说的对吗?

" [ðə; ði] [mæn] [nemd] ['ɛrɪksən] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [stɜː(r)] .
" The man named Erickson started to answer , but at that moment there was a stir .
" 这 男人 命名 埃里克森 开始 到 回答 , 但 在 那 片刻 那里 曾是 一个 搅拌 .

名叫埃里克森的男子刚要回答，就在这时，现场一片混乱。

[ə; eɪ] [θɪn] [mæn] [ɒv; əv] [ə'baʊt] ['θɜːti] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [braɪt] ,
A thin man of about thirty had come up to the table , his eyes bright ,
一个 薄的 男人 的 关于 三十 有 来 向上 到 这 桌子 , 他的 眼睛 明亮的 ,

一个三十岁左右的瘦削男子走到桌边，双眼炯炯有神。

['steərɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðem; ðəm] ['wɔːmli] .
staring down at them warmly .
凝视 向下 在 他们 热情地 .

温柔地俯视着他们。

" [wel] , [wɪr] [ɒn] ['aʊə(r)] [wei] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['ɛrɪksən] .
" Well , we're on our way , " he said to Erickson .
" 出色地 , 是 在 我们的 方式 , " 他 说 到 埃里克森 .

"好了，我们正在路上,"他对埃里克森说。

" [hə'ləʊ] , [mə'rɑː] .
" Hello , Mara .
" 你好 , 玛拉 .

"你好，玛拉。"

" [hiː; hi] ['pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] ['kwɪkli] , ['fəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

" He pulled out a chair and sat down quickly , folding his hands on the table before him .

" 他 拉 出去 一个 椅子 和 卫星 向下 迅速地 , 折叠式的 他的 双手 在 这 桌子 前 他 .

他拉出一把椅子，迅速坐下，双手交叠放在面前的桌子上。

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] ['θætʃər] [ænd; ənd] [druː] [bæk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

He noticed Thacher and drew back a little .

他 注意到 撒切尔 和 画 后退 一个 小的 .

他注意到撒切尔，便稍稍后退了一步。

" ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] .

" Pardon me , " he murmured .

" 赦免 我 , " 他 低声说道 .

“对不起，”他低声说道。

" [bɒb] ['θætʃər] [ɪz] [maɪ] [neɪm] , " ['θætʃər] [sed] .

" Bob Thacher is my name , " Thacher said .

" 鲍勃 撒切尔 是 我的 姓名 , " 撒切尔 说 .

“我的名字叫鲍勃·撒切尔，”撒切尔说。

" [ai] [həʊp] [aɪm] [nɒt] [in'tru:d] [hɪə(r)] .

" I hope I'm not intruding here .

" 我 希望 我是 不是 入侵 这里 .

“希望我没有打扰到你们。”

" [hiː; hi] [glɑːns, glæns] [ə'raʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [mə'rɑː] , [ə'lɜːt] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [ɪn'tentli] ,

" He glanced around at the three of them , Mara , alert , watching him intently ,

" 他 瞥了一眼 大约 在 这 三 的 他们 , 玛拉 , 警报 , 观看 他 专注地 ,

他环顾四周，看了看他们三个，玛拉警觉地注视着他，目光专注地盯着他。

['hevi] - [set] ['ɛrɪksən] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [blæŋk] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['pɜːs(ə)n] .

heavy - set Erickson , his face blank , and this person .

重的 - 放 埃里克森 , 他的 脸 空白的 , 和 这 人 .

体格魁梧的埃里克森，面无表情，还有这个人。

" [seɪ] , [duː; də] [juː; jʊ] [θriː] [nəʊ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ?

" Say , do you three know each other ?

" 说 , 做 你 三 知道 每个 其他 ?

“请问，你们三个互相认识吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['sʌd(ə)nli] .

" he asked suddenly .

" 他 问 突然 .

他突然问道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] .

There was silence .

那里 曾是 沉默 .

一片寂静。

[ðə; ði] ['rəʊbɒt] [ə'tendənt] [slɪd] ['əʊvə(r)] ['saʊndləsli] , [pɔɪzd] [tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)] ['ɔːdərs] .

The robot attendant slid over soundlessly , poised to take their orders .

这 机器人 服务员 滑行 超过 无声地 , 准备 到 拿 他们的 订单 .

机器人服务员悄无声息地滑了过来，准备接受他们的订单。

['ɛrɪksən] [raʊzd] [hɪm'self] .
Erickson roused himself .
埃里克森 唤醒 他自己 .

埃里克森振作起来。

" [lets] [siː] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] .
" Let's see , " he murmured .
" 我们来吧 看 , " 他 低声说道 .

“让我想想，”他低声说道。

" [wɒt] [wɪl] [wiː; wi][hæv; həv] ?
" What will we have ?
" 什么 将要 我们 有 ?

我们将拥有什么？

[mə'rɑː] ? "
Mara ? "
玛拉 ? "

玛拉？

" ['wɪski] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] . "
" Whiskey and water . "
" 威士忌酒 和 水 . "

“威士忌加水。”

" [juː; jʊ] , [dʒæn] ?
" You , Jan ?
" 你 , 一月 ?

“你，简？”

" [ðə; ði] [braɪt] [slɪm] [mæn] [smaɪld] .
" The bright slim man smiled .
" 这 明亮的 苗条的 男人 微笑 .

这位身材苗条、容貌俊美的男子笑了。

" [ðə; ði] [seɪm] . "
" The same . "
" 这 相同的 . "

“相同。”

" ['θætʃər] ? "
" Thacher ? "
" 撒切尔 ? "

“撒切尔？”

" [dʒɪn] [ænd; ənd]['tɒnɪk] . "
" Gin and tonic . "
" 杜松子酒 和 补品 . "

“金汤力。”

" ['wɪski] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['ɔːlsəʊ] , " ['ɛrɪksən] [sed] .
" Whiskey and water for me , also , " Erickson said .
" 威士忌酒 和 水 为了 我 , 还 , " 埃里克森 说 .

“我也要威士忌加水，”埃里克森说。

[ðə; ði]['rəʊbɒt] [ə'tendənt] [went] [ɒf] .
The robot attendant went off .
这 机器人 服务员 去 离开 .

机器人服务员离开了。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːnd] [æt; ət][wʌns] [wɪð] [ðə; ði] [drɪŋks] , ['setɪŋ] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
It returned at once with the drinks , setting them on the table .
它 返回 在 一次 和 这 饮料 , 环境 他们 在 这 桌子 .

他立刻端着饮料回来，放在桌子上。

[iːtʃ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
Each took his own .
每个 采取 他的 自己的 .

每个人都拿了自己的那份。

" [wel] , " ['ɛrɪksən] [sed] , ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [ʌp] .
" Well , " Erickson said , holding his glass up .
" 出色地 , " 埃里克森 说 , 保持 他的 玻璃 向上 .

“嗯，”埃里克森说着，举起了酒杯。

" [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['mjuːtʃuəl] [sək'ses] .
" To our mutual success .
" 到 我们的 相互的 成功 .

祝我们双方成功。

" [ɔːl] [dræŋk] , ['θætʃər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , ['hevi] - [set] ['ɛrɪksən] , [mə'rɑː] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] [ə'lɜːt] ,
" ALL drank , Thacher and the three of them , heavy - set Erickson , Mara , her eyes nervous and alert ,
" 全部 喝 , 撒切尔 和 这 三 的 他们 , 重的 - 放 埃里克森 , 玛拉 , 她 眼睛 紧张的 和 警报 ,

“所有人都喝了酒，包括萨切尔和他们三个，体格魁梧的埃里克森，还有玛拉，她的眼神紧张而警觉。”

[dʒæn] , [huː] [hæd; həd] [dʒʌst] [kʌm] .
Jan , who had just come .
一月 , WHO 有 只是 来 .

简，他刚到。

[ə'gen] [ə; eɪ] [lʊk] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [mə'rɑː] [ænd; ənd] ['ɛrɪksən] ,
Again a look passed between Mara and Erickson ,
再次 一个 看 通过了 之间 玛拉 和 埃里克森 ,

玛拉和埃里克森再次交换了一个眼神。

[ə; eɪ] [lʊk] [səʊ] [swɪft] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [hiː; hi] [nɒt] [biːn] ['lʊkɪŋ] [də'rektli] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
a look so swift that he would not have caught it had he not been looking directly at her .
一个 看 所以 迅速 那 他 会 不是 有 捕捉 它 有 他 不是 到过 寻找 直接地 在 她 .

那眼神如此迅疾，若不是他正直视着她，恐怕根本不会察觉。

" [wɒt] [laɪn] [duː; də] [juː; jʊ] [ˌreprɪ'zent] , ['mɪstə(r)] . ['ɛrɪksən] ?
" What line do you represent , Mr . Erickson ?
" 什么 线 做 你 代表 , 先生 . 埃里克森 ?

埃里克森先生，您代表哪支队伍？

" ['θætʃər] [ɑːskt] .
" Thacher asked .
" 撒切尔 问 .

撒切尔问道。

['ɛrɪksən] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [hɪm] , [ðen] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɑːmp(ə)l] [keɪs] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
Erickson glanced at him , then down at the sample case on the floor .
埃里克森 瞥了一眼 在 他 , 然后 向下 在 这 样本 案件 在 这 地面 .

埃里克森瞥了他一眼，然后低头看了看地上的样品箱。

[hiː; hi] [grʌnt] .
He grunted .
他 哼哼 .

他哼了一声。

" [wel] , [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] , [aɪm][ə; eɪ] ['seɪlzmən] .
" Well , as you can see , I'm a salesman .
" 出色地 , 作为 你 能 看 , 我是 一个 推销员 .

"嗯，正如你所看到的，我是一名推销员。"

" ['θætʃər] [smaɪld] .
" Thacher smiled .
" 撒切尔 微笑 .

撒切尔笑了。

" [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] !
" I knew it !
" 我 知道 它 !

"我就知道！

[juː; jʊ] [get] [səʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [spɒt] [ə; eɪ] ['seɪlzmən] [raɪt] [ɒf] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['sɑːmp(ə)l] [keɪs] .
You get so you can always spot a salesman right off by his sample case .
你 得到 所以 你 能 总是 点 一个 推销员 正确的 离开 经过 他的 样本 案件 .

这样你总能通过推销员的样品箱一眼认出他。

[ə; eɪ] ['seɪlzmən] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [tuː; tə] ['kæri] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] .
A salesman always has to carry something to show .
一个 推销员 总是 有 到 携带 某物 到 展示 .

推销员总得带点东西来展示。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ɪn] , [sɜː(r)] ?
What are you in , sir ?
什么 是 你 在 , 先生 ?

先生，您是做什么的?

" ['ɛrɪksən] [pɔːzd] .
" Erickson paused .
" 埃里克森 暂停 .

埃里克森停顿了一下。

[hiː; hi] [lik] [hɪz; ɪz] [θɪk] [lɪps] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [blæŋk] [ænd; ənd] ['lɪdɪd] , [laɪk] [ə; eɪ] [toʊdz] .
He licked his thick lips , his eyes blank and lidded , like a toad's .
他 舔过 他的 厚的 嘴唇 , 他的 眼睛 空白的 和 带盖 , 喜欢 一个 蟾蜍的 .

他舔了舔厚厚的嘴唇，眼神空洞，眼皮耷拉着，像一只癞蛤蟆。

[æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [riːtʃt] [daʊn] , ['lɪftɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['sɑːmp(ə)l] [keɪs] .
At last he rubbed his mouth with his hand and reached down , lifting up the sample case .
在 最后的 他 摩擦 他的 嘴 和 他的 手 和 达到 向下 , 举重 向上 这 样本 案件 .

最后他用手揉了揉嘴，然后俯身拿起样品盒。

[hiː; hi] [set] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] .
He set it on the table in front of him .
他 放 它 在 这 桌子 在 正面 的 他 .

他把它放在面前的桌子上。

" [wel] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Well ? " he said .
" 出色地 ? " 他 说 .

"怎么样？"他问道。

" [pə'hæps] [wiː; wi] [mait] ['iːv(ə)n] [ʃəʊ] ['mɪstə(r)] . ['θætʃər] .
" Perhaps we might even show Mr . Thacher .
" 也许 我们 可能 甚至 展示 先生 . 撒切尔 .

"或许我们甚至可以给撒切尔先生看看。"

" [ðeɪ] [ɔːl] [stɛərd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['sɑːmp(ə)l] [keɪs] .
" They all stared down at the sample case .
" 他们 全部 凝视 向下 在 这 样本 案件 .

他们都盯着样品箱看。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['leðə(r)] [keɪs] , [wɪð] [ə; eɪ]['met(ə)l]['hænd(ə)l][ænd; ənd]
It seemed to be an ordinary leather case , with a metal handle and
它 似乎 到 是 一个 普通的 皮革 案件 , 和 一个 金属 处理 和
[ə; eɪ][snæp] [lɒk] .
a snap lock .
一个 折断 锁 .

它看起来像是一个普通的皮套，带有金属提手和按扣。

" [aɪm] ['getɪŋ] ['kjʊəriəs] , " ['θætʃər] [sed] .
" I'm getting curious , " Thacher said .
" 我是 获得 好奇的 , " 撒切尔 说 .

"我开始好奇了，"萨切尔说。

" [wʌts] [ɪn][ðeə(r)] ?
" What's in there ?
" 是什么 在 那里 ?

里面是什么?

[jʊr; jər] [ɔːl][səʊ] [tens] .
You're all so tense .
你是 全部 所以 紧张 .

你们都好紧张。

['daɪəməndz] ?
Diamonds ?
钻石 ?

钻石?

['stəʊlən]['dʒuːəlz] ?
Stolen jewels ?
被盗 珠宝 ?

被盗的珠宝?

" [dʒæn] [lɑːft] ['hɑːʃli] , ['mɜːθləsli] .
" Jan laughed harshly , mirthlessly .
" 一月 笑了 严厉地 , 无情地 .

简冷笑了一声，笑声很刺耳，毫无笑意。

" ['erɪk] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
" Erick , put it down .
" 埃里克 , 放 它 向下 .

"埃里克，放下它。"

[wɪr] [nɒt][fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [ə'weɪ] , [jet] . "
We're not far enough away , yet . "
是 不是 远的 足够的 离开 , 然而 . "

我们离得还不够远。

" ['nɒns(ə)ns] , " ['erɪk] ['rʌmbl] .
" Nonsense , " Erick rumbled .
" 废话 , " 埃里克 隆隆声 .

"胡说八道，"埃里克低声说道。

" [wɪr] [ə'weɪ] , [dʒæn] . "
" We're away , Jan . "
" 是 离开 , 一月 . "

"我们走了，简。"

" [pliːz] , " [mə'rɑː] ['wɪspəd] .
" Please , " Mara whispered .
" 请 , " 玛拉 低声说道 .

“求求你,”玛拉低声说道。

" [weɪt] , ['erɪk] . "
" Wait , Erick . "
" 等待 , 埃里克 . "

“等等，埃里克。”

" [weɪt] ?
" Wait ?
" 等待 ?

“等待?

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ?
What for ?
什么 为了 ?

做什么的?

[jʊr; jər] [səʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] — "
You're so accustomed to — "
你是 所以 习惯 到 — "

你已经习惯了——

" ['erɪk] , " [mə'rɑː] [sed] .
" Erick , " Mara said .
" 埃里克 , " 玛拉 说 .

“埃里克,”玛拉说道。

[ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] [tə'wɔːd] ['θætʃər] .
She nodded toward Thacher .
她 点头 朝向 撒切尔 .

她朝撒切尔点了点头。

" [wiː; wi] [doʊnt] [nəʊ] [hɪm] , ['erɪk] .
" We don't know him , Erick .
" 我们 不 知道 他 , 埃里克 .

“我们不认识他，埃里克。”

[pliːz] ! "
Please ! "
请 ! "

请！”

" [hiːz] [ə; eɪ] ['terən] , ['ɪz(ə)nt] [hiː; hi] ?
" He's a Terran , isn't he ?
" 他是 一个 泰伦 , 不是 他 ?

“他是地球人，对吧？”

" ['ɛrɪksən] [sed] .
" Erickson said .
" 埃里克森 说 .

埃里克森说道。

" [ɔːl] ['terən] [ɑː(r); ə(r)] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ðiːz] [taɪmz] .
" All Terrans are together in these times .
" 全部 泰伦人 是 一起 在 这些 时代 .

“所有地球人在这个时代团结在一起。”

" [hiː; hi]['fʌmb(ə)ld] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][ðə; ði] [kætʃ] [lɒk] [ɒn][ðə; ði] [keɪs] .
" He fumbled suddenly at the catch lock on the case .
" 他 笨手笨脚 突然 在 这 抓住 锁 在 这 案件 .

他突然笨手笨脚地摸索着箱子上的卡扣。

" [jes] , ['mɪstə(r)] . ['θætʃər] .
" Yes , Mr . Thacher .
" 是的 , 先生 . 撒切尔 .

“是的，萨切尔先生。”

[aɪm][ə; eɪ] ['seɪlzmən] .
I'm a salesman .
我是 一个 推销员 .

我是一名销售员。

[wɪr] [ɔːl] ['seɪlzmən] , [ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] . "
We're all salesmen , the three of us . "
是 全部 推销员 , 这 三 的 我们 . "

我们三个都是推销员。

" [ðen] [juː; jʊ][duː; də] [nəʊ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] . "
" Then you do know each other . "
" 然后 你 做 知道 每个 其他 . "

“那你们确实认识。”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" ['ɛrɪksən] [n'ɒdɪd] .
" Erickson nodded .
" 埃里克森 点头 .

埃里克森点了点头。

[hɪz; ɪz] [tuː] [kəm'pænjənz] [sæt]['rɪdʒɪdli] , ['steərɪŋ] [daʊn] .
His two companions sat rigidly , staring down .
他的 二 同伴 卫星 严格地 , 凝视 向下 .

他的两个同伴僵硬地坐着，目光向下。

" [jes] , [wiː; wi][duː; də] .
" Yes , we do .
" 是的 , 我们 做 .

是的，我们有。

[hɪə(r)] , [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ]['aʊə(r)] [laɪn] .
Here , I'll show you our line .
这里 , 患病的 展示 你 我们的 线 .

来，我给你展示一下我们的产品线。

" [hiː; hi]['əʊpənd][ðə; ði] [keɪs] .
" He opened the case .
" 他 打开 这 案件 .

他打开了案件。

[frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['letə(r)] - [naɪf] , [ə; eɪ]['pens(ə)l] ['ʃɑːpnə(r)] , [ə; eɪ] [glɑːs] [gləʊb] ['peɪpəweɪt] ,
From it he took a letter - knife , a pencil sharpener , a glass globe paperweight ,
从 它 他 采取 一个 信 - 刀 , 一个 铅笔 削笔器 , 一个 玻璃 地球 镇纸 ,

他从中取出了一把美工刀、一个卷笔刀和一个玻璃地球仪镇纸。

[ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] [θʌm] [tæks] , [ə; eɪ]['steɪplə(r)] , [sʌm; səm][klɪps] , [ə; eɪ]['plæstɪk] ['æʃtreɪ] ,
a box of thumb tacks , a stapler , some clips , a plastic ashtray ,
一个 盒子 的 拇指 图钉 , 一个 订书机 , 一些 片段 , 一个 塑料 烟灰缸 ,

一盒图钉、一个订书机、一些夹子、一个塑料烟灰缸

[ænd; ənd][sʌm; səm] [θɪŋz] ['θætʃər] [kʊd; kəd][nɒt][aɪ'dentɪfaɪ] .
and some things Thacher could not identify .
和 一些 事物 撒切尔 可以 不是 确认 .

还有一些事情撒切尔无法辨认。

[hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][tɒp] .
He placed the objects in a row in front of him on the table top .
他 放置 这 对象 在 一个 排 在 正面 的 他 在 这 桌子 顶部 .

他把物品一字排开地摆放在面前的桌面上。

[ðen] [hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði]['sɑːmp(ə)l] [keɪs] .
Then he closed the sample case .
然后 他 关闭 这 样本 案件 .

然后他关闭了这个案例。

" [aɪ]['gæðə(r)] [jʊr; jər] [ɪn] ['ɒfɪs] [sə'plaɪz] , " ['θætʃər] [sed] .
" I gather you're in office supplies , " Thacher said .
" 我 收集 你是 在 办公室 补给品 , " 撒切尔 说 .

“我猜你是做办公用品的，”萨切尔说。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði]['letə(r)] - [naɪf] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] .
He touched the letter - knife with his finger .
他 感动 这 信 - 刀 和 他的 手指 .

他用手指碰了碰信封刀。

" [naɪs] ['kwɒləti] [stiːl] .
" Nice quality steel .
" 好的 质量 钢 .

优质钢材。

[lʊks] [laɪk] ['swiːdɪʃ] [stiːl] , [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Looks like Swedish steel , to me .
看起来 喜欢 瑞典 钢 , 到 我 .

在我看来，这像是瑞典钢材。

" ['ɛrɪksən] [n'ɒdɪd] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [θæksz] [feɪs] .
" Erickson nodded , looking into Thacher's face .
" 埃里克森 点头 , 寻找 进入 撒切尔 脸 .

埃里克森点了点头，看着撒切尔的脸。

" [nɒt] ['riːəli] [æn; ən] [ɪm'presɪv] ['bɪznəs] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Not really an impressive business , is it ?
" 不是 真的 一个 感人的 商业 , 是 它 ?

“这真不是什么了不起的企业，对吧？”

['ɒfɪs] [sə'plaɪz] .
Office supplies .
办公室 补给品 .

办公用品。

['æʃtreɪz] , ['peɪpə(r)][klɪps] .
Ashtrays , paper clips .
烟灰缸 , 纸 片段 .

烟灰缸，回形针。

" [hiː; hi] [smaɪld] .
" He smiled .
" 他 微笑 .

他笑了。

" [əʊ] — " ['θætʃər] [ʃrʌg] .
" Oh — " Thacher shrugged .
" 哦 — " 撒切尔 耸了耸肩 .

"哦——"撒切尔耸了耸肩。

" [waɪ] [nɒt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

['ðer] [ə; eɪ] [nə'sesəti] [ɪn]['mɒd(ə)n] ['bɪznəs] .
They're a necessity in modern business .
它们是 一个 必要性 在 现代的 商业 .

它们是现代商业的必需品。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ai]['wʌndə(r)] — "
The only thing I wonder — "
这 仅有的 事物 我 想知道 — "

我唯一想知道的是——

" [wʌts] [ðæt] ? "
" What's that ? "
" 是什么 那 ? "

"那是什么?"

" [wel] , [ai]['wʌndə(r)] [haʊ] [jʊd] ['evə(r)][faɪnd] [ɪ'nʌf] ['kʌstəməz] [ɒn] [mɑːz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ]
" Well , I wonder how you'd ever find enough customers on Mars to make it worth
" 出色地 , 我 想知道 如何 你会 曾经 寻找 足够的 顾客 在 火星 到 制作 它 值得
[jɔː(r); jə(r)] [waɪl] .
your while .
你的 尽管 .

"嗯,我很好奇你如何在火星上找到足够的客户,才能让你的生意变得值得。"

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [glɑːs] ['peɪpəweɪt] .
" He paused , examining the glass paperweight .
" 他 暂停 , 检查 这 玻璃 镇纸 .

他停顿了一下,仔细端详着那个玻璃镇纸。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [lait] ,
He lifted it up , holding it to the light ,
他 抬起 它 向上 , 保持 它 到 这 光 ,

他把它举起来,对着光看。

['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] [wɪ'ðɪn] [ʌn'tɪl] ['ɛrɪksən] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][pʊt]
staring at the scene within until Erickson took it out of his hand and put
凝视 在 这 场景 之内 直到 埃里克森 采取 它 出去 的 他的 手 和 放
[ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['sɑːmp(ə)l] [keɪs] .
it back in the sample case .
它 后退 在 这 样本 案件 .

他盯着里面的景象,直到埃里克森把它从他手中拿走,放回样品盒里。

" [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] .
" And another thing .
" 和 其他 事物 .

还有一件事。

[ɪf] [juː; jʊ] [θriː] [nəʊ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][sɪt] [ə'pɑːt] [wen] [juː; jʊ][gɒt][ɒn] ?
If you three know each other , why did you sit apart when you got on ?
如果 你 三 知道 每个 其他 , 为什么 做过 你 坐 除 什么时候 你 得到 在 ?

如果你们三个互相认识,为什么上车后要分开坐?

" [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['kwɪkli] .
" They looked at him quickly .
" 他们 看起来 在 他 迅速地 .

他们迅速地看了他一眼。

" [ænd; ənd] [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [left] ['deɪmɒs] ?
" And why didn't you speak to each other until we left Deimos ?
" 和 为什么 没有 你 说话 到 每个 其他 直到 我们 左边 戴莫斯 ?

“为什么直到我们离开戴莫斯岛之后，你们才互相交谈？”

" [hiː; hi] [liːnd] [tə'wɔːd] ['ɛrɪksən] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [hɪm] .
" He leaned toward Erickson , smiling at him .
" 他 倾斜 朝向 埃里克森 , 微笑 在 他 .

他向埃里克森倾身，对他微笑。

" [tuː] [men] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
" Two men and a woman .
" 二 男人 和 一个 女士 .

两男一女。

[θriː] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .
Three of you .
三 的 你 .

你们三个。

['sɪtɪŋ] [ə'pɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɪp] .
Sitting apart in the ship .
坐着 除 在 这 船 .

在船上单独坐着。

[nɒt] ['spiːkɪŋ] , [nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tʃek] - ['steɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [pɑːst] .
Not speaking , not until the check - station was past .
不是 请讲 , 不是 直到 这 查看 - 车站 曾是 过去的 .

直到通过检查站，才肯开口说话。

[ai] [faɪnd] [maɪ'self] ['θɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɒt] [ðə; ði] ['mɑːʃn] [sed] .
I find myself thinking over what the Martian said .
我 寻找 我 思维 超过 什么 这 火星人 说 .

我一直在思考火星人说过的话。

[θriː] [ˌsæbə'tɜːz] .
Three saboteurs .
三 破坏分子 .

三名破坏分子。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [tuː] [men] .
A woman and two men .
一个 女士 和 二 男人 .

一名女子和两名男子。

" ['ɛrɪksən] [pʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['sɑːmp(ə)l] [keɪs] .
" Erickson put the things back in the sample case .
" 埃里克森 放 这 事物 后退 在 这 样本 案件 .

埃里克森把东西放回了样品盒里。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [gɒn] [tʃɔːk] [waɪt] .
He was smiling , but his face had gone chalk white .
他 曾是 微笑 , 但 他的 脸 有 已消失 粉笔 白色的 .

他脸上带着笑容，但脸色却惨白得像粉笔一样。

[mə'rɑː] [steərd] [daʊn] , ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːs]
Mara stared down , playing with a drop of water on the edge of her glass
玛拉 凝视 向下 ， 玩耍 和 一个 降低 的 水 在 这 边缘 的 她 玻璃
.
.

玛拉低头玩弄着杯子边缘的一滴水。

[dʒæn] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [hændz] [tə'geðə(r)] ['nɜːvəsli] , ['blɪŋkɪŋ] ['ræpɪdli] .
Jan clenched his hands together nervously , blinking rapidly .
一月 紧握 他的 双手 一起 紧张地 ， 眨眼 快速 .

扬紧张地握紧双手，快速眨着眼睛。

" [juː; jʊ] [θriː] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [wʌnz] [ðə; ði] ['laɪtər] [wɒz; wəz] ['ɑːftə(r)] , " ['θætʃər] [sed] ['sɒftli] .
" You three are the ones the Leiter was after , " Thacher said softly .
" 你 三 是 这 一个 这 莱特 曾是 后 ， " 撒切尔 说 轻轻 .

"你们三个就是莱特要找的人，"萨切尔轻声说道。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪəz] , [ðə; ði] [ˌsæbə'tɜːz] .
" You are the destroyers , the saboteurs .
" 你 是 这 驱逐舰 ， 这 破坏分子 .

你们是破坏者，是阴谋家。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [laɪ] [dɪ'tektə(r)] — [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [træp] [juː; jʊ] ?
But their lie detector — Why didn't it trap you ?
但 他们的 说谎 探测器 — 为什么 没有 它 陷阱 你 ?

但是他们的测谎仪——为什么没能测出你的谎言?

[haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [baɪ] [ðæt] ?
How did you get by that ?
如何 做过 你 得到 经过 那 ?

你是怎么挺过来的?

[ænd; ənd] [naʊ] [jʊr; jər] [seɪf] , [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [tʃek] - ['steɪʃ(ə)n] .
And now you're safe , outside the check - station .
和 现在 你是 安全的 ， 外部 这 查看 - 车站 .

现在你安全了，已经过了检查站。

" [hiː; hi] [grɪnd] , ['steərɪŋ] [ə'raʊnd] [æt; ət] [ðem; ðəm] .
" He grinned , staring around at them .
" 他 咧嘴一笑 ， 凝视 大约 在 他们 .

他咧嘴一笑，环顾四周。

" [aɪl] [biː; bi] [dæmd] !
" I'll be damned !
" 患病的 是 该死的 !

"真是见鬼！"

[ænd; ənd] [ai] ['riːəli] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['seɪlzmən] , ['ɛrɪksən] .
And I really thought you were a salesman , Erickson .
和 我 真的 想法 你 是 一个 推销员 ， 埃里克森 .

我还真以为你是推销员呢，埃里克森。

[juː; jʊ] ['riːəli] [fuːld] [ˌem 'iː] .
You really fooled me .
你 真的 被骗了 我 .

你真的骗到我了。

" ['ɛrɪksən] [rɪ'lækst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
" Erickson relaxed a little .
" 埃里克森 轻松 一个 小的 .

埃里克森稍微放松了一些。

" [wel] , ['mɪstə(r)] . ['θætʃər] , [ɪts] [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] .
" Well , Mr . Thacher , it's in a good cause .
" 出色地 , 先生 . 撒切尔 , 它是 在 一个 好的 原因 .

"嗯，萨切尔先生，这是为了一个崇高的目标。"

[aɪm] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [mɑːz] , ['aɪðə(r)] .
I'm sure you have no love for Mars , either .
我是 当然 你 有 不 爱 为了 火星 , 任何一个 .

我相信你对火星也毫无好感。

[nəʊ] ['terən] [dʌz] .
No Terran does .
不 泰伦 做 .

没有一个泰伦人会这样做。

[ænd; ənd] [ai] [siː] [jʊr; jər] ['liːvɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] . "
And I see you're leaving with the rest of us . "
和 我 看 你是 离开 和 这 休息 的 我们 . "

我看到你也要和我们一起离开了。

" [truː] , " ['θætʃər] [sed] .
" True , " Thacher said .
" 真的 , " 撒切尔 说 .

"没错,"撒切尔说。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] [gɪv] , [ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .
" You must certainly have an interesting account to give , the three of you .
" 你 必须 当然 有 一个 有趣的 帐户 到 给 , 这 三 的 你 .

"你们三个一定有很多有趣的故事可以讲。"

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
" He looked around the table .
" 他 看起来 大约 这 桌子 .

他环顾了一下餐桌。

" [wiː; wi] [stɪl] [hæv; həv] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɔː(r)] [səʊ] [ɒv; əv] ['træv(ə)l] .
" We still have an hour or so of travel .
" 我们 仍然 有 一个 小时 或者 所以 的 旅行 .

我们还有大约一个小时的路程。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [dʌl] , [ðɪs] [mɑːz] - ['terə] [rʌn] .
Sometimes it gets dull , this Mars - Terra run .
有时 它 获得 乏味的 , 这 火星 - 泰拉 跑步 .

有时候，火星-地球之旅会变得很无聊。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [bʌt; bət] [sɪt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ɪn] [ðə; ði] [laʊndʒ] .
Nothing to see , nothing to do but sit and drink in the lounge .
没有什么 到 看 , 没有什么 到 做 但 坐 和 喝 在 这 休息室 .

除了坐在休息室里喝酒，什么也看不到，什么也做不了。

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sləʊli] .
" He raised his eyes slowly .
" 他 提高 他的 眼睛 缓慢地 .

他缓缓抬起头来。

" ['eni] [tʃɑːns] [jʊd] [laɪk] [tuː; tə] [spɪn] [ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es] [ə'weɪk] ?
" Any chance you'd like to spin a story to keep us awake ?
" 任何 机会 你会 喜欢 到 旋转 一个 故事 到 保持 我们 醒 ?

"你有没有可能编个故事让我们保持清醒？"

" [dʒæn][ænd; ənd][mə'rɑː] [lʊkt] [æt; ət] ['ɛrɪksən] .
" Jan and Mara looked at Erickson .
" 一月 和 玛拉 看起来 在 埃里克森 .

简和玛拉看着埃里克森。

" [gəʊ][ɒn] , " [dʒæn] [sed] .
" Go on , " Jan said .
" 去 在 , " 一月 说 .

“继续，”简说道。

" [hiː; hi] [nəʊz] [huː] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .
" He knows who we are .
" 他 知道 WHO 我们 是 .

他知道我们是谁。

[tel] [hɪm][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] . "
Tell him the rest of the story . "
告诉 他 这 休息 的 这 故事 . "

把剩下的故事告诉他。

" [juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] , " [mə'rɑː] [sed] .
" You might as well , " Mara said .
" 你 可能 作为 出色地 , " 玛拉 说 .

“你最好还是这么做，”玛拉说。

[dʒæn] [let] [aʊt] [ə; eɪ] [saɪ] ['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .
Jan let out a sigh suddenly , a sigh of relief .
一月 让 出去 一个 叹 突然 , 一个 叹 的 宽慰 .

简突然叹了口气，如释重负地叹了口气。

" [lets] [pʊt] [ðə; ði] [kɑːdz] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [get] [ðɪs] [weɪt] [ɒf] [ˌjuː 'es] .
" Let's put the cards on the table , get this weight off us .
" 我们来吧 放 这 牌 在 这 桌子 , 得到 这 重量 离开 我们 .

“让我们把话说开，卸下这个包袱。”

[aɪm]['taɪəd][ɒv; əv] ['sniːkɪŋ] [ə'raʊnd] , ['slɪpɪŋ] — "
I'm tired of sneaking around , slipping — "
我是 疲劳的 的 鬼鬼祟祟 大约 , 滑倒 — "

我厌倦了偷偷摸摸、溜之大吉——”

" [ʃʊə(r)] , " ['ɛrɪksən] [sed] [ɪk'spænsɪvli] .
" Sure , " Erickson said expansively .
" 当然 , " 埃里克森 说 广泛地 .

“当然，”埃里克森热情地说。

" [waɪ] [nɒt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢？

" [hiː; hi]['set(ə)ld] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ˌʌn'bʌt(ə)nɪŋ] [hɪz; ɪz] [vest] .
" He settled back in his chair , unbuttoning his vest .
" 他 定居 后退 在 他的 椅子 , 解开纽扣 他的 背心 .

他靠回椅背上，解开背心的扣子。

" ['sɜːt(ə)nli] , ['mɪstə(r)] . ['θætʃər] .
" Certainly , Mr . Thacher .
" 当然 , 先生 . 撒切尔 .

“当然，萨切尔先生。”

[aɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][spɪn][juː; jʊ][ə; eɪ]['stɔːri] .
I'll be glad to spin you a story .
患病的 是 高兴的 到 旋转 你 一个 故事 .

我很乐意给你讲个故事。

[ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [ə'weɪk] .
And I'm sure it will be interesting enough to keep you awake .
和 我是 当然 它 将要 是 有趣的 足够的 到 保持 你 醒 .

我相信它一定会足够有趣，让你熬夜看完。

" [ðeɪ] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [grəʊvz] [ɒv; əv] [ded] [triːz] , ['liːpɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [sʌn] - [beɪkt] ['mɑːʃn] [sɔɪl] , ['rʌnɪŋ] ['saɪləntli] [tə'geðə(r)] .
" THEY ran through the groves of dead trees , leaping across the sun - baked Martian soil , running silently together .
" 他们 跑 通过 这 小树林 的 死的 树木 , 跳跃 穿过 这 太阳 - 烘焙 火星人 土壤 , 跑步 默默 一起 .

"他们穿过枯树林，跃过被太阳炙烤的火星土壤，默默地一起奔跑。

[ðeɪ] [went] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [raɪz] , [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [rɪdʒ] .
They went up a little rise , across a narrow ridge .
他们 去 向上 一个 小的 上升 , 穿过 一个 狭窄的 岭 .

他们爬上一个小山坡，穿过一条狭窄的山脊。

['sʌd(ə)nli] ['erɪk] [stɒpt] , ['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] [flæt] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] .
Suddenly Erick stopped , throwing himself down flat on the ground .
突然 埃里克 停止 , 投掷 他自己 向下 平坦的 在 这 地面 .

埃里克突然停了下来，一头栽倒在地。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [dɪd] [ðə; ði] [seɪm] , ['presɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ðə; ði] [sɔɪl] , ['gɑːspɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] .
The others did the same , pressing themselves against the soil , gasping for breath .
这 其他的 做过 这 相同的 , 紧迫 他们自己 反对 这 土壤 , 喘息 为了 气息 .

其他人也一样，紧紧贴着地面，大口喘着气。

" [biː; bi] ['saɪlənt] , " ['erɪk] ['mʌtə] .
" Be silent , " Erick muttered .
" 是 沉默的 , " 埃里克 低声说道 .

"安静点,"埃里克低声说道。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
He raised himself a little .
他 提高 他自己 一个 小的 .

他稍微抬起了身子。

" [nəʊ] [nɔɪz] .
" No noise .
" 不 噪音 .

"没有噪音。"

[ðɛəl] [biː; bi] [laɪtɚz] [ˌnɪə'baɪ] , [frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn] .
There'll be Leiters nearby , from now on .
将会 是 莱特斯 附近 , 从 现在 在 .

从今以后，附近就会有莱特人了。

[wiː; wi][dəʊnt][deə(r)] [teɪk] ['eni] [tʃɑːnsiz] .
We don't dare take any chances .
我们 不 敢 拿 任何 机会 .

我们不敢冒任何风险。

" [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [θriː] ['piːp(ə)l] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [grəʊv] [ɒv; əv] [ded] [triːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bærən] ,
" Between the three people lying in the grove of dead trees and the City was a barren ,
" 之间 这 三 人们 说谎 在 这 树林 的 死的 树木 和 这 城市 曾是 一个 荒芜 ,

"躺在枯树林中的三个人和城市之间是一片荒芜之地，

['lev(ə)l] [weɪst] [ɒv; əv] ['dezət] , ['əʊvə(r)][ə; eɪ][maɪl][ɒv; əv]['blɑːstɪd][sænd] .
level waste of desert , over a mile of blasted sand .
等级 浪费 的 沙漠 , 超过 一个 英里 的 炸毁 沙 .

一片平坦的沙漠荒地，超过一英里的沙地被炸毁。

[nəʊ] [triːz] [ɔː(r)] [bʊʃɪz] ['mɑːd] [ðə; ði] [smuːð] , [pɑːtʃt] ['sɜːfɪs] .
No trees or bushes marred the smooth , parched surface .
不 树木 或者 灌木丛 受损 这 光滑的 , 干渴 表面 .

光滑干涸的地面上没有树木或灌木遮挡。

['əʊnli][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [wɪnd] , [ə; eɪ][draɪ] [wɪnd] ['ediɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] , [bluː] [ðə; ði][sænd][ʌp]
Only an occasional wind , a dry wind eddying and twisting , blew the sand up
仅有的 一个 偶然 风 , 一个 干燥 风 涡流 和 扭曲 , 吹 这 沙 向上
['ɪntuː]['lɪt(ə)l] [ril] .
into little rills .
进入 小的 小溪 .

只有偶尔刮起的干燥的风，卷起漩涡，将沙子吹成细小的沙沟。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['əʊdə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [smel] [ɒv; əv] [hiːt] [ænd; ənd][sænd] , ['kærid]
A faint odor came to them , a bitter smell of heat and sand , carried
一个 头晕的 气味 来了 到 他们 , 一个 苦的 闻 的 热 和 沙 , 携带
[baɪ][ðə; ði][wɪnd] .
by the wind .
经过 这 风 .

他们闻到了一股淡淡的气味，那是热气和沙子的苦涩气味，随风飘来。

['erɪk] ['pɔɪntɪd] .
Erick pointed .
埃里克 尖 .

埃里克指着。

" [lʊk] .
" Look .
" 看 .

“看。

[ðə; ði] ['sɪti] — [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
The City — There it is .
这 城市 — 那里 它 是 .

城市——它就在那里。

" [ðeɪ] [stɛərd] , [stɪl] ['briːðɪŋ] ['diːpli] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [reɪs] [θruː] [ðə; ði] [triːz] .
" They stared , still breathing deeply from their race through the trees .
" 他们 凝视 , 仍然 呼吸 深 从 他们的 种族 通过 这 树木 .

他们目不转睛地盯着，仍然气喘吁吁，刚才在树林里奔跑的气息还没散去。

[ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz] [kləʊz] , ['kləuzə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] .
The City was close , closer than they had ever seen it before .
这 城市 曾是 关闭 , 更近 比 他们 有 曾经 已见 它 前 .

城市近了，比他们以前见过的任何时候都要近。

['nevə(r)][hæd; həd] [ðeɪ] ['gɒtn] [səʊ] [kləʊz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [taɪmz] [pɑːst] .
Never had they gotten so close to it in times past .
绝不 有 他们 获得 所以 关闭 到 它 在 时代 过去的 .

他们过去从未如此接近过它。

['terən] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [ə'laʊd] [nɪə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['mɑːʃn] ['sɪtɪz] , [ðə; ði] ['sentəz] [ɒv; əv]
Terrans were never allowed near the great Martian cities , the centers of
泰伦人 是 绝不 允许 靠近 这 伟大的 火星人 城市 , 这 中心 的
['mɑːʃn] [laɪf] .
Martian life .
火星人 生活 .

地球人从未被允许靠近火星上的伟大城市，那些城市是火星生命的中心。

['iːv(ə)n][ɪn]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [taɪmz] , [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [θret] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] [wɔː(r)] ,
Even in ordinary times , when there was no threat of approaching war ,
甚至 在 普通的 时代 , 什么时候 那里 曾是 不 威胁 的 接近 战争 ,

即使在平常时期，没有战争威胁的时候，

[ðə; ði] ['maːʃiənz] ['ʃruːdli] [kept] [ɔːl] ['terən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['sɪtədəlz] , ['pɑːtli] [frɒm; frəm][fɪə(r)]
the Martians shrewdly kept all Terrans away from their citadels , partly from fear
这 火星人 精明地 保留 全部 泰伦人 离开 从 他们的 城堡 , 部分 从 害怕
, ['pɑːtli] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [diːp] ,
, partly from a deep ,
, 部分 从 一个 深的 ,

火星人巧妙地将所有地球人拒之门外，部分原因是出于恐惧，部分原因是出于一种深层的……

[ɪ'neɪt] [sens] [ɒv; əv] [hɒ'stɪləti] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [waɪt] - [skɪnd] ['vɪzɪtəz] [huːz] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['ventʃəz]
innate sense of hostility toward the white - skinned visitors whose commercial ventures
先天 感觉 的 敌意 朝向 这 白色的 - 去皮 访客 谁 商业的 风险投资
[hæd; həd] [ɜːnd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [rɪ'spekt] ,
had earned them the respect ,
有 获得 他们 这 尊重 ,

对那些通过商业活动赢得尊重的白人访客，他们天生抱有敌意。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪs'laɪk] , [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['sɪstəm] .
and the dislike , of the whole system .
和 这 不喜欢 , 的 这 所有的 系统 .

以及对整个体制的厌恶。

" [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
" How does it look to you ?
" 如何 做 它 看 到 你 ?

你觉得怎么样?

" ['erɪk] [sed] .
" Erick said .
" 埃里克 说 .

埃里克说道。

[ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz][hjuːdʒ] ,
The City was huge ,
这 城市 曾是 巨大的 ,

这座城市非常庞大。

[mʌtʃ] ['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['drɔːɪŋz] [ænd; ənd] ['mɒdlz] [ðeɪ]
much larger than they had imagined from the drawings and models they
很多 更大的 比 他们 有 想象 从 这 图画 和 模型 他们
[hæd; həd] ['stʌdid] [səʊ] ['keəfəli] [bæk] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ,
had studied so carefully back in New York ,
有 研究 所以 小心 后退 在 新的 约克 ,

比他们在纽约仔细研究过的图纸和模型所想象的要大得多。

[ɪn][ðə; ði][wɔː(r)] ['mɪnɪstri] ['ɒfɪs] .
in the War Ministry Office .
在 这 战争 部 办公室 .

在战争部办公室。

[hjuːdʒ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [hjuːdʒ][ænd; ənd] [stɑːk] , [blæk] ['taʊəz] ['raɪzɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ,
Huge it was , huge and stark , black towers rising up against the sky ,
巨大的 它 曾是 , 巨大的 和 斯塔克 , 黑色的 塔楼 上升 向上 反对 这 天空 ,

它非常巨大，高大而荒凉，黑色的塔楼直插云霄。

[ɪn'kredəbli] [θɪn] ['kɒləms] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['met(ə)l] , ['kɒləms] [ðæt] [hæd; həd] [stʊd] [wɪnd] [ænd; ənd] [sʌn]
incredibly thin columns of ancient metal , columns that had stood wind and sun
难以置信 薄的 列 的 古老的 金属 ， 列 那 有 站立 风 和 太阳
[fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] .
for centuries .
为了 几个世纪 .

极其纤细的古代金属柱，这些金属柱经历了几个世纪的风吹日晒。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [wɔːl] [ɒv; əv] [stəʊn] , [red] [stəʊn] ,
Around the City was a wall of stone , red stone ,
大约 这 城市 曾是 一个 墙 的 石头 ，红色的 石头 ，

城市周围是一堵红石墙，

[ɪ'mens] [brɪks] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [lʌgd] [ðeə(r)] [ænd; ənd] ['fɪtɪd] ['ɪntuː] [pleɪs] [baɪ] [sleɪvz] [ɒv; əv]
immense bricks that had been lugged there and fitted into place by slaves of
巨大 砖块 那 有 到过 带吊臂的 那里 和 适配 进入 地方 经过 奴隶 的
[ðə; ði] ['ɜːli] ['mɑːʃn] ['dainəstiz] ,
the early Martian dynasties ,
这 早期的 火星人 王朝 ，

巨大的砖块是由早期火星王朝的奴隶们运到那里并安装到位的。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['wɪplæʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [greɪt] [kɪŋz] [ɒv; əv] [mɑːz] .
under the whiplash of the first great Kings of Mars .
在下面 这 鞭打 的 这 第一的 伟大的 国王 的 火星 .

在第一批伟大的火星国王的鞭笞之下。

[æn; ən] ['eɪnʃənt] , [sʌn] - [beɪkt] ['sɪti] , [ə; eɪ] ['sɪti] [set] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['weɪstɪd] [pleɪn] ,
An ancient , sun - baked City , a City set in the middle of a wasted plain ,
一个 古老的 ， 太阳 - 烘焙 城市 ， 一个 城市 放 在 这 中间 的 一个 浪费 清楚的 ，

一座古老而饱受烈日炙烤的城市，一座坐落在荒芜平原中央的城市，

[bɪ'jɒnd] [grəʊvz] [ɒv; əv] [ded] [triːz] ,
beyond groves of dead trees ,
超过 小树林 的 死的 树木 ，

穿过一片片枯树林，

[ə; eɪ] ['sɪti] ['seldəm] [siːn] [baɪ] ['terən] — [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sɪti] ['stʌdid] [ɒn] [mæps] [ænd; ənd] [tʃɑːts] [ɪn]
a City seldom seen by Terrans — but a City studied on maps and charts in
一个 城市 很少 已见 经过 泰伦人 — 但 一个 城市 研究 在 地图 和 图表 在
['evri] [wɔː(r)] ['ɒfɪs] [ɒn] ['terə] .
every War Office on Terra .
每一个 战争 办公室 在 泰拉 .

一座鲜少被地球人看到的城市——但一座在地球每个战争办公室的地图和图表上都被研究过的城市。

[ə; eɪ] ['sɪti] [ðæt] [kən'teɪnd] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ɪts] ['eɪnʃənt] [stəʊn] [ænd; ənd] [ɑː'keɪɪk] ['taʊəz] ,
A City that contained , for all its ancient stone and archaic towers ,
一个 城市 那 包含 ， 为了 全部 它是 古老的 石头 和 古老的 塔楼 ，

这座城市，尽管拥有古老的石头和古老的塔楼，却依然屹立不倒。

[ðə; ði] ['ruːlɪŋ] [gruːp] [ɒv; əv] [ɔːl] [mɑːz] , [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [ɒv; əv] ['siːniə(r)] [laɪtɜz] ,
the ruling group of all Mars , the Council of Senior Leiters ,
这 裁决 团体 的 全部 火星 ， 这 理事会 的 高级的 莱特斯 ，

火星的统治集团，高级领袖委员会

[blæk] - [klæd] [men] [huː] ['gʌvənd] [ænd; ənd] [ruːld] [wɪð] [æn; ən] ['aɪən] [hænd] .
black - clad men who governed and ruled with an iron hand .
黑色的 - 覆膜 男人 WHO 受统治 和 裁决 和 一个 铁 手 .

身着黑衣、以铁腕手段统治的统治者。

[ðə; ði]['siːniə(r)] [laɪtɚz] , [twelv] [fə'nætɪk][ænd; ənd][dɪ'vəʊtɪd][men] , [blæk] [priːsts] , [bʌt; bət] [priːsts]
The Senior Leiters , twelve fanatic and devoted men , black priests , but priests
这 高级的 莱特斯 , 十二 狂热分子 和 奉献 男人 , 黑色的 神父 , 但 神父
[wɪð] ['flæʃɪŋ] [rɒdz][ɒv; əv]['faɪə(r)] ,
with flashing rods of fire ,
和 闪烁 杆 的 火 ,

十二位资深祭司，狂热而忠诚，黑皮肤，但却是手持闪光火杖的祭司。

[laɪ] [dɪ'tektər] , ['rɒkɪt] [ʃɪps] , [ɪntrə] - [speɪs] ['kænən] , ['meni] [mɔː(r)] [θɪŋz] [ðə; ði] ['terən] ['senət]
lie detectors , rocket ships , intra - space cannon , many more things the Terran Senate
说谎 探测器 , 火箭 船舶 , 内部 - 空间 大炮 , 许多 更多的 事物 这 泰伦 参议院
[kʊd; kəd]['əʊnli][kən'dʒektʃə(r)][ə'baʊt] .
could only conjecture about .
可以 仅有的 推测 关于 .

测谎仪、火箭飞船、太空炮，还有许多其他东西，地球议会只能猜测。

[ðə; ði]['siːniə(r)] [laɪtɚz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [sə'bɔːdɪnət] ['prɒvɪns] [laɪtɚz] — ['erɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː]
The Senior Leiters and their subordinate Province Leiters — Erick and the two
这 高级的 莱特斯 和 他们的 下属 省 莱特斯 — 埃里克 和 这 二
[bɪ'haɪnd][hɪm] [sə'prest] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] .
behind him suppressed a shudder .
在后面 他 被抑制 一个 不寒而栗 .

高级领主和他们的下属省领主——埃里克和他身后的两人强忍着颤抖。

" [wɪv] [gɒt][tuː; tə][biː; bi]['keəf(ə)l] , " ['erɪk] [sed] [ə'gen] .
" We've got to be careful , " Erick said again .
" 我们已经 得到 到 是 小心 , " 埃里克 说 再次 .

“我们必须小心，”埃里克再次说道。

" [wiːl; wil][biː; bi] ['pɑːsɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [suːn] .
" We'll be passing among them , soon .
" 出色地 是 通过 之中 他们 , 很快 .

“我们很快就会在他们之间穿梭。”

[ɪf] [ðeɪ] [ges] [huː] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [ɔː(r)] [wɒt] [wɪr] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] —
If they guess who we are , or what we're here for —
如果 他们 猜测 WHO 我们 是 , 或者 什么 是 这里 为了 —

如果他们猜到我们是谁，或者我们来这里的目的——

" [hiː; hi] [snæpt] ['əʊpən][ðə; ði] [keɪs] [hiː; hi] ['kærid] , ['glɑːnsɪŋ] [ˌɪn'saɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd] .
" He snapped open the case he carried , glancing inside for a second .
" 他 啪啪 打开 这 案件 他 携带 , 瞥了一眼 里面 为了 一个 第二 .

他猛地打开随身携带的箱子，瞥了一眼里面。

[ðen] [hiː; hi] [kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , ['grɑːspɪŋ] [ðə; ði]['hænd(ə)l] ['fɜːmli] .
Then he closed it again , grasping the handle firmly .
然后 他 关闭 它 再次 , 抓握 这 处理 牢牢 .

然后他又把门关上了，紧紧地握住门把手。

" [lets] [gəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Let's go , " he said .
" 我们来吧 去 , " 他 说 .

“我们走吧，”他说。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] ['sləʊli] .
He stood up slowly .
他 站立 向上 缓慢地 .

他缓缓站了起来。

" [juː; jʊ] [tuː] [kʌm] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
" You two come up beside me .
" 你 二 来 向上 旁 我 .

你们两个到我身边来。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [lʊk] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] .
I want to make sure you look the way you should .
我 想 到 制作 当然 你 看 这 方式 你 应该 .

我想确保你看起来符合你的形象。

" [mə'rɑː] [ænd; ənd] [dʒæn] [stept] ['kwɪkli] [ə'hed] .
" MARA and Jan stepped quickly ahead .
" 玛拉 和 一月 步 迅速地 前方 .

“MARA 和 Jan 迅速走在前面。”

['erɪk] ['stʌdid] [ðem; ðəm] ['krɪtɪkli] [æz; əz] [ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɔːkt] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [sləʊp] ,
Erick studied them critically as the three of them walked slowly down the slope ,
埃里克 研究 他们 关键 作为 这 三 的 他们 步行 缓慢地 向下 这 坡 ,

三人缓缓走下山坡时，埃里克仔细地打量着他们。

['ɒntə] [ðə; ði] [pleɪn] , [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [blæk] [spaɪəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .
onto the plain , toward the towering black spires of the City .
到 这 清楚的 , 朝向 这 参天 黑色的 尖塔 的 这 城市 .

走向平原，朝着城市高耸的黑色尖塔走去。

" [dʒæn] , " ['erɪk] [sed] .
" Jan , " Erick said .
" 一月 , " 埃里克 说 .

“简，”埃里克说。

" [teɪk] [həʊld] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] !
" Take hold of her hand !
" 拿 抓住 的 她 手 !

抓住她的手！

[rɪ'membə(r)] , [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiːz] [jɔː(r); jə(r)] [braɪd] .
Remember , you're going to marry her ; she's your bride .
记住 , 你是 去 到 结婚 她 ; 她是 你的 新娘 .

记住，你要娶她；她是你的新娘。

[ænd; ənd] ['mɑːʃn] ['peznts] [θɪŋk] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [braɪdz] .
And Martian peasants think a lot of their brides .
和 火星人 农民 思考 一个 很多 的 他们的 新娘 .

火星农民非常看重他们的新娘。

" [dʒæn] [wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɔːt] ['traʊzəz] [ænd; ənd] [kəʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːʃn] ['fɑːmə(r)] ,
" Jan was dressed in the short trousers and coat of the Martian farmer ,
" 一月 曾是 穿着 在 这 短的 裤子 和 外套 的 这 火星人 农民 ,

“简穿着火星农民的短裤和外套，

[ə; eɪ] ['nɒtɪd] [rəʊp] [taɪd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] , [ə; eɪ] [hæt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [kiːp] [ɒf] [ðə; ði] [sʌn] .
a knotted rope tied around his waist , a hat on his head to keep off the sun .
一个 打结的 绳索 系 大约 他的 腰部 , 一个 帽子 在 他的 头 到 保持 离开 这 太阳 .

腰间系着一根打结的绳子，头上戴着一顶帽子遮阳。

[hɪz; ɪz] [skɪn] [wɒz; wəz] [dɑːk] , ['kʌləd] [baɪ] [daɪ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [brɒnz] .
His skin was dark , colored by dye until it was almost bronze .
他的 皮肤 曾是 黑暗的 , 有色 经过 染料 直到 它 曾是 几乎 青铜 .

他的皮肤原本很黑，用染料染成了近乎古铜色。

" [juː; jʊ] [lʊk] [faɪn] , " ['erɪk] [sed] [tuː; tə] [hɪm] .
" You look fine , " Erick said to him .
" 你 看 美好的 , " 埃里克 说 到 他 .

“你看上去气色不错，”埃里克对他说。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][mə'rɑː] .
He glanced at Mara .
他 瞥了一眼 在 玛拉 .

他瞥了玛拉一眼。

[hɜː(r); hə(r)] [blæk] [heə(r)][wɒz; wəz][taɪd][ɪn][ə; eɪ] [nɒt] , [luːpt] [θruː] [ə; eɪ] ['hɒləʊd] - [aʊt] [juːk] [bəʊn] .
Her black hair was tied in a knot , looped through a hollowed - out yuke bone .
她 黑色的 头发 曾是 系 在 一个 结 , 循环 通过 一个 空心的 - 出去 呃 骨 .

她的黑发扎成一个结，穿过一根掏空的尤克骨。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [dɑːk] , [tuː] , [dɑːk] [ænd; ənd] [laɪnd] [wɪð] ['kʌləd] [ˌserɪ'məʊniəl] ['pɪgmənt] ,
Her face was dark , too , dark and lined with colored ceremonial pigment ,
她 脸 曾是 黑暗的 , 也 , 黑暗的 和 衬里 和 有色 仪式 颜料 ,

她的脸也很黑，黑乎乎的，还画着彩色的仪式颜料。

[griːn] [ænd; ənd] ['ɒrɪndʒ] [straɪps] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .
green and orange stripes across her cheeks .
绿色的 和 橙子 条纹 穿过 她 脸颊 .

她脸颊上有绿色和橙色的条纹。

['ɪrˌrɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [strʌŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .
Earrings were strung through her ears .
耳环 是 串 通过 她 耳朵 .

她的耳朵上戴着耳环。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] ['taɪni] ['slɪpə(r)z] [ɒv; əv] - [haɪd] , [leɪst] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋklz] ,
On her feet were tiny slippers of perruh hide , laced around her ankles ,
在 她 脚 是 微小的 拖鞋 的 - 隐藏 , 系带 大约 她 脚踝 ,

她脚上穿着一双用佩鲁兽皮制成的小拖鞋，鞋带系在脚踝处。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɔː(r)] [lɒŋ] [trænz'luːs(ə)nt] ['mɑːʃn] ['traʊzəz] [wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] [sæʃ] [taɪd] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] .
and she wore long translucent Martian trousers with a bright sash tied around her waist .
和 她 穿着 长的 半透明 火星人 裤子 和 一个 明亮的 窗扇 系 大约 她 腰部 .

她穿着长长的半透明火星裤，腰间系着一条鲜艳的腰带。

[bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [brests] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [stəʊn] [biːdz] ['restɪd] , [gʊd] - [lʌk] [tʃɑːms] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['mærɪdʒ] .
Between her small breasts a chain of stone beads rested , good - luck charms for the coming marriage .
之间 她 小的 乳房 一个 链 的 石头 珠子 休息 , 好的 - 运气 魅力 为了 这 未来 婚姻 .

在她小巧的胸脯之间，挂着一串石珠，那是为即将到来的婚姻祈求好运的护身符。

" [ɔːl] [raɪt] , " ['erɪk] [sed] .
" All right , " Erick said .
" 全部 正确的 , " 埃里克 说 .

“好的，”埃里克说。

[hiː; hi] , [hɪm'self] , [wɔː(r)][ðə; ði] ['fləʊɪŋ] [greɪ] [rəʊb] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɑːʃn] [priːst] ,
He , himself , wore the flowing grey robe of a Martian priest ,
他 , 他自己 , 穿着 这 流动 灰色的 长袍 的 一个 火星人 牧师 ,

他本人则身穿火星祭司飘逸的灰色长袍。

['dɜːti] [rəʊbz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɒn] [hɪm] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
dirty robes that were supposed to remain on him all his life ,
肮脏的 长袍 那 是 据称 到 保持 在 他 全部 他的 生活 ，

他原本应该终生穿着的脏兮兮的长袍

[tuː; tə] [biː; bi] ['berid] [ə'raʊnd] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [daɪd] .
to be buried around him when he died .
到 是 埋葬 大约 他 什么时候 他 死亡 .

他死后，这些人将被埋在他周围。

" [ai] [θɪŋk] [wiːl; wil] [get] [pɑːst] [ðə; ði] [gɑːdz] .
" I think we'll get past the guards .
" 我 思考 出色地 得到 过去的 这 守卫 .

“我觉得我们能通过守卫。”

[ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hevi] ['mɔːnɪŋ] ['træfɪk] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] .
There should be heavy morning traffic on the road .
那里 应该 是 重的 早晨 交通 在 这 路 .

预计早晨道路上的交通会非常拥堵。

" [ðeɪ] [wɔːkt] [ɒn] , [ðə; ði] [hɑːd] [sænd] [krʌntʃɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðeə(r)] [fiːt] .
" They walked on , the hard sand crunching under their feet .
" 他们 步行 在 ， 这 难的 沙 嘎吱作响 在下面 他们的 脚 .

他们继续往前走，坚硬的沙子在脚下发出嘎吱嘎吱的响声。

[ə'genst] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [speks] ['muːvɪŋ] , ['ʌðə(r)] [p'ɜːsənz] ['gəʊɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['sɪti] ,
Against the horizon they could see specks moving , other persons going toward the City ,
反对 这 地平线 他们 可以 看 斑点 移动 ， 其他 人 去 朝向 这 城市 ，

在地平线上，他们可以看到一些小点在移动，那是其他人正朝着城市的方向走去。

['fɑːrmərz] [ænd; ənd] ['peznts] [ænd; ənd] ['mɜːrtʃənt] , ['brɪŋɪŋ] [ðeə(r)] [krɒps] [ænd; ənd] [gʊdz] [tuː; tə] ['mɑːkɪt] .
farmers and peasants and merchants , bringing their crops and goods to market .
农民 和 农民 和 商人 ， 带来 他们的 农作物 和 商品 到 市场 .

农民、农户和商人，将他们的农作物和货物运到市场。

" [siː] [ðə; ði] [kɑːt] !
" See the cart !
" 看 这 大车 !

看那辆购物车！

" [mə'rɑː] [ɪk'skleɪmd] .
" Mara exclaimed .
" 玛拉 惊呼 .

“玛拉惊呼道。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [n'iəɹɪŋ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [rəʊd] , [tuː] [rʌt] [wɔːn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sænd] .
They were nearing a narrow road , two ruts worn into the sand .
他们 是 临近 一个 狭窄的 路 ， 二 车辙 磨损 进入 这 沙 .

他们正接近一条狭窄的道路，道路在沙地上留下了两条车辙。

[ə; eɪ] ['mɑːʃn] - [wɒz; wəz] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [kɑːt] , [ɪts] [greɪt] [saɪdz] [wet] [wɪð] [ˌpɜːspə'reɪʃn] , [ɪts] [tʌŋ] ['hæŋɪŋ] [aʊt] .
A Martian hufa was pulling the cart , its great sides wet with perspiration , its tongue hanging out .
一个 火星人 - 曾是 拉 这 大车 ，它是 伟大的 侧面 湿的 和 汗 ，它是 舌头 绞刑 出去 .

一只火星虎法拉着车，它巨大的身体被汗水浸湿，舌头伸了出来。

[ðə; ði] [kɑːt] [wɒz; wəz] [paɪld] [haɪ] [wɪð] [beɪlz] [ɒv; əv] [klɒθ] , [rʌf] ['kʌntri] [klɒθ] , [hænd] [dip] .
The cart was piled high with bales of cloth , rough country cloth , hand dipped .
这 大车 曾是 堆积 高的 和 捆包 的 布 ， 粗糙的 国家 布 ， 手 浸入 .

手推车上堆满了成捆的布匹，是粗糙的乡村布料，手工浸染而成。

[ə; eɪ] [bent] ['fɑːmə(r)] [ɜːrdʒd] [ðə; ði] - [ɒn] .
A bent farmer urged the hufa on .
一个 弯曲 农民 敦促 这 - 在 .

一个弯腰的农夫催促着胡法继续前进。

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] . " [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] , ['smaɪlɪŋ] .
" And there . " She pointed , smiling .
" 和 那里 . " 她 尖 ， 微笑 .

“还有那里。”她指着那边，笑着说。

[ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['mɜːrtʃənt] ['raɪdɪŋ] [smɔːl] ['ænɪmlz] [wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] [ə'lɒŋ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [kɑːt] ,
A group of merchants riding small animals were moving along behind the cart ,
一个 团体 的 商人 骑术 小的 动物 是 移动 沿着 在后面 这 大车 ，

一群骑着小动物的商人跟在货车后面走着，

['mɑːʃiənz] [ɪn] [lɒŋ] [rəʊbz] , [ðeə(r)] ['feɪsɪz] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [sænd] [mɑːsks] .
Martians in long robes , their faces hidden by sand masks .
火星人 在 长的 长袍 ， 他们的 面孔 隐 经过 沙 面具 .

身穿长袍的火星人，脸上戴着沙面具。

[ɒn] [iːtʃ] ['ænɪm(ə)l] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pæk] , ['keəfəli] [taɪd] [ɒn] [wɪð] [rəʊp] .
On each animal was a pack , carefully tied on with rope .
在 每个 动物 曾是 一个 盒 ， 小心 系 在 和 绳索 .

每只动物背上都背着一个包裹，用绳子仔细地系着。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] , ['plɒdɪŋ] ['dʌlli] [ə'lɒŋ] , [wɜː(r); wə(r)] ['peznts] [ænd; ənd] ['fɑːrmərz] [ɪn] [æn; ən] ['endləs] [prə'seʃ(ə)n] ,
And beyond the merchants , plodding dully along , were peasants and farmers in an endless procession ,
和 超过 这 商人 ， 缓慢地 沉闷地 沿着 ， 是 农民 和 农民 在 一个 无尽的 游行 ，

在商队之外，是步履蹒跚、步履蹒跚的农民和农夫，他们组成了一条永无止境的队伍。

[sʌm; səm] ['raɪdɪŋ] [kɑːts] [ɔː(r)] ['ænɪmlz] , [bʌt; bət] ['məʊstli] [ɒn] [fʊt] .
some riding carts or animals , but mostly on foot .
一些 骑术 购物车 或者 动物 ， 但 大多 在 脚 .

有些乘坐马车或牲畜，但大部分步行。

[mə'rɑː] [ænd; ənd] [dʒæn] [ænd; ənd] ['erɪk] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] , ['meltɪŋ] [ɪn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] .
Mara and Jan and Erick joined the line of people , melting in behind the merchants .
玛拉 和 一月 和 埃里克 加入 这 线 的 人们 ， 融化 在 在后面 这 商人 .

玛拉、简和埃里克加入了人群，融入到商贩们身后。

[nəʊ] [wʌn] ['nəʊtɪst] [ðem; ðəm] ; [nəʊ] [wʌn] [lʊkt] [ʌp] [ɔː(r)] [geɪv] ['eni] [saɪn] .
No one noticed them ; no one looked up or gave any sign .
不 一 注意到 他们 ； 不 一 看起来 向上 或者 给予 任何 符号 .

没有人注意到他们；没有人抬头看他们，也没有人表现出任何反应。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

水晶地穴(The Crystal Crypt)
第2/2页

[ðə; ði] [mɑːtʃ] [kən'tɪnjuːd] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .
The march continued as before .
这 行进 持续 作为 前 .

游行队伍继续像之前一样行进。

['naɪðə(r)] [dʒæn] [nɔː(r)] [mə'rɑː] [sed] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
Neither Jan nor Mara said anything to each other .
两者都不 一月 也不 玛拉 说 任何事物 到 每个 其他 .

简和玛拉都没有说话。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'haɪnd] ['erɪk] , [huː] [peɪst] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['dɪgnəti] ,
They walked a little behind Erick , who paced with a certain dignity ,
他们 步行 一个 小的 在后面 埃里克 , WHO 踱步 和 一个 肯定 尊严 ,

他们跟在埃里克身后稍远一些，埃里克踱步时姿态庄重。

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['beərɪŋ] [bɪ'kʌmɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .
a certain bearing becoming his position .
一个 肯定 轴承 成为 他的 位置 .

他举手投足间都散发着一种与他身份相符的气质。

[wʌns] [hiː; hi] [sləu] [daʊn] , ['pɔɪntɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] .
Once he slowed down , pointing up at the sky .
一次 他 减速 向下 , 指向 向上 在 这 天空 .

他放慢脚步，指着天空。

" [lʊk] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] , [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːʃn] [hɪl] ['daɪəlekt] .
" Look , " he murmured , in the Martian hill dialect .
" 看 , " 他 低声说道 , 在 这 火星人 爬坡道 方言 .

“看，”他用火星山丘方言低声说道。

" [siː] [ðæt] ?
" See that ?
" 看 那 ?

看到了吗？

" [tuː] [blæk] [dɑːts] ['sɜːkld] ['leɪzɪli] .
" Two black dots circled lazily .
" 二 黑色的 点 圈起来 懒洋洋 .

两个黑点懒洋洋地转着圈。

['mɑːʃn] [pə'trəʊl] [krɑːft] , [ðə; ði] ['mɪlətri] [ɒn] [ðə; ði] ['aʊtlʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [saɪn] [ɒv; əv] [ʌn'juːʒuəl] [æk'tɪvəti] .
Martian patrol craft , the military on the outlook for any sign of unusual activity .
火星人 巡逻 工艺 , 这 军队 在 这 前景 为了 任何 符号 的 异常 活动 .

火星巡逻艇，军方密切关注任何异常活动的迹象。

[wɔː(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] ['redi] [tuː; tə] [breɪk] [aʊt] [wɪð] ['terə] .
War was almost ready to break out with Terra .
战争 曾是 几乎 准备好 到 休息 出去 和 泰拉 .

泰拉之战几乎就要爆发了。

['eni] [deɪ] , ['ɔːlməʊst] ['eni] ['məʊmənt] .
Any day , almost any moment .
任何 天 , 几乎 任何 片刻 .

任何一天，几乎任何时刻。

" [wiːl; wil][biː; bi][dʒʌst][ɪn][taɪm] , " ['erɪk] [sed] .
" We'll be just in time , " Erick said .
" 出色地 是 只是 在 时间 , " 埃里克 说 .

"我们正好赶上,"埃里克说。

" [tə'mɒrəʊ] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .
" Tomorrow will be too late .
" 明天 将要 是 也 晚的 .

"明天就太晚了。"

[ðə; ði][lɑːst] [ʃɪp] [wɪl] [hæv; həv][left] [mɑːz] . "
The last ship will have left Mars . "
这 最后的 船 将要 有 左边 火星 . "

最后一艘飞船将离开火星。

" [ai][həʊp] ['nʌθɪŋ] [stɒps][ˌjuː 'es] , " [mə'rɑː] [sed] .
" I hope nothing stops us , " Mara said .
" 我 希望 没有什么 停止 我们 , " 玛拉 说 .

"我希望没有什么能阻止我们,"玛拉说。

" [ai][wɒnt][tuː; tə][get] [bæk] [həʊm] [wen] [wɪr] [θruː] .
" I want to get back home when we're through .
" 我 想 到 得到 后退 家 什么时候 是 通过 .

"结束后我想回家。"

" [hɑːf] [æn; ən]['aʊə(r)] [pɑːst] .
" HALF an hour passed .
" 一半 一个 小时 通过了 .

半小时过去了。

[ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] ['sɪti] , [ðə; ði][wɔːl] ['grəʊɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] ,
They neared the City , the wall growing as they walked ,
他们 接近 这 城市 , 这 墙 生长 作为 他们 步行 ,

他们离城越来越近，城墙随着他们的行进越来越高。

['raɪzɪŋ]['haɪə(r)][ænd; ənd]['haɪə(r)][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][blɒt] [aʊt][ðə; ði][skaɪ][ɪt'self] .
rising higher and higher until it seemed to blot out the sky itself .
上升 更高 和 更高 直到 它 似乎 到 印迹 出去 这 天空 本身 .

它越升越高，直到似乎遮蔽了天空本身。

[ə; eɪ][vɑːst][wɔːl] , [ə; eɪ] [wɔːl] [ɒv; əv][ɪ'tɜːn(ə)l] [stəʊn] [ðæt] [hæd; həd][felt] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [sʌn]
A vast wall , a wall of eternal stone that had felt the wind and sun
一个 广阔的 墙 , 一个 墙 的 永恒 石头 那 有 毛毡 这 风 和 太阳
[fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] .
for centuries .
为了 几个世纪 .

一堵巨大的墙，一堵永恒的石墙，几个世纪以来饱经风霜日晒。

[ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['mɑːʃn] ['səʊldʒəz][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] , [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]
A group of Martian soldiers were standing at the entrance , the single
一个 团体 的 火星人 士兵 是 常设 在 这 入口 , 这 单身的
['pæsɪdʒ] - [geɪt] [hjuːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɒk] ,
passage - gate hewn into the rock ,
通道 - 门 凿 进入 这 岩石 ,

一群火星士兵站在入口处，那是凿在岩石上的唯一通道门。

['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .
leading to the City .
领导 到 这 城市 .

通往市区。

[æz; əz] [iːtʃ] ['pɜːs(ə)n] [went] [θruː] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm] , ['pəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gɑːmənts] ,
As each person went through the soldiers examined him , poking his garments ,
作为 每个 人 去 通过 这 士兵 检查 他 , 戳 他的 服装 ,

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ləʊd] .
looking into his load .
寻找 进入 他的 加载 .

士兵们逐一检查每个人，戳他的衣服，查看他携带的物品。

['erɪk] [tenst] .
Erick tensed .
埃里克 紧张的 .

埃里克紧张起来。

[ðə; ði] [laɪn] [hæd; həd] [sləu] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɔːlt] .
The line had slowed almost to a halt .
这 线 有 减速 几乎 到 一个 停止 .

队伍几乎停了下来。

" ['itl] [biː; bi] ['aʊə(r)] [tɜːn] , [suːn] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] .
" It'll be our turn , soon , " he murmured .
" 它将 是 我们的 转动 , 很快 , " 他 低声说道 .

“很快就轮到我们了，”他低声说道。

" [biː; bi] [prɪ'peəd] . "
" Be prepared . "
" 是 准备 . "

做好准备。

" [lets] [həʊp] [nəʊ] [laɪtɚz] [kʌm] [ə'raʊnd] , " [dʒæn] [sed] .
" Let's hope no Leiters come around , " Jan said .
" 我们来吧 希望 不 莱特斯 来 大约 , " 一月 说 .

“但愿不会有莱特家族的人出现，”简说道。

" [ðə; ði] ['səʊldʒəz] [ɑːrnt] [səʊ] [bæd] .
" The soldiers aren't so bad .
" 这 士兵 不是 所以 坏的 .

“士兵们其实没那么坏。”

" [mə'rɑː] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['taʊəz] [bɪ'jɒnd] .
" Mara was staring up at the wall and the towers beyond .
" 玛拉 曾是 凝视 向上 在 这 墙 和 这 塔楼 超过 .

玛拉抬头望着墙壁和远处的塔楼。

['ʌndə(r)] [ðeə(r)] [fiːt] [ðə; ði] [graʊnd] ['trembld] , ['vaɪbreɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] .
Under their feet the ground trembled , vibrating and shaking .
在下面 他们的 脚 这 地面 颤抖 , 振动 和 摇晃 .

他们脚下的地面颤抖、震动、摇晃。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [tʌŋz] [ɒv; əv] [fleɪm] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['taʊəz] ,
She could see tongues of flame rising from the towers ,
她 可以 看 舌头 的 火焰 上升 从 这 塔楼 ,

她能看到火焰从塔楼上腾空而起，

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [diːp] [ˌʌndə'graʊnd] ['fæktriz] [ænd; ənd] ['fɔːdʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .
from the deep underground factories and forges of the City .
从 这 深的 地下 工厂 和 锻造厂 的 这 城市 .

来自城市深处的地下工厂和锻造厂。

[ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] [θɪk] [ænd; ənd] [dens] [wɪð] ['pɑːtɪk(ə)lz] [ɒv; əv] [sʊt] .
The air was thick and dense with particles of soot .
这 空气 曾是 厚的 和 稠密 和 颗粒 的 煤烟 .

空气中弥漫着浓重的烟尘颗粒。

[mə'rɑː] [rʌbd] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] , ['kɒfɪŋ] .
Mara rubbed her mouth , coughing .
玛拉 摩擦 她 嘴 , 咳嗽 .

玛拉揉了揉嘴，咳嗽起来。

" [hɪə(r)] [ðeɪ] [kʌm] , " ['erɪk] [sed] ['sɒftli] .
" Here they come , " Erick said softly .
" 这里 他们 来 , " 埃里克 说 轻轻 .

“他们来了，”埃里克轻声说道。

[ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [hæd; həd] [biːn] [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pɑːs] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] [geɪt] ,
The merchants had been examined and allowed to pass through the dark gate ,
这 商人 有 到过 检查 和 允许 到 经过 通过 这 黑暗的 门 ,

商人们经过检查后被允许通过那扇黑暗的大门。

[ðə; ði] ['entrəns] [θruː] [ðə; ði] [wɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪti] .
the entrance through the wall into the City .
这 入口 通过 这 墙 进入 这 城市 .

穿过城墙进入城市的入口。

[ðeɪ] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['saɪlənt] ['ænɪmlz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪsə'pɪəd] [ˌɪn'saɪd] .
They and their silent animals had already disappeared inside .
他们 和 他们的 沉默的 动物 有 已经 消失 里面 .

他们和他们沉默的动物们已经消失在屋内了。

[ðə; ði] ['liːdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv] ['səʊldʒəz] [wɒz; wəz] ['bekənɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] [tuː; tə] ['erɪk] , ['weɪvɪŋ] [hɪm] [ɒn] .
The leader of the group of soldiers was beckoning impatiently to Erick , waving him on .
这 领导者 的 这 团体 的 士兵 曾是 招手 不耐烦地 到 埃里克 , 挥手 他 在 .

这群士兵的首领不耐烦地向埃里克招手，示意他前进。

" [kʌm] [ə'lɒŋ] !
" Come along !
" 来 沿着 !

一起来吧！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" ['hʌri] [ʌp] [ðeə(r)] , [əʊld] [mæn] .
" Hurry up there , old man .
" 匆忙 向上 那里 , 老的 男人 .

“老头，快点儿。”

" ['erɪk] [əd'vɑːnst] ['sləʊli] , [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ræpt] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [graʊnd] .
" Erick advanced slowly , his arms wrapped around his body , looking down at the ground .
" 埃里克 先进的 缓慢地 , 他的 武器 包装 大约 他的 身体 , 寻找 向下 在 这 地面 .

“埃里克缓缓向前走去，双臂环抱着身体，低头看着地面。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd] [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] [hɪə(r)] ? " [ðə; ði]['səʊldʒə(r)]
" Who are you and what's your business here ? " the soldier
" WHO 是 你 和 是什么 你的 商业 这里 ? " 这 士兵
[di'mɑːnd, -'mænd] , [hɪz; ɪz][hændz][ɒn][hɪz; ɪz][hɪps] ,
demanded , his hands on his hips ,
要求 , 他的 双手 在 他的 臀部 ,

"你是谁？来这里做什么？"士兵双手叉腰，质问道。

[hɪz; ɪz] [gʌn] ['hæŋɪŋ] ['aɪdli][æt; ət][hɪz; ɪz] [weɪst] .
his gun hanging idly at his waist .
他的 枪 绞刑 闲散地 在 他的 腰部 .

他的枪无所事事地挂在腰间。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz][wɜː(r); wə(r)] ['laʊndʒɪŋ] ['leɪzɪli] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [sʌm; səm]
Most of the soldiers were lounging lazily , leaning against the wall , some
最多 的 这 士兵 是 休闲 懒洋洋 , 倾斜 反对 这 墙 , 一些
['iːv(ə)n] ['skwɒtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .
even squatting in the shade .
甚至 蹲姿 在 这 阴影 .

大部分士兵懒洋洋地躺着，靠在墙上，有的甚至蹲在阴凉处。

[flaɪz] [krɔːl] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd]['fɔːlən] [ə'sliːp] ,
Flies crawled on the face of one who had fallen asleep ,
苍蝇 爬行 在 这 脸 的 一 WHO 有 倒下 睡着了 ,

苍蝇爬到睡着的人脸上，

[hɪz; ɪz] [gʌn] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
his gun on the ground beside him .
他的 枪 在 这 地面 旁 他 .

他的枪掉在他身旁的地上。

" [maɪ] ['bɪznəs] ?
" My business ?
" 我的 商业 ?

"我的生意？"

" ['erɪk] [m'ɜːməd] .
" Erick murmured .
" 埃里克 低声说道 .

埃里克低声说道。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [priːst] . "
" I am a village priest . "
" 我 是 一个 村庄 牧师 . "

"我是一名乡村牧师。"

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] ['sɪti] ? "
" Why do you want to enter the City ? "
" 为什么 做 你 想 到 进入 这 城市 ? "

你为什么要进入这座城市？

" [ai][mʌst; məst] [brɪŋ] [ðiːz] [tuː] ['piːp(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][tuː; tə] ['mæri] [ðem; ðəm] .
" I must bring these two people before the magistrate to marry them .
" 我 必须 带来 这些 二 人们 前 这 地方法官 到 结婚 他们 .

"我必须把这两个人带到地方官面前，让他们结为夫妻。"

" [hiː; hi]['ɪndəˌkeɪtɪd][mə'rɑː][ænd; ənd][dʒæn] , ['stændɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd][hɪm] .
" He indicated Mara and Jan , standing a little behind him .
" 他 表明的 玛拉 和 一月 , 常设 一个 小的 在后面 他 .

"他指了指站在他身后的玛拉和扬。"

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [lɔː] [ðə; ði] [laɪtɚz] [hæv; həv] [meɪd] .
" That is the Law the Leiters have made .
" 那 是 这 法律 这 莱特斯 有 制成 .

"那是莱特家族制定的法律。"

" [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [lɑːft] .
" The soldier laughed .
" 这 士兵 笑了 .

士兵笑了。

[hiː; hi] ['sɜːkld] [ə'raʊnd] ['erɪk] .
He circled around Erick .
他 圈起来 大约 埃里克 .

他绕着埃里克转了一圈。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][hæv; həv][ɪn] [ðæt] [bæg][juː; jʊ] ['kæri] ? "
" What do you have in that bag you carry ? "
" 什么 做 你 有 在 那 包 你 携带 ? "

你随身携带的包里装的是什么?

" ['lɔːndri] .
" Laundry .
" 洗衣店 .

"洗衣店。

[wiː; wi] [steɪ] [ðə; ði] [naɪt] . "
We stay the night . "
我们 停留 这 夜晚 . "

我们今晚留宿。

" [wɒt] ['vɪlɪdʒ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][frɒm; frəm] ? "
" What village are you from ? "
" 什么 村庄 是 你 从 ? "

你来自哪个村?

" - . "
" Kranos . "
" - . "

"克拉诺斯。"

" - ?
" Kranos ?
" - ?

"克拉诺斯? "

" [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [lʊkt] [tuː; tə][ə; eɪ][kəm'pænjən] .
" The soldier looked to a companion .
" 这 士兵 看起来 到 一个 伴侣 .

士兵看向同伴。

" ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] - ? "
" Ever heard of Kranos ? "
" 曾经 听到 的 - ? "

你听说过克拉诺斯吗?

" [ə; eɪ] ['bækwəd] [pɪg][staɪ] .
" A backward pig sty .
" 一个 落后 猪 风格 .

"一个落后的猪圈。"

[ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌns][ɒn][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [trɪp] .
I saw it once on a hunting trip .
我 锯 它 一次 在 一个 打猎 旅行 .

我在一次狩猎旅行中见过它。

" [ðə; ði]['liːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz] [n'ɒdɪd] [tuː; tə][dʒæn][ænd; ənd][mə'rɑː] .
" The leader of the soldiers nodded to Jan and Mara .
" 这 领导者 的 这 士兵 点头 到 一月 和 玛拉 .

士兵的领头人向扬和玛拉点了点头。

[ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [əd'vɑːnst] , [ðeə(r)][hændz][klɑːsp, klæsp] , ['stændɪŋ] [kləʊz] [tə'geðə(r)] .
The two of them advanced , their hands clasped , standing close together .
这 二 的 他们 先进的 , 他们的 双手 紧握 , 常设 关闭 一起 .

两人并肩向前走去，双手紧握，站得很近。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz][pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn]['mɑːrəz][beə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'raʊnd] .
One of the soldiers put his hand on Mara's bare shoulder , turning her around :
一 的 这 士兵 放 他的 手 在 玛拉的 裸 肩膀 , 转弯 她 大约 .

一名士兵将手放在玛拉裸露的肩膀上，把她转了过来。

" [naɪs] ['lɪt(ə)l] [waɪf] [jʊr; jər] ['getɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Nice little wife you're getting , " he said .
" 好的 小的 妻子 你是 获得 , " 他 说 .

“你娶了个不错的老婆，”他说。

" [gʊd] [ænd; ənd][fɜːm] - ['lʊkɪŋ] .
" Good and firm - looking .
" 好的 和 公司 - 寻找 .

“外观漂亮且结实。”

" [hiː; hi] [wiŋk] , ['grɪnɪŋ] ['luːdli; 'ljuːdli] .
" He winked , grinning lewdly .
" 他 眨眼 , 咧嘴笑 猥亵地 .

他眨了眨眼，露出猥琐的笑容。

[dʒæn][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪm][ɪn] ['sʌlən] [rɪ'zentmənt] .
Jan glanced at him in sullen resentment .
一月 瞥了一眼 在 他 在 忧郁 怨恨 .

简带着阴郁的怨恨瞥了他一眼。

[ðə; ði]['səʊldʒəz] [gʌ'fɔː] .
The soldiers guffawed .
这 士兵 哈哈大笑 .

士兵们哄堂大笑。

" [ɔːl] [raɪt] , " [ðə; ði]['liːdə(r)] [sed] [tuː; tə] ['erɪk] .
" All right , " the leader said to Erick .
" 全部 正确的 , " 这 领导者 说 到 埃里克 .

“好的，”领头人对埃里克说。

" [juː; jʊ]['piːp(ə)l][kæn; kən] [pɑːs] .
" You people can pass .
" 你 人们 能 经过 .

你们这些人可以过关。

" ['erɪk] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] [pɜːs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][rəʊbz][ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)][ə; eɪ][kɔɪn] .
" Erick took a small purse from his robes and gave the soldier a coin .
" 埃里克 采取 一个 小的 钱包 从 他的 长袍 和 给予 这 士兵 一个 硬币 .

埃里克从长袍里掏出一个小钱袋，给了士兵一枚硬币。

[ðen] [ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][went] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːk] ['tʌn(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['entrəns] ,
Then the three of them went into the dark tunnel that was the entrance ,
然后 这 三 的 他们 去 进入 这 黑暗的 隧道 那 曾是 这 入口 ,

然后，他们三人进入了那条黑暗的隧道入口。

['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] [stəʊn] , ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪti] [bɪ'jɒnd] .
passing through the wall of stone , into the City beyond .
通过 通过 这 墙 的 石头 , 进入 这 城市 超过 .

穿过石墙，进入城内。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɪti] !
They were within the City !
他们 是 之内 这 城市 !

他们当时就在城里!

" [naʊ] , " ['erɪk] ['wɪspəd] .
" Now , " Erick whispered .
" 现在 , " 埃里克 低声说道 .

“现在,”埃里克低声说道。

" ['hʌri] .
" Hurry .
" 匆忙 .

“匆忙。

" [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['sɪti] [rɔːd] [ænd; ənd] [krækt] , [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [vents] [ænd; ənd] [mə'ʃiːnz] ,
" Around them the City roared and cracked , the sound of a thousand vents and machines ,
" 大约 他们 这 城市 咆哮 和 裂纹 , 这 声音 的 一个 千 通风口 和 机器 ,

“他们周围，城市发出轰鸣和爆裂声，那是成千上万个通风口和机器发出的声音，

['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [stəʊnz] ['ʌndə(r)] [ðeə(r)] [fiːt] .
shaking the stones under their feet .
摇晃 这 石头 在下面 他们的 脚 .

他们脚下的石头都在颤抖。

['erɪk] [led] [mə'rɑː] [ænd; ənd] [dʒæn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] , [baɪ] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [brɪk] ['weəhaʊzɪz] .
Erick led Mara and Jan into a corner , by a row of brick warehouses .
埃里克 引领 玛拉 和 一月 进入 一个 角落 , 经过 一个 排 的 砖 仓库 .

埃里克带着玛拉和简来到一排砖砌仓库旁的角落里。

['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['evriweə(r)] , ['hʌrɪɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] , ['ʃaʊtɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɪn] , ['mɜːrtʃənt] , ['pedləz] , ['səʊldʒəz] , [striːt] ['wɪmɪn] .
People were everywhere , hurrying back and forth , shouting above the din , merchants , peddlers , soldiers , street women .
人们 是 到处 , 匆忙 后退 和 前进 , 喊叫 多于 这 din , 商人 , 小贩 , 士兵 , 街道 女性 .

到处都是人，来回奔走，大声吆喝，嘈杂声中夹杂着商贩、小贩、士兵和街头妇女的声音。

['erɪk] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði] [keɪs] [hiː; hi] ['kærid] .
Erick bent down and opened the case he carried .
埃里克 弯曲 向下 和 打开 这 案件 他 携带 .

埃里克弯下腰，打开了他携带的箱子。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [keɪs] [hiː; hi] ['kwɪkli] [tʊk] [θriː] [smɔːl] [kɔɪlz] [ɒv; əv] [faɪn] ['met(ə)l] ,
From the case he quickly took three small coils of fine metal ,
从 这 案件 他 迅速地 采取 三 小的 线圈 的 美好的 金属 ,

他迅速从盒子里取出三小圈精细金属丝，

['ɪntrɪkət] [meʃt] ['waɪərz] [ænd; ənd] [veɪnz] [wɜːkt] [tə'geðə(r)] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [smɔːl] [kəʊn] .
intricate meshed wires and vanes worked together into a small cone .
错综复杂 网状 电线 和 叶片 工作 一起 进入 一个 小的 锥体 .

错综复杂的金属丝网和叶片组合成一个小圆锥体。

[dʒæn] [tʊk] [wʌn][ænd; ənd][mə'rɑː] [tʊk] [wʌn] .
Jan took one and Mara took one .
一月 采取 一 和 玛拉 采取 一 .

简拿了一张，玛拉也拿了一张。

['erɪk] [pʊt] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [kəʊn] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [rəʊb] [ænd; ənd] [snæpt] [ðə; ði] [keɪs] [ʃʌt] [ə'gen] .
Erick put the remaining cone into his robe and snapped the case shut again .
埃里克 放 这 其余的 锥体 进入 他的 长袍 和 啪啪 这 案件 关闭 再次 .

埃里克把剩下的圆锥体放进长袍里，然后啪地一声把箱子合上了。

" [naʊ] [rɪ'membə(r)] ,
" Now remember ,
" 现在 记住 ,

记住，

[ðə; ði] [kɔɪlz] [mʌst; məst] [biː; bi] ['berid] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ðə; ði] [laɪn] [rʌnz] [θruː] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .
the coils must be buried in such a way that the line runs through the center of the City .
这 线圈 必须 是 埋葬 在 这样的 一个 方式 那 这 线 跑步 通过 这 中心 的 这 城市 .

线圈必须以这样的方式埋设：线路必须穿过城市中心。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [traɪ'sekt] [ðə; ði] [meɪn] ['sekʃ(ə)n] , [weə(r)] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋz] [ɪz] .
We must trisect the main section , where the largest concentration of buildings is .
我们 必须 三等分 这 主要的 部分 , 在哪里 这 最大 专注 的 建筑物 是 .

我们必须将建筑物最集中的主区域一分为二。

[rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [mæps] !
Remember the maps !
记住 这 地图 !

记住地图！

[wɒtʃ] [ðə; ði] ['æliz] [ænd; ənd] [striːts] ['keəfəli] .
Watch the alleys and streets carefully .
手表 这 小巷 和 街道 小心 .

仔细观察小巷和街道。

[tɔːk] [tuː; tə] [nəʊ] [wʌn] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
Talk to no one if you can help it .
讲话 到 不 一 如果 你 能 帮助 它 .

能不跟任何人说话就不要说话。

[iːtʃ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [hæz; həz] [ɪ'nʌf] ['mɑːʃn] ['mʌni] [tuː; tə] [bai] [jɔː(r); jə(r)] [wei] [aʊt] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] .
Each of you has enough Martian money to buy your way out of trouble .
每个 的 你 有 足够的 火星人 钱 到 买 你的 方式 出去 的 麻烦 .

你们每个人都有足够的火星货币来摆脱困境。

[wɒtʃ] [ɪ'speʃəli] [fɔː(r); fə(r)] [kʌt] - [pɜːrsɪz] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [doʊnt] [get] [lɒst] .
Watch especially for cut - purses , and for heaven's sake , don't get lost .
手表 尤其 为了 切 - 钱包 , 和 为了 天 清酒 , 不 得到 丢失的 .

尤其要注意扒手，还有，千万别迷路。

" ['erɪk] [brəʊk] [ɒf] .
" ERICK broke off .
" 埃里克 打破 离开 .

埃里克突然停了下来。

[tuː] [blæk] - [klæd] [laɪtɚz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ,
Two black - clad Leiters were coming along the inside of the wall ,
二 黑色的 - 覆膜 莱特斯 是 未来 沿着 这 里面 的 这 墙 ,

两名身穿黑衣的莱特人正沿着墙内侧走来，

['strəʊlɪŋ] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðeə(r)][hændz][bɪ'haɪnd][ðeə(r)] [bæks] .
strolling together with their hands behind their backs .
漫步 一起 和 他们的 双手 在后面 他们的 背部 .

他们双手背在身后，并肩漫步。

[ðeɪ] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [θriː] [huː] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][baɪ][ðə; ði] ['weəhaʊzɪz] [ænd; ənd] [stɒpt] .
They noticed the three who stood in the corner by the warehouses and stopped .
他们 注意到 这 三 WHO 站立 在 这 角落 经过 这 仓库 和 停止 .

他们注意到站在仓库角落里的三个人，便停了下来。

" [gəʊ] , " ['erɪk] ['mʌtə] .
" Go , " Erick muttered .
" 去 , " 埃里克 低声说道 .

“走吧，”埃里克低声说道。

" [ænd; ənd][biː; bi] [bæk] [hɪə(r)][æt; ət] ['sʌndaʊn] .
" And be back here at sundown .
" 和 是 后退 这里 在 日落 .

“日落前回到这里。”

" [hiː; hi] [smaɪld] ['grɪmli] .
" He smiled grimly .
" 他 微笑 阴沉地 .

他露出了苦笑。

" [ɔː(r)]['nevə(r)] [kʌm] [bæk] .
" Or never come back .
" 或者 绝不 来 后退 .

或者永远不要回来。

" [iːtʃ] [went] [ɒf] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] , ['wɔːkɪŋ] ['kwɪkli] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [bæk] .
" Each went off a different way , walking quickly without looking back .
" 每个 去 离开 一个 不同的 方式 , 步行 迅速地 没有 寻找 后退 .

“他们各自朝不同的方向走去，头也不回地快步走着。

[ðə; ði] [laɪtɚz] [wɒtʃt] [ðem; ðəm][gəʊ] .
The Leiters watched them go .
这 莱特斯 观看 他们 去 .

莱特一家目送他们离开。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braɪd] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['lʌvli] , " [wʌn] ['laɪtər] [sed] .
" The little bride was quite lovely , " one Leiter said .
" 这 小的 新娘 曾是 相当 迷人的 , " 一 莱特 说 .

“小新娘真是太可爱了，”一位莱特说道。

" [ðəʊz] [hɪl] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][ðə; ði][stæmp][ɒv; əv][nəʊ'bɪləti][ɪn][ðeə(r)] [blʌd] , [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] [taɪmz] . "
" Those hill people have the stamp of nobility in their blood , from the old times . "
" 那些 爬坡道 人们 有 这 邮票 的 贵族 在 他们的 血 , 从 这 老的 时代 . "

“那些山民的血液里流淌着贵族的基因，这是自古以来就有的。”

" [ə; eɪ] ['veri] ['lʌki] [jʌŋ] ['pez(ə)nt] [tuː; tə] [pə'zes] [hɜː(r); hə(r)] , " [ðə; ði]['ʌðə(r)] [sed] .
" A very lucky young peasant to possess her , " the other said .
" 一个 非常 幸运的 年轻的 农民 到 具有 她 , " 这 其他 说 .

“能拥有她，真是个幸运的年轻农夫，”另一个人说道。

[ðeɪ] [went] [ɒn] .
They went on .
他们 去 在 .

他们继续前进。

['erɪk] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Erick looked after them , still smiling a little .
埃里克 看起来 后 他们 , 仍然 微笑 一个 小的 .

埃里克看着他们，脸上还带着一丝微笑。

[ðen] [hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['sɜːdʒɪŋ] [mæs] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] [ðæt] [mɪld] [ɪ'tɜːnəli] [θruː] [ðə; ði] [striːts]
Then he joined the surging mass of people that milled eternally through the streets
然后 他 加入 这 滔滔 大量的 的 人们 那 磨碎 永恒 通过 这 街道
[ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
of the City .
的 这 城市 .

然后，他加入了熙熙攘攘的人群，在城市的街道上永不停歇地涌动。

[æt; ət] [dʌsk] [ðeɪ] [met] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [geɪt] .
At dusk they met outside the gate .
在 黄昏 他们 遇见 外部 这 门 .

黄昏时分，他们在城门外相遇。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [set] , [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][hæd; həd] [tɜːnd] [θɪn] [ænd; ənd]['frɪdʒɪd] .
The sun was soon to set , and the air had turned thin and frigid .
这 太阳 曾是 很快 到 放 , 和 这 空气 有 转向 薄的 和 寒冷 .

太阳即将落山，空气变得稀薄而寒冷。

[ˌaɪ 'tiː] [kʌt] [θruː] [ðeə(r)] ['kləʊðɪŋ] [laɪk] [naɪvz] .
It cut through their clothing like knives .
它 切 通过 他们的 衣服 喜欢 刀具 .

它像刀子一样划破了他们的衣服。

[mə'rɑː] ['hʌdld] [ə'genst] [dʒæn] , ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][beə(r)] [ɑːmz] .
Mara huddled against Jan , trembling and rubbing her bare arms .
玛拉 蜷缩着 反对 一月 , 发抖 和 擦 她 裸 武器 .

玛拉蜷缩在简的怀里，浑身颤抖，不停地搓着裸露的双臂。

" [wel] ?
" Well ?
" 出色地 ?

“出色地?

" ['erɪk] [sed] .
" Erick said .
" 埃里克 说 .

埃里克说道。

" [dɪd] [juː; jʊ] [bəʊθ] [sək'siːd] ?
" Did you both succeed ?
" 做过 你 两个都 成功 ?

你们两个都成功了吗?

" [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ['peznts] [ænd; ənd] ['mɜːrtʃənt] [wɜː(r); wə(r)] ['pɔːrɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['entrəns] ,
" Around them peasants and merchants were pouring from the entrance ,
" 大约 他们 农民 和 商人 是 浇注 从 这 入口 ,

“周围的农民和商人正从入口处涌出来，

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðeə(r)][fɑːrmz][ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] ,
leaving the City to return to their farms and villages ,
离开 这 城市 到 返回 到 他们的 农场 和 村庄 ,

他们离开城市，返回各自的农场和村庄。

['stɑrtɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] [trɪp] [bæk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pleɪn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [hɪlz] [bɪ'jɒnd] .
starting the long trip back across the plain toward the hills beyond .
开始 这 长的 旅行 后退 穿过 这 清楚的 朝向 这 丘陵 超过 .

开始漫长的返程，穿越平原，朝着远处的山丘进发。

[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['ʃɪvərɪŋ] [gɜːl][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [əʊld] [priːst] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [wɔːl] .
None of them noticed the shivering girl and the young man and the old priest standing by the wall .
没有任何 的 他们 注意到 这 瑟瑟发抖 女孩 和 这 年轻的 男人 和 这 老的 牧师 常设 经过 这 墙 .

他们谁也没有注意到瑟瑟发抖的女孩、年轻男子和站在墙边的老牧师。

" [maɪnz] [ɪn] [pleɪs] , " [dʒæn] [sed] .
" Mine's in place , " Jan said .
" 我的 在 地方 , " 一月 说 .

“我的已经安装好了,”简说道。

" [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [ɒn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [edʒ] .
" On the other side of the City , on the extreme edge .
" 在 这 其他 边 的 这 城市 , 在 这 极端 边缘 .

在城市的另一边，在最边缘的地方。

['berid] [baɪ][ə; eɪ] [wel] . "
Buried by a well . "
埋葬 经过 一个 出色地 . "

被井埋住了。

" [maɪnz] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəl] ['sekʃ(ə)n] , " [mə'rɑː] ['wɪspəd] , [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] ['tʃætərɪŋ] .
" Mine's in the industrial section , " Mara whispered , her teeth chattering .
" 我的 在 这 工业的 部分 , " 玛拉 低声说道 , 她 牙齿 喋喋不休 .

“我的在工业区,”玛拉低声说道，牙齿打颤。

" [dʒæn] , [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] !
" Jan , give me something to put over me !
" 一月 , 给 我 某物 到 放 超过 我 !

“简，给我件东西盖在身上！”

[aɪm] ['friːzɪŋ] . "
I'm freezing . "
我是 冷冻 . "

我冷死了。

" [gʊd] , " ['erɪk] [sed] .
" Good , " Erick said .
" 好的 , " 埃里克 说 .

“很好,”埃里克说。

" [ðen] [ðə; ði] [θriː] [kɔɪlz] [ʃʊd; ʃəd][traɪ'sekt] [ded] ['sentə(r)] , [ɪf] [ðə; ði] ['mɒdlz] [wɜː(r); wə(r)] [kə'rekt] .
" Then the three coils should trisect dead center , if the models were correct .
" 然后 这 三 线圈 应该 三等分 死的 中心 , 如果 这 模型 是 正确的 .

“如果模型正确的话，那么这三个线圈应该正好在中心三等分。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] [skaɪ] .
" He looked up at the darkening sky .
" 他 看起来 向上 在 这 变暗 天空 .

他抬头望向渐渐暗下来的天空。

[ɔːl'redi] , [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] .
Already , stars were beginning to show .
已经 , 明星 是 开始 到 展示 .

星星已经开始显现了。

[tuː] [dɑːts] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [pə'trəʊl] , [muːvd] ['sləʊli] [tə'wɔːd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
Two dots , the evening patrol , moved slowly toward the horizon .
二 点 , 这 晚上 巡逻 , 已搬 缓慢地 朝向 这 地平线 .

两个小点，那是夜间巡逻队，缓缓向地平线移动。

" [lets] ['hʌri] .
" Let's hurry .
" 我们来吧 匆忙 .

“我们快点吧。”

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi] [lɒŋ] .
It won't be long .
它 惯于 是 长的 .

不会太久。

" [ðeɪ] [dʒɔɪnd][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] ['mɑːʃiənz] ['muːvɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] , [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] .
" They joined the line of Martians moving along the road , away from the City .
" 他们 加入 这 线 的 火星人 移动 沿着 这 路 , 离开 从 这 城市 .

他们加入了沿着道路远离城市的火星人队伍。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz] ['luːzɪŋ] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði]['sɒmbə(r)] [təʊnz] [ɒv; əv] [naɪt] ,
Behind them the City was losing itself in the sombre tones of night ,
在后面 他们 这 城市 曾是 输 本身 在 这 阴沉 音调 的 夜晚 ,

在他们身后，城市渐渐沉浸在夜的幽暗之中。

[ɪts] [blæk] [spaɪəz] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] ['ɪntuː] ['dɑːknəs] .
its black spires disappearing into darkness .
它是 黑色的 尖塔 消失 进入 黑暗 .

它的黑色尖顶消失在黑暗中。

[ðeɪ] [wɔːkt] ['saɪləntli] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [flæt] [rɪdʒ] [ɒv; əv] [ded] [triːz]
They walked silently with the country people until the flat ridge of dead trees
他们 步行 默默 和 这 国家 人们 直到 这 平坦的 岭 的 死的 树木
[bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l][ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
became visible on the horizon .
成为 可见的 在 这 地平线 .

他们与乡下人默默地走着，直到地平线上出现了一片枯树组成的平坦山脊。

[ðen] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ɒf] , ['wɔːkɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [triːz] .
Then they left the road and turned off , walking toward the trees .
然后 他们 左边 这 路 和 转向 离开 , 步行 朝向 这 树木 .

然后他们离开公路，拐弯，朝着树林走去。

" ['ɔːlməʊst] [taɪm] !
" Almost time !
" 几乎 时间 !

“快到了！”

" ['erɪk] [sed] .
" Erick said .
" 埃里克 说 .

埃里克说道。

[hiː; hi] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] [peɪs] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][dʒæn][ænd; ənd][mə'rɑː] [ɪm'peɪʃntli] .
He increased his pace , looking back at Jan and Mara impatiently .
他 增加 他的 步伐 , 寻找 后退 在 一月 和 玛拉 不耐烦地 .

他加快脚步，不耐烦地回头看了看简和玛拉。

" [kʌm] [ɒn] !
" Come on !
" 来 在 !

“快点！

" [ðeɪ] ['hʌrid] , ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , ['stʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)] [rɒks] [ænd; ənd] [ded] ['brɑːntʃɪz] ,
" They hurried , making their way through the twilight , stumbling over rocks and dead branches ,
" 他们 慌忙 , 制作 他们的 方式 通过 这 暮 , 踉跄 超过 岩石 和 死的 分支 ,

他们匆匆赶路，在暮色中摸索前行，不时被石头和枯枝绊倒。

[ʌp] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪdʒ] .
up the side of the ridge .
向上 这 边 的 这 岭 .

沿着山脊的一侧向上走。

[æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] ['erɪk] ['hɔːltɪd] , ['stændɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hɪps] , ['lʊkɪŋ] [bæk] .
At the top Erick halted , standing with his hands on his hips , looking back .
在 这 顶部 埃里克 停止 , 常设 和 他的 双手 在 他的 臀部 , 寻找 后退 .

到达顶端后，埃里克停了下来，双手叉腰，回头望去。

" [siː] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] .
" See , " he murmured .
" 看 , " 他 低声说道 .

“你看，”他低声说道。

" [ðə; ði] ['sɪti] .
" The City .
" 这 城市 .

“这座城市。

[ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] [wiːl; wil] ['evə(r)] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [wei] . "
The last time we'll ever see it this way . "
这 最后的 时间 出色地 曾经 看 它 这 方式 . "

这是我们最后一次看到它这样了。

" [kæn; kən] [ai] [sɪt] [daʊn] ?
" Can I sit down ?
" 能 我 坐 向下 ?

我可以坐下吗？

" [mə'rɑː] [sed] .
" Mara said .
" 玛拉 说 .

玛拉说道。

" [maɪ] [fiːt] [hɜːt] [ˌem 'iː] .
" My feet hurt me .
" 我的 脚 伤害 我 .

我的脚很疼。

" [dʒæn] ['pʊld] [æt; ət] ['ɛrɪks] [sliːv] .
" Jan pulled at Erick's sleeve .
" 一月 拉 在 埃里克的 袖子 .

简拉了拉埃里克的袖子。

" ['hʌri] , ['erɪk] !
" Hurry , Erick !
" 匆忙 , 埃里克 !

“快点，埃里克！”

[nɒt] [mʌtʃ] [taɪm] [left] .
Not much time left .
不是 很多 时间 左边 .

时间不多了。

" [hiː; hi] [lɑːft] ['nɜːvəsli] .
" He laughed nervously .
" 他 笑了 紧张地 .

他紧张地笑了笑。

" [ɪf] ['evriθɪŋ] [gəʊz] [raɪt] [wiːl; wil][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] — [fər'evə(r)] . "
" If everything goes right we'll be able to look at it — forever . "
" 如果 一切 去 正确的 出色地 是 有能力的 到 看 在 它 — 永远 . "

“如果一切顺利，我们将能够永远欣赏它。”

" [bʌt; bət][nɒt] [laɪk] [ðɪs] , " ['erɪk] [m'ɜːməd] .
" But not like this , " Erick murmured .
" 但 不是 喜欢 这 , " 埃里克 低声说道 .

“但不是以这种方式,”埃里克低声说道。

[hiː; hi] [skwɔtid] [daʊn] , ['snæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪs] ['əʊpən] .
He squatted down , snapping his case open .
他 蹲着 向下 , 啪啪 他的 案件 打开 .

他蹲下身，啪的一声打开了箱子。

[hiː; hi] [tʊk] [sʌm; səm] [tjuːbz] [ænd; ənd]['waɪərɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'sembəld] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] ,
He took some tubes and wiring out and assembled them together on the ground ,
他 采取 一些 管子 和 接线 出去 和 组装 他们 一起 在 这 地面 ,

他取出一些管子和电线，在地上把它们组装起来。

[æt; ət][ðə; ði] [piːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] .
at the peak of the ridge .
在 这 顶峰 的 这 岭 .

在山脊的最高点。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['pɪrəmɪd] [ɒv; əv]['waɪə(r)][ænd; ənd]['plæstɪk] [gruː] , [ʃeɪpt] [baɪ][hɪz; ɪz]['ekspɜːt][hændz] .
A small pyramid of wire and plastic grew , shaped by his expert hands .
一个 小的 金字塔 的 金属丝 和 塑料 生长 , 形状 经过 他的 专家 双手 .

在他的巧手打造下，一个由铁丝和塑料制成的小金字塔拔地而起。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [grʌnt] , ['stændɪŋ] [ʌp] .
At last he grunted , standing up .
在 最后的 他 哼哼 , 常设 向上 .

他终于哼了一声，站了起来。

" [ɔːl] [raɪt] . "
" All right . "
" 全部 正确的 . "

“好的。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['pɔɪntɪd] [də'rektli] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] ?
" Is it pointed directly at the City ?
" 是 它 尖 直接地 在 这 城市 ?

“它直接指向城市吗？”

" [mə'rɑː] [ɑːskt] ['æŋkʃəsli] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪrəmɪd] .
" Mara asked anxiously , looking down at the pyramid .
" 玛拉 问 焦虑地 , 寻找 向下 在 这 金字塔 .

“玛拉焦急地问道，低头看着金字塔。”

['erɪk] [n'ɒdɪd] .
Erick nodded .
埃里克 点头 .

埃里克点了点头。

" [jes] , [ɪts] [pleɪst] [ə'kɔːdɪŋ] — " [hiː; hi] [stɒpt] , ['sʌd(ə)nli] ['stɪf(ə)nɪŋ] .
" Yes , it's placed according — " He stopped , suddenly stiffening .
" 是的 , 它是 放置 根据 — " 他 停止 , 突然 刚度 .

"是的，它是按照——"他突然停了下来，身体僵硬起来。

" [get] [bæk] !
" Get back !
" 得到 后退 !

退后！

[ɪts] [taɪm] !
It's time !
它是 时间 !

时候到了！

['hʌri] !
Hurry !
匆忙 !

匆忙！

" [dʒæn] [ræn] , [daʊn] [ðə; ði] [fɑː(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sləʊp] , [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] , ['pʊlɪŋ]
" Jan ran , down the far side of the slope , away from the City , pulling
" 一月 跑 , 向下 这 远的 边 的 这 坡 , 离开 从 这 城市 , 拉
[mə'rɑː] [wɪð] [hɪm] .
Mara with him .
玛拉 和 他 .

"扬拉着玛拉，沿着山坡的另一侧跑下山，远离了城市。

['erɪk] [keɪm] ['kwɪkli] ['ɑːftə(r)] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪstənt] [spaɪəz] , ['ɔːlməʊst] [lɒst] [ɪn] [ðə; ði]
Erick came quickly after , still looking back at the distant spires , almost lost in the
埃里克 来了 迅速地 后 , 仍然 寻找 后退 在 这 遥远 尖塔 , 几乎 丢失的 在 这
[naɪt] [skaɪ] .
night sky .
夜晚 天空 .

埃里克紧随其后，仍然回头望着远处的尖塔，几乎消失在夜空中。

" [daʊn] .
" Down .
" 向下 .

"向下。

" [dʒæn] [sprɔːld] [aʊt] , [mə'rɑː] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [tremblɪŋ] ['bɒdi] [prest] [ə'genst] [hɪz; ɪz] .
" Jan sprawled out , Mara beside him , her trembling body pressed against his .
" 一月 蔓延 出去 , 玛拉 旁 他 , 她 发抖 身体 按下 反对 他的 .

"扬四海四仰，玛拉躺在他身边，她颤抖的身体紧贴着他。

['erɪk] ['set(ə)ld] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sænd] [ænd; ənd] [ded] ['brɑːntʃɪz] , [stɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] .
Erick settled down into the sand and dead branches , still trying to see .
埃里克 定居 向下 进入 这 沙 和 死的 分支 , 仍然 尝试 到 看 .

埃里克趴在沙子和枯枝上，仍然努力地想看清东西。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] .
" I want to see it , " he murmured .
" 我 想 到 看 它 , " 他 低声说道 .

"我想看看，"他低声说道。

" [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] .
" A miracle .
" 一个 奇迹 .

一个奇迹。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] —
I want to see —
我 想 到 看 —

我想看看——

" [ə; eɪ] [flæʃ] , [ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['vaɪələt] [lait] , [lɪt] [ʌp] [ðə; ði] [skaɪ] .
" A flash , a blinding burst of violet light , lit up the sky .
" 一个 闪光 , 一个 失明 爆裂 的 紫色 光 , 点燃 向上 这 天空 .

一道闪光，一道耀眼的紫色光芒划破夜空。

['erɪk] [klæpt] [hɪz; ɪz] [hændz] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Erick clapped his hands over his eyes .
埃里克 鼓掌 他的 双手 超过 他的 眼睛 .

埃里克用手捂住了眼睛。

[ðə; ði] [flæʃ] ['hwaitən] , ['grəʊɪŋ] ['lɑːdʒə(r)] , [ɪk'spændɪŋ] .
The flash whitened , growing larger , expanding .
这 闪光 漂白 , 生长 更大的 , 扩展 .

闪光逐渐变白，越来越大，越来越远。

['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɔː(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fjʊəriəs] [hɒt] [wɪnd] [rʌʃt] [pɑːst] [hɪm] ,
Suddenly there was a roar , and a furious hot wind rushed past him ,
突然 那里 曾是 一个 吼 , 和 一个 狂怒 热的 风 匆忙 过去的 他 ,

突然一声巨响，一股狂风从他身边呼啸而过。

['θrəʊɪŋ] [hɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] [sænd] .
throwing him on his face in the sand .
投掷 他 在 他的 脸 在 这 沙 .

把他脸朝下扔进沙子里。

[ðə; ði] [hɒt] [draɪ] [wɪnd] [lik] [ænd; ənd] [sɪrd] [æt; ət] [ðem; ðəm] , ['kræklɪŋ] [ðə; ði] ['bɪts] [ɒv; əv] ['brɑːntʃɪz]
The hot dry wind licked and seared at them , crackling the bits of branches
这 热的 干燥 风 舔过 和 烤 在 他们 , 噼啪作响 这 比特 的 分支
['ɪntuː] [fleɪm] .
into flame .
进入 火焰 .

干燥炎热的风吹拂着它们，灼烧着它们，将树枝烧得噼啪作响，燃起火焰。

[mə'rɑː] [ænd; ənd] [dʒæn] [ʃʌt] [ðeə(r)] [aɪz] , [prest] ['taɪtli] [tə'geðə(r)] .
Mara and Jan shut their eyes , pressed tightly together .
玛拉 和 一月 关闭 他们的 眼睛 , 按下 紧紧 一起 .

玛拉和简闭上眼睛，紧紧地依偎在一起。

" [gɒd] — " ['erɪk] ['mʌtə] .
" God — " Erick muttered .
" 上帝 — " 埃里克 低声说道 .

“上帝——”埃里克低声说道。

[ðə; ði] [stɔːm] [pɑːst] .
The storm passed .
这 风暴 通过了 .

暴风雨过去了。

[ðeɪ] ['əʊpənd] [ðeə(r)] [aɪz] ['sləʊli] .
They opened their eyes slowly .
他们 打开 他们的 眼睛 缓慢地 .

他们缓缓睁开了眼睛。

[ðə; ði] [skaɪ] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] [wɪð] ['faɪə(r)] ,
The sky was still alive with fire ,
这 天空 曾是 仍然 活 和 火 ,

天空依然燃烧着火焰，

[ə; eɪ] ['drɪftɪŋ] [klaʊd] [ɒv; əv] [spɑːks] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] [wɪð] [ðə; ði] [naɪt] [wɪnd]
a drifting cloud of sparks that was beginning to dissipate with the night wind
一个 漂流 云 的 火花 那 曾是 开始 到 消散 和 这 夜晚 风
.
.
.

一团飘渺的火花，随着夜风渐渐消散。

['erɪk] [stʊd] [ʌp] [ʌn'stedəli] , ['helpɪŋ] [dʒæn] [ænd; ənd] [mə'rɑː] [tuː; tə] [ðeə(r)] [fiːt] .
Erick stood up unsteadily , helping Jan and Mara to their feet .
埃里克 站立 向上 不稳定地 , 帮助 一月 和 玛拉 到 他们的 脚 .

埃里克摇摇晃晃地站了起来，扶起简和玛拉。

[ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [stʊd] , ['steərɪŋ] ['saɪləntli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [dɑːk] [weɪst] , [ðə; ði] [blæk] [pleɪn]
The three of them stood , staring silently across the dark waste , the black plain
这 三 的 他们 站立 , 凝视 默默 穿过 这 黑暗的 浪费 , 这 黑色的 清楚的
,
,
,

三人伫立着，默默地凝视着黑暗的荒原，黑色的平原。

[nʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['spiːkɪŋ] .
none of them speaking .
没有任何 的 他们 请讲 .

他们谁也没说话。

[ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz] [gɒn] .
The City was gone .
这 城市 曾是 已消失 .

城市消失了。

[æt; ət] [lɑːst] ['erɪk] [tɜːnd] [ə'weɪ] .
At last Erick turned away .
在 最后的 埃里克 转向 离开 .

最后，埃里克转身离开了。

" [ðæt] [pɑːrts] [dʌn] , " [hiː; hi] [sed] .
" That part's done , " he said .
" 那 部分 完毕 , " 他 说 .

“那部分已经完成了，”他说。

" [naʊ] [ðə; ði] [rest] !
" Now the rest !
" 现在 这 休息 !

“现在轮到其他人了！”

[gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [hænd] , [dʒæn] .
Give me a hand , Jan .
给 我 一个 手 , 一月 .

帮帮我，简。

[ðɛəl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [pə'trəʊl] [ʃɪps] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] . "
There'll be a thousand patrol ships around here in a minute . "
将会 是 一个 千 巡逻 船舶 大约 这里 在 一个 分钟 . "

一会儿这里就会有上千艘巡逻舰。

" [ai] [siː] [wʌn] [ɔːl'redi] , " [mə'rɑː] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [ʌp] .
" I see one already , " Mara said , pointing up .
" 我 看 一 已经 , " 玛拉 说 , 指向 向上 .

“我已经看到一个了，”玛拉指着上方说。

[ə; eɪ] [spɒt] [wiŋk] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] , [ə; eɪ] ['ræpɪdli] ['muːvɪŋ] [spɒt] .
A spot winked in the sky , a rapidly moving spot .
一个 点 眨眼 在 这 天空 , 一个 快速 移动 点 .

天空中一个光点闪烁了一下，一个快速移动的光点。

" ['ðer] ['kʌmɪŋ] , ['erɪk] .
" They're coming , Erick .
" 它们是 未来 , 埃里克 .

“他们来了，埃里克。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [θrɒb] [ɒv; əv] [tʃɪl] [fɪə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
" There was a throb of chill fear in her voice .
" 那里 曾是 一个 搏动 的 寒意 害怕 在 她 嗓音 .

她的声音里带着一丝寒意。

" [ai] [nəʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

" ['erɪk] [ænd; ənd] [dʒæn] [skwɔtid] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['pɪrəmɪd] [ɒv; əv] [tjuːbz] [ænd; ənd] ['plæstɪk] ,
" Erick and Jan squatted on the ground around the pyramid of tubes and plastic ,
" 埃里克 和 一月 蹲着 在 这 地面 大约 这 金字塔 的 管子 和 塑料 ,

埃里克和简蹲在地上，围着那堆管子和塑料制品做成的金字塔。

['pʊlɪŋ] [ðə; ði] ['pɪrəmɪd] [ə'pɑːt] .
pulling the pyramid apart .
拉 这 金字塔 除 .

把金字塔拆开。

[ðə; ði] ['pɪrəmɪd] [wɒz; wəz] [fjuːzd] , [fjuːzd] [tə'geðə(r)] [laɪk] ['məʊltən] [glɑːs] .
The pyramid was fused , fused together like molten glass .
这 金字塔 曾是 融合 , 融合 一起 喜欢 熔融的 玻璃 .

金字塔熔合在一起，就像熔化的玻璃一样。

['erɪk] [tɔː(r)] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ə'weɪ] [wɪð] [tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] .
Erick tore the pieces away with trembling fingers .
埃里克 撕裂 这 件 离开 和 发抖 手指 .

埃里克颤抖着手指，把碎片撕了下来。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪrəmɪd] [hiː; hi] ['pʊld] ['sʌmθɪŋ] [fɔːθ] , ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [held] [ʌp] [haɪ] ,
From the remains of the pyramid he pulled something forth , something he held up high ,
从 这 遗迹 的 这 金字塔 他 拉 某物 前进 , 某物 他 握住 向上 高的 ,

他从金字塔残骸中掏出一样东西，高高举起。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .
trying to make it out in the darkness .
尝试 到 制作 它 出去 在 这 黑暗 .

努力在黑暗中生存下去。

[dʒæn] [ænd; ənd] [mə'rɑː] [keɪm] [kləʊz] [tuː; tə] [siː] , [bəuθ] ['steərɪŋ] [ʌp] [ɪn'tentli] , ['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] ['briːðɪŋ] .
Jan and Mara came close to see , both staring up intently , almost without breathing .
一月 和 玛拉 来了 关闭 到 看 , 两个都 凝视 向上 专注地 , 几乎 没有 呼吸 .

简和玛拉走近观看，两人都目不转睛地盯着上方，几乎屏住了呼吸。

" [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " ['erɪk] [sed] .

" There it is , " Erick said .

" 那里 它 是 , " 埃里克 说 .

“找到了，”埃里克说。

" [ðeə(r)] !

" There !

" 那里 !

“那里！

" [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gləʊb] , [ə; eɪ] [smɔːl] [træns'pærənt] [gləʊb] [ɒv; əv] [glɑːs] .

" IN HIS hand was a globe , a small transparent globe of glass .

" 在 他的 手 曾是 一个 地球 , 一个 小的 透明的 地球 的 玻璃 .

“他手里拿着一个地球仪，一个透明的小玻璃球。”

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [glɑːs] ['sʌmθɪŋ] [muːvd] , ['sʌmθɪŋ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] ['frædʒaɪl] , [spaɪəz] ['ɔːlməʊst]

Within the glass something moved , something minute and fragile , spires almost

之内 这 玻璃 某物 已搬 , 某物 分钟 和 脆弱的 , 尖塔 几乎

[tuː] [smɔːl] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ,

too small to be seen ,

也 小的 到 是 已见 ,

玻璃杯里有什么东西在动，一些微小而脆弱的东西，像细小到几乎看不见的尖塔。

[ˌmaɪkrə'skɒpɪk] , [ə; eɪ] ['kɒmpleks] [web] ['swɪmɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [glɑːs] [gləʊb] .

microscopic , a complex web swimming within the hollow glass globe .

显微镜 , 一个 复杂的 网站 游泳 之内 这 空洞的 玻璃 地球 .

微观世界里，一张复杂的网在空心玻璃球内游动。

[ə; eɪ] [web] [ɒv; əv] [spaɪəz] .

A web of spires .

一个 网站 的 尖塔 .

层层叠叠的尖塔。

[ə; eɪ] ['sɪti] .

A City .

一个 城市 .

一座城市。

['erɪk] [pʊt] [ðə; ði] [gləʊb] ['ɪntuː] [ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd] [snæpt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] .

Erick put the globe into the case and snapped it shut .

埃里克 放 这 地球 进入 这 案件 和 啪啪 它 关闭 .

埃里克把地球仪放进盒子里，然后啪地一声关上了盒子。

" [lets] [gəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

" Let's go , " he said .

" 我们来吧 去 , " 他 说 .

“我们走吧，”他说。

[ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ləʊp] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [triːz] , [bæk] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)]

They began to lope back through the trees , back the way they had come before

他们 开始 到 洛珀 后退 通过 这 树木 , 后退 这 方式 他们 有 来 前

.

.

.

他们开始穿过树林，沿着来时的路小跑回去。

" [wiːl; wil] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [kɑː(r)] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] .

" We'll change in the car , " he said as they ran .

" 出色地 改变 在 这 车 , " 他 说 作为 他们 跑 .

“我们会在车里换衣服，”他边跑边说。

" [ai] [θɪŋk] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [ki:p] [ði:z] [kləʊðz] [ɒn] [ʌn'tɪl] [wɪr] ['æktʃuəli] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][kɑ:(r)] .
" I think we should keep these clothes on until we're actually inside the car .
" 我 思考 我们 应该 保持 这些 衣服 在 直到 是 实际上 里面 这 车 .

"我觉得我们应该穿着这些衣服，直到真正进入车里为止。"

[wi:; wi] [stɪl] [mait] [ɪn'kaʊntə(r)] ['sʌmwʌn] . "
We still might encounter someone . "
我们 仍然 可能 遇到 某人 . "

我们或许还会遇到某些人。

" [aɪl] [bi:; bi][glæd][tu:; tə][get][maɪ] [əʊn] ['kləʊðɪŋ] [ɒn] [ə'gen] , " [dʒæn] [sed] .
" I'll be glad to get my own clothing on again , " Jan said .
" 患病的 是 高兴的 到 得到 我的 自己的 衣服 在 再次 , " 一月 说 .

"我很高兴能再次穿上自己的衣服,"简说道。

" [ai] [fi:l] ['fʌni] [ɪn] [ði:z] ['lɪt(ə)l][pænts] . "
" I feel funny in these little pants . "
" 我 感觉 有趣的 在 这些 小的 裤子 . "

"我穿这条小裤子感觉怪怪的。"

" [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ai] [fi:l] ?
" How do you think I feel ?
" 如何 做 你 思考 我 感觉 ?

你觉得我感觉如何?

" [mə'rɑ:] [gɑ:spt] .
" Mara gasped .
" 玛拉 倒吸一口气 .

玛拉倒吸了一口气。

" [aɪm] ['fri:zɪŋ] [ɪn] [ðɪs] , [wɒt] [ðeə(r)][ɪz][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] . "
" I'm freezing in this , what there is of it . "
" 我是 冷冻 在 这 , 什么 那里 是 的 它 . "

"我在这仅有的这点空间里冻得瑟瑟发抖。"

" [ɔ:l] [jʌŋ] ['mɑ:ʃn] [braɪdz] [dres] [ðæt] [wei] , " ['erɪk] [sed] .
" All young Martian brides dress that way , " Erick said .
" 全部 年轻的 火星人 新娘 裙子 那 方式 , " 埃里克 说 .

"所有年轻的火星新娘都那样打扮,"埃里克说。

[hi:; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði] [keɪs] ['taɪtli] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] .
He clutched the case tightly as they ran .
他 紧握 这 案件 紧紧 作为 他们 跑 .

他们奔跑时，他紧紧地抓着箱子。

" [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [faɪn] . "
" I think it looks fine . "
" 我 思考 它 看起来 美好的 . "

我觉得看起来不错。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [mə'rɑ:] [sed] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][kəʊld] . "
" Thank you , " Mara said , " but it is cold . "
" 感谢 你 , " 玛拉 说 , " 但 它 是 寒冷的 . "

"谢谢,"玛拉说，"但是很冷。"

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ðel] [θɪŋk] ?
" What do you suppose they'll think ?
" 什么 做 你 认为 他们会 思考 ?

你觉得他们会怎么想?

" [dʒæn] [ɑ:skt] .
" Jan asked .
" 一月 问 .

简问道。

" [ðel] [ə'sjuːm] [ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz] [dɪ'strɔɪd] , [woʊnt] [ðeɪ] ?
" They'll assume the City was destroyed , won't they ?
" 他们会 认为 这 城市 曾是 损毁 , 惯于 他们 ?

他们会认为这座城市已经被摧毁了，对吧?

[ðæts] ['sɜːt(ə)n] . "
That's certain . "
那就是 肯定 . "

那是肯定的。

" [jes] , " ['erɪk] [sed] .
" Yes , " Erick said .
" 是的 , " 埃里克 说 .

“是的,”埃里克说。

" [ðel] [biː; bi][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bləʊn] [ʌp] .
" They'll be sure it was blown up .
" 他们会 是 当然 它 曾是 吹 向上 .

“他们肯定会认为它是被炸毁的。”

[wiː; wi][kæn; kən] [kaʊnt] [ɒn] [ðæt] .
We can count on that .
我们 能 数数 在 那 .

这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dæm] [ɪm'pɔːt(ə)nt][tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [ðeɪ] [θɪŋk] [səʊ] ! "
And it will be damn important to us that they think so ! "
和 它 将要 是 该死 重要的 到 我们 那 他们 思考 所以 ! "

他们这么想对我们来说至关重要!

" [ðə; ði][kɑː(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] , ['sʌmpleɪs] , " [mə'rɑː] [sed] , [sləʊɪŋ] [daʊn] .
" The car should be around here , someplace , " Mara said , slowing down .
" 这 车 应该 是 大约 这里 , 某个地方 , " 玛拉 说 , 减速 向下 .

“车应该就在这附近,”玛拉说着，放慢了车速。

" [nəʊ] . ['fɑːðə(r)] [ɒn] , " ['erɪk] [sed] .
" No . Farther on , " Erick said .
" 不 . 更远 在 , " 埃里克 说 .

“不，再往前走,”埃里克说。

" [pɑːst] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [hɪl] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] .
" Past that little hill over there .
" 过去的 那 小的 爬坡道 超过 那里 .

“过了那边的小山丘。”

[ɪn][ðə; ði] [rə'viːn] , [baɪ][ðə; ði] [triːz] .
In the ravine , by the trees .
在 这 峡谷 , 经过 这 树木 .

在山沟里，树旁。

[ɪts] [səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] [siː] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] . "
It's so hard to see where we are . "
它是 所以 难的 到 看 在哪里 我们 是 . "

我们很难看清自己身处何方。

" [ʃæl; ʃəl][ai] [lait] ['sʌmθɪŋ] ?
" Shall I light something ?
" 将 我 光 某物 ?

要不要点点东西?

" [dʒæn] [sed] .
" Jan said .
" 一月 说 .

简说道。

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

"不。

[ðeə(r)] [meɪ] [bi:; bi] [pə'trəʊlz] [ə'raʊnd] [hu:] —
There may be patrols around who —
那里 可能 是 巡逻 大约 WHO —

周围可能有巡逻队——

" [hi:; hi] ['hɔ:ltɪd] [ə'brʌptli] .
" He halted abruptly .
" 他 停止 突然 .

他突然停了下来。

[dʒæn] [ænd; ənd] [mə'rɑ:] [stɒpt] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
Jan and Mara stopped beside him .
一月 和 玛拉 停止 旁 他 .

简和玛拉在他身边停了下来。

" [wɒt] — " [mə'rɑ:] [bɪ'gæn] .
" What — " Mara began .
" 什么 — " 玛拉 开始 .

"什么——"玛拉开口道。

[ə; eɪ] [lait] ['glimə] .
A light glimmered .
一个 光 闪烁 .

一道光芒闪过。

['sʌmθɪŋ] [stɜ:d] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] .
Something stirred in the darkness .
某物 搅拌 在 这 黑暗 .

黑暗中似乎有什么东西在动。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [saʊnd] .
There was a sound .
那里 曾是 一个 声音 .

有一声响动。

" [kwɪk] !
" Quick !
" 快的 !

"快的！

" ['erɪk] [rɑ:spt] .
" Erick rasped .
" 埃里克 粗糙的 .

埃里克嘶哑地说。

[hi:; hi] [drɒpt] , ['θrəʊɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] , ['ɪntu:] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .
He dropped , throwing the case far away from him , into the bushes .
他 掉落 , 投掷 这 案件 远的 离开 从 他 , 进入 这 灌木丛 .

他松开了手，把箱子远远地扔进了灌木丛里。

[hi:; hi] ['streɪt(ə)nd] [ʌp] ['tensli] .
He straightened up tensely .
他 拉直 向上 紧张地 .

他紧张地挺直了身子。

[ə; eɪ]['fɪɡə(r)] [luːm] [ʌp] , ['muːvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [mɔː(r)]
A figure loomed up , moving through the darkness , and behind it came more
一个 数字 迫近 向上 , 移动 通过 这 黑暗 , 和 在后面 它 来了 更多的
['fɪɡəz] ,
figures ,
数据 ,

一个身影在黑暗中显现出来，它身后还跟着更多的身影。

[men] , ['səʊldʒəz][ɪn]['juːnɪfɔːm] .
men , soldiers in uniform .
男人 , 士兵 在 制服 .

身穿制服的男人们，士兵们。

[ðə; ði] [lait] [flæʃt] [ʌp] ['braɪtli] , ['blaɪndɪŋ] [ðem; ðəm] .
The light flashed up brightly , blinding them .
这 光 闪光灯 向上 明亮地 , 失明 他们 .

一道强光闪过，刺得他们睁不开眼。

['erɪk] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Erick closed his eyes .
埃里克 关闭 他的 眼睛 .

埃里克闭上了眼睛。

[ðə; ði] [lait] [left] [hɪm] , ['tʌtʃɪŋ] [mə'rɑː][ænd; ənd][dʒæn] , ['stændɪŋ] ['saɪləntli] [tə'ɡeðə(r)] , [klɑːsp, klæsp]
The light left him , touching Mara and Jan , standing silently together , clasping
这 光 左边 他 , 接触 玛拉 和 一月 , 常设 默默 一起 , 紧握
[hændz] .
hands .
双手 .

光芒从他身上消散，照耀着默默站在一起、紧紧握着手的玛拉和简。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['flik] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] .
Then it flicked down to the ground and around in a circle .
然后 它 轻弹 向下 到 这 地面 和 大约 在 一个 圆圈 .

然后它猛地落到地上，绕着地面转了一圈。

[ə; eɪ] ['laɪtər] [stept] ['fɔːwəd] , [ə; eɪ] [tɔːl] ['fɪɡə(r)] [ɪn] [blæk] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['səʊldʒəz] [kləʊz] [bɪ'haɪnd] [hɪm] ,
A Leiter stepped forward , a tall figure in black , with his soldiers close behind him ,
一个 莱特 步 向前 , 一个 高的 数字 在 黑色的 , 和 他的 士兵 关闭 在后面 他 ,

一名莱特上前，他身材高大，身穿黑衣，士兵紧随其后。

[ðeə(r)] [ɡʌnz] ['redi] .
their guns ready .
他们的 枪支 准备好 .

他们枪已上膛。

" [juː; jʊ] [θriː] , " [ðə; ði] ['laɪtər] [sed] .
" You three , " the Leiter said .
" 你 三 , " 这 莱特 说 .

“你们三个，”莱特说道。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" Who are you ?
" WHO 是 你 ?

你是谁？

[doʊnt] [muːv] .
Don't move .
不 移动 .

不要动。

[stænd] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
Stand where you are .
站立 在哪里 你 是 .

站在原地不动。

" [hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] ['erɪk] , ['pɪərɪŋ] [æt; ət][hɪm] [ɪn'tentli] , [hɪz; ɪz][hɑːd] ['mɑːʃn] [feɪs] [wɪ'ðaʊt]
" He came up to Erick , peering at him intently , his hard Martian face without
" 他 来了 向上 到 埃里克 , 窥视 在 他 专注地 , 他的 难的 火星人 脸 没有
[ɪk'spreʃ(ə)n] .
expression .
表达 .

他走到埃里克面前，专注地盯着他，他那张坚硬的火星人脸上没有任何表情。

[hiː; hi] [went] [ɔːl] [ə'raʊnd] ['erɪk] , [ɪɡ'zæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [rəʊbz] , [hɪz; ɪz] [sliːvz] .
He went all around Erick , examining his robes , his sleeves .
他 去 全部 大约 埃里克 , 检查 他的 长袍 , 他的 袖子 .

他绕着埃里克走了一圈，仔细检查了他的长袍和袖子。

" [pliːz] — " ['erɪk] [bɪ'ɡæn][ɪn][ə; eɪ] ['kweɪvərɪŋ] [vɔɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['laɪtər] [kʌt] [hɪm] [ɒf] .
" Please — " Erick began in a quavering voice , but the Leiter cut him off .
" 请 — " 埃里克 开始 在 一个 颤抖 嗓音 , 但 这 莱特 切 他 离开 .

“求求你——”埃里克颤抖着声音开口，但莱特打断了他。

" [aɪl] [duː; də][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] .
" I'll do the talking .
" 患病的 做 这 说 .

“我来发言。”

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [θriː] ?
Who are you three ?
WHO 是 你 三 ?

你们三个是谁?

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ?
What are you doing here ?
什么 是 你 正在做 这里 ?

你在这里做什么?

[spiːk] [ʌp] . "
Speak up . "
说话 向上 . "

请大声说出来。

" [wiː; wi] — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['ɡəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] , " ['erɪk] ['mʌtə] , ['steərɪŋ] [daʊn] ,
" We — we are going back to our village , " Erick muttered , staring down ,
" 我们 — 我们 是 去 后退 到 我们的 村庄 , " 埃里克 低声说道 , 凝视 向下 ,
[hɪz; ɪz][hændz]['fəʊldɪd] .
his hands folded .
他的 双手 折叠 .

“我们——我们要回村子了,”埃里克喃喃自语，低着头，双手抱胸。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['ɡəʊɪŋ] [həʊm] .
" We were in the City , and now we are going home .
" 我们 是 在 这 城市 , 和 现在 我们 是 去 家 .

“我们之前在城里，现在我们要回家了。”

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz] [spəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['maʊθpiːs] .
" One of the soldiers spoke into a mouthpiece .
" 一 的 这 士兵 辐 进入 一个 喉舌 .

“其中一名士兵对着麦克风说话。”

[hiː; hi] [klɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
He clicked it off and put it away .
他 点击 它 离开 和 放 它 离开 .

他关掉手机，把它收了起来。

" [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [ðə; ði] ['laɪtər] [sed] .
" Come with me , " the Leiter said .
" 来 和 我 , " 这 莱特 说 .

“跟我来，”莱特说。

" [wɪr] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ] [ɪn] .
" We're taking you in .
" 是 采取 你 在 .

“我们收留你。”

['hʌri] [ə'lɒŋ] . "
Hurry along . "
匆忙 沿着 . "

快点。

" [ɪn] ?
" In ?
" 在 ?

“在？

[bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] ?
Back to the City ?
后退 到 这 城市 ?

回城里去？

" [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] [lɑːft] .
" One of the soldiers laughed .
" 一 的 这 士兵 笑了 .

其中一个士兵笑了。

" [ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] [gɒn] , " [hiː; hi] [sed] .
" The City is gone , " he said .
" 这 城市 是 已消失 , " 他 说 .

“这座城市已经不复存在了，”他说。

" [ɔːl] [ðæts] [left] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [kæn; kən] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːm] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] . "
" All that's left of it you can put in the palm of your hand . "
" 全部 那就是 左边 的 它 你 能 放 在 这 棕榈 的 你的 手 . "

“剩下的东西，你都可以捧在手心里。”

" [bʌt; bət] [wɒt] ['hæpənd] ?
" But what happened ?
" 但 什么 发生 ?

“但是发生了什么事？”

" [mə'rɑː] [sed] .
" Mara said .
" 玛拉 说 .

玛拉说道。

" [nəʊ] [wʌn] [nəʊz] .
" No one knows .
" 不 一 知道 .

没人知道。

[kʌm] [ɒn] , ['hʌri] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] !
Come on , hurry it up !
来 在 , 匆忙 它 向上 !

快点！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] .

" There was a sound .

" 那里 曾是 一个 声音 .

“有一声响。”

[ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [keɪm] ['kwɪkli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

A soldier came quickly out of the darkness .

一个 士兵 来了 迅速地 出去 的 这 黑暗 .

一名士兵迅速从黑暗中走了出来。

" [ə; eɪ]['siːniə(r)] ['laɪtər] , " [hiː; hi] [sed] .

" A Senior Leiter , " he said .

" 一个 高级的 莱特 , " 他 说 .

“一位高级领导,”他说。

" ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [wei] .

" Coming this way .

" 未来 这 方式 .

“这边过来。”

" [hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] [ə'gen] .

" He disappeared again .

" 他 消失 再次 .

他又消失了。

" [ə; eɪ] ['siːniə(r)] ['laɪtər] .

" A SENIOR Leiter .

" 一个 高级的 莱特 .

“一位资深的莱特。

" [ðə; ði]['səʊldʒəz] [stʊd] ['weɪtɪŋ] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [ə'tenʃ(ə)n] .

" The soldiers stood waiting , standing at a respectful attention .

" 这 士兵 站立 等待 , 常设 在 一个 尊重 注意力 .

士兵们肃立等待，保持着恭敬的立正姿势。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ðə; ði]['siːniə(r)] ['laɪtər] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [lait] , [ə; eɪ] [blæk] - [klæd][əʊld][mæn] ,

A moment later the Senior Leiter stepped into the light , a black - clad old man ,

一个 片刻 之后 这 高级的 莱特 步 进入 这 光 , 一个 黑色的 - 覆膜 老的 男人 ,

片刻之后，一位身着黑衣的老人，一位资深教长走进了光亮处。

[hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [feɪs] [θɪn] [ænd; ənd] [hɑːd] , [laɪk] [ə; eɪ]['bɜːrdz] , [aɪz] [braɪt] [ænd; ənd] [ə'lɜːt] .

his ancient face thin and hard , like a bird's , eyes bright and alert .

他的 古老的 脸 薄的 和 难的 , 喜欢 一个 鸟类 , 眼睛 明亮的 和 警报 .

他苍老的脸庞瘦削而坚硬，像鸟儿一样，眼睛明亮而警觉。

[hiː; hi] [lʊkt] [frɒm; frəm] ['erɪk] [tuː; tə][dʒæn] .

He looked from Erick to Jan .

他 看起来 从 埃里克 到 一月 .

他看了看埃里克，又看了看简。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ?

" Who are these people ?

" WHO 是 这些 人们 ?

这些人是谁?

" [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .

" he demanded .

" 他 要求 .

他质问道。

" ['vɪlɪdʒər] ['gəʊɪŋ] [bæk] [həʊm] . "
" Villagers going back home . "
" 村民们 去 后退 家 . "

“村民们回家了。”

" [nəʊ] , ['ðer] [nɒt] .
" No , they're not .
" 不 , 它们是 不是 .

不，他们不是。

[ðeɪ] [doʊnt][stænd][laɪk] ['vɪlɪdʒər] .
They don't stand like villagers .
他们 不 站立 喜欢 村民们 .

他们不像村民那样站着。

['vɪlɪdʒər] [slʌmp] — ['daɪət] , [pɔː(r); pʊə(r)] [fuːd] .
Villagers slump — diet , poor food .
村民们 暴跌 — 饮食 , 贫穷的 食物 .

村民生活困顿——饮食不良，食物匮乏。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['vɪlɪdʒər] .
These people are not villagers .
这些 人们 是 不是 村民们 .

这些人不是村民。

[ai][maɪ'self] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] .
I myself came from the hills , and I know .
我 我 来了 从 这 丘陵 , 和 我 知道 .

我本人就来自山区，我明白。

" [hiː; hi] [stept] [kləʊz] [tuː; tə] ['erɪk] , ['lʊkɪŋ] ['kiːnli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" He stepped close to Erick , looking keenly into his face .
" 他 步 关闭 到 埃里克 , 寻找 敏锐地 进入 他的 脸 .

他走近埃里克，目光锐利地注视着他的脸。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" Who are you ?
" WHO 是 你 ?

你是谁?

[lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃɪn] — [hiː; hi]['nevə(r)] [ʃeɪvd] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃaːpənd] [stəʊn] !
Look at his chin — he never shaved with a sharpened stone !
看 在 他的 下巴 — 他 绝不 剃光 和 一个 锋利 石头 !

看看他的下巴——他肯定没用磨尖的石头刮过胡子!

['sʌmθɪŋ] [ɪz] [rɒŋ] [hɪə(r)] .
Something is wrong here .
某物 是 错误的 这里 .

这里不对劲。

" [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ][rɒd][ɒv; əv] [peɪl] ['faɪə(r)] [flæʃt] .
" In his hand a rod of pale fire flashed .
" 在 他的 手 一个 杆 的 苍白 火 闪光灯 .

他手中有一根闪着淡黄色火焰的棒子。

" [ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] [gɒn] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [liːst] [hɑːf][ðə; ði] ['laɪtər] ['kaʊns(ə)l] .
" The City is gone , and with it at least half the Leiter Council .
" 这 城市 是 已消失 , 和 和 它 在 至少 一半 这 莱特 理事会 .

“这座城市已经不复存在，莱特市议会至少一半的成员也随之消失了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [streɪndʒ] , [ə; eɪ] [flæʃ] , [ðen] [hiːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][wɪnd] .
It is very strange , a flash , then heat , and a wind .
它 是 非常 奇怪的 , 一个 闪光 , 然后 热 , 和 一个 风 .

非常奇怪，先是一道闪光，然后是热浪，接着是狂风。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['fɪʃ(ə)n] .
But it was not fission .
但 它 曾是 不是 裂变 .

但这并非核裂变。

[ai][ˌeɪ 'em]['pʌz(ə)ld] .
I am puzzled .
我 是 困惑 .

我感到困惑。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['sɪti] [hæz; həz] ['vænɪʃd] .
All at once the City has vanished .
全部 在 一次 这 城市 有 消失了 .

城市突然消失了。

['nʌθɪŋ] [ɪz][left][bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪ'preʃn] [ɪn][ðə; ði][sænd] . "
Nothing is left but a depression in the sand . "
没有什么 是 左边 但 一个 沮丧 在 这 沙 . "

只剩下沙滩上的一个凹陷。

" [wiːl; wil] [teɪk] [ðem; ðəm][ɪn] , " [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['laɪtər] [sed] .
" We'll take them in , " the other Leiter said .
" 出色地 拿 他们 在 , " 这 其他 莱特 说 .

“我们会收留他们，”另一个莱特说道。

" ['səʊldʒəz] , [sə'raʊnd] [ðem; ðəm] .
" Soldiers , surround them .
" 士兵 , 环绕 他们 .

士兵们，包围他们。

[meɪk] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] — "
Make certain that — "
制作 肯定 那 — "

务必确保——

" [rʌn] !
" Run !
" 跑步 !

“跑步！

" ['erɪk] [kraɪd] .
" Erick cried .
" 埃里克 哭 .

埃里克哭了。

[hiː; hi] [strʌk] [aʊt] , ['nɒkɪŋ] [ðə; ði][rɒd][frɒm; frəm][ðə; ði]['siːniə(r)] ['laɪtərz] [hænd] .
He struck out , knocking the rod from the Senior Leiter's hand .
他 击 出去 , 敲门 这 杆 从 这 高级的 莱特的 手 .

他挥棒落空，把老教练手里的鱼竿打掉了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['rʌnɪŋ] , ['səʊldʒəz] ['ʃaʊtɪŋ] , ['flæʃɪŋ] [ðeə(r)] [laɪts] , ['stʌmblɪŋ] [ə'genst]
They were all running , soldiers shouting , flashing their lights , stumbling against
他们 是 全部 跑步 , 士兵 喊叫 , 闪烁 他们的 灯 , 踉跄 反对
[iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .
each other in the darkness .
每个 其他 在 这 黑暗 .

他们都在奔跑，士兵们大声喊叫，闪烁着灯光，在黑暗中互相碰撞。

['erɪk] [drɒpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] , ['grəʊpɪŋ] ['fræntɪkli] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] .
Erick dropped to his knees , groping frantically in the bushes .
埃里克 掉落 到 他的 膝盖 , 摸索 疯狂地 在 这 灌木丛 .

埃里克跪倒在地，在灌木丛中疯狂地摸索着。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [kləʊzd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd][hiː; hi] [liːpt] [ʌp] .
His fingers closed over the handle of the case and he leaped up .
他的 手指 关闭 超过 这 处理 的 这 案件 和 他 跳跃 向上 .

他手指紧紧抓住箱子的把手，然后猛地跳了起来。

[ɪn] ['terən] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][mə'rɑː][ænd; ənd][dʒæn] .
In Terran he shouted to Mara and Jan .
在 泰伦 他 喊叫 到 玛拉 和 一月 .

他用泰拉语向玛拉和简喊话。

" ['hʌri] !
" Hurry !
" 匆忙 !

“匆忙！

[tuː; tə][ðə; ði][kɑː(r)] !
To the car !
到 这 车 !

上车！

[rʌn] !
Run !
跑步 !

跑步！

" [hiː; hi][set] [ɒf] , [daʊn] [ðə; ði] [sləʊp] , ['stʌmblɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .
" He set off , down the slope , stumbling through the darkness .
" 他 放 离开 , 向下 这 坡 , 踉跄 通过 这 黑暗 .

他出发了，沿着斜坡向下，跌跌撞撞地穿过黑暗。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)]['səʊldʒəz][bɪ'haɪnd][hɪm] , ['səʊldʒəz] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] .
He could hear soldiers behind him , soldiers running and falling .
他 可以 听到 士兵 在后面 他 , 士兵 跑步 和 坠落 .

他能听到身后的士兵声，士兵奔跑和倒下的声音。

[ə; eɪ] ['bɒdi] [kə'laɪdɪd] [ə'genst] [hɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [strʌk] [aʊt] .
A body collided against him and he struck out .
一个 身体 碰撞 反对 他 和 他 击 出去 .

有人撞到他，他被击倒了。

['sʌmpleɪs] [bɪ'haɪnd][hɪm][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][sləʊp] [went]
Someplace behind him there was a hiss , and a section of the slope went
某个地方 在后面 他 那里 曾是 一个 嘶 , 和 一个 部分 的 这 坡 去
[ʌp][ɪn] [fleɪmz] .
up in flames .
向上 在 火焰 .

他身后某处传来嘶嘶声，山坡的一部分燃起了熊熊大火。

[ðə; ði] ['laɪtərz] [rɒd] —
The Leiter's rod —
这 莱特的 杆 —

莱特的杖——

" ['erɪk] , " [mə'rɑː][kraɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɑːknəs] .
" Erick , " Mara cried from the darkness .
" 埃里克 , " 玛拉 哭 从 这 黑暗 .

“埃里克，”玛拉从黑暗中喊道。

[hiː; hi][ræn] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .
He ran toward her .
他 跑 朝向 她 .

他朝她跑去。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [slɪpt] , ['fɔːlɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [stəʊn] .
Suddenly he slipped , falling on a stone .
突然 他 滑倒了 , 坠落 在 一个 石头 .

他突然脚下一滑，摔倒在石头上。

[kən'fjuːʒn] [ænd; ənd]['faɪərɪŋ] .
Confusion and firing .
困惑 和 射击 .

混乱和枪声。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ɪk'saɪtɪd] ['vɔɪsɪz] .
The sound of excited voices .
这 声音 的 兴奋的 声音 .

兴奋的说话声。

" ['erɪk] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?
" Erick , is that you ?
" 埃里克 , 是 那 你 ?

“埃里克，是你吗？”

" [dʒæn] [kɔːt] [həʊld][ɒv; əv][hɪm] , ['helpɪŋ] [hɪm] [ʌp] .
" Jan caught hold of him , helping him up .
" 一月 捕捉 抓住 的 他 , 帮助 他 向上 .

“简抓住他，把他扶了起来。”

" [ðə; ði][kɑː(r)] .
" The car .
" 这 车 .

“那辆车。”

[ɪts] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] .
It's over here .
它是 超过 这里 .

就在这里。

[wɛrz] [mə'rɑː] ? "
Where's Mara ? "
在哪里? 玛拉 ? "

玛拉在哪儿?

" [aɪm][hɪə(r)] , " ['mɑːrəz] [vɔɪs] [keɪm] .
" I'm here , " Mara's voice came .
" 我是 这里 , " 玛拉的 嗓音 来了 .

“我来了,”玛拉的声音传来。

" ['əʊvə(r)][hɪə(r)] , [baɪ][ðə; ði][kɑː(r)] .
" Over here , by the car .
" 超过 这里 , 经过 这 车 .

“这边，在车旁边。”

" [ə; eɪ] [lait] [flæʃt] .
" A light flashed .
" 一个 光 闪光灯 .

一道闪光。

[ə; eɪ] [triː] [went] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [pʌf] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ,
A tree went up in a puff of fire ,
一个 树 去 向上 在 一个 噗 的 火 ,

一棵树在一阵火光中燃烧起来。

[ænd; ənd] ['erɪk] [felt] [ðə; ði] [sɪndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hiːt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
and Erick felt the singe of the heat against his face .
和 埃里克 毛毡 这 一盎司 的 这 热 反对 他的 脸 .

埃里克感到脸上火辣辣的疼。

[hiː; hi][ænd; ənd][dʒæn] [meɪd] [ðeə(r)] [wei] [tə'wɔːd] [ðə; ði][gɜːl] .

He and Jan made their way toward the girl .

他 和 一月 制成 他们的 方式 朝向 这 女孩 .

他和简朝女孩走去。

['mɑːrəz][hænd] [kɔːt] [hɪz; ɪz][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

Mara's hand caught his in the darkness .

玛拉的 手 捕捉 他的 在 这 黑暗 .

在黑暗中，玛拉的手抓住了他的手。

" [naʊ] [ðə; ði][kɑː(r)] , " ['erɪk] [sed] .

" Now the car , " Erick said .

" 现在 这 车 , " 埃里克 说 .

“现在说说车，”埃里克说道。

" [ɪf] [ðeɪ] ['hævnt] [gɒt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

" If they haven't got to it .

" 如果 他们 还没有 得到 到 它 .

如果他们还没有做到。

" [hiː; hi][slɪd] [daʊn] [ðə; ði] [sləʊp] ['ɪntuː][ðə; ði] [rə'viːn] , ['fʌmblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

" He slid down the slope into the ravine , fumbling in the darkness ,

" 他 滑行 向下 这 坡 进入 这 峡谷 , 笨拙 在 这 黑暗 ,

他顺着斜坡滑进山沟，在黑暗中摸索着前进。

['riːtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] ['ɒntə] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs] .

reaching and holding onto the handle of the case .

到达 和 保持 到 这 处理 的 这 案件 .

伸手抓住箱子的把手。

['riːtʃɪŋ] , ['riːtʃɪŋ] —

Reaching , reaching —

到达 , 到达 —

伸手，伸手——

[hiː; hi] [tʌtʃt] ['sʌmθɪŋ] [kəʊld][ænd; ənd] [smuːð] .

He touched something cold and smooth .

他 感动 某物 寒冷的 和 光滑的 .

他摸到了冰凉光滑的东西。

['met(ə)l] , [ə; eɪ]['met(ə)l][dɔː(r)]['hænd(ə)l] .

Metal , a metal door handle .

金属 , 一个 金属 门 处理 .

金属，金属门把手。

[rɪ'liːf] ['flʌdɪd] [θruː] [hɪm] .

Relief flooded through him .

宽慰 被淹 通过 他 .

他顿时如释重负。

" [aɪv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !

" I've found it !

" 我已经 成立 它 !

我找到了！

[dʒæn] , [get] [ˌɪn'saɪd] .

Jan , get inside .

一月 , 得到 里面 .

简，进来。

[mə'rɑː] , [kʌm] [ɒn] .

Mara , come on .

玛拉 , 来 在 .

玛拉，快点。

" [hiː; hi] [pʊʃt] [dʒæn][pɑːst][hɪm] , ['ɪntuː][ðə; ði][kɑː(r)] .
" He pushed Jan past him , into the car .
" 他 推动 一月 过去的 他 , 进入 这 车 .

他把简推过他，推进了车里。

[mə'rɑː] [slɪpt] [ɪn]['ɑːftə(r)][dʒæn] , [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] ['ædʒaɪl] ['bɒdi] ['kraʊdɪŋ] [ɪn] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
Mara slipped in after Jan , her small agile body crowding in beside him .
玛拉 滑倒了 在 后 一月 , 她 小的 敏捷 身体 拥挤 在 旁 他 .

玛拉紧随简之后进来，她娇小灵活的身躯挤到他身边。

" [stɒp] !
" Stop !
" 停止 !

“停止！

" [ə; eɪ] [vɔɪs] ['ʃaʊtɪd] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] .
" a voice shouted from above .
" 一个 嗓音 喊叫 从 多于 .

“上方传来一声喊叫。”

" [ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz]['haɪdɪŋ][ɪn] [ðæt] [rə'viːn] .
" There's no use hiding in that ravine .
" 有 不 使用 隐藏 在 那 峡谷 .

“躲在那个山沟里是没用的。”

[wiːl; wil][get][juː; jʊ] !
We'll get you !
出色地 得到 你 !

我们会找到你的！

[kʌm] [ʌp][ænd; ənd] —
Come up and —
来 向上 和 —

上来——

" [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [wɒz; wəz] ['draʊnd] [aʊt] [baɪ][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kɑːrz]['məʊtə(r)] .
" The sound of voices was drowned out by the roar of the car's motor .
" 这 声音 的 声音 曾是 溺水 出去 经过 这 吼 的 这 汽车的 发动机 .

“人声被汽车引擎的轰鸣声淹没了。”

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] [ðeɪ] [ʃɒt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [ðə; ði][kɑː(r)]['raɪzɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] .
A moment later they shot into the darkness , the car rising into the air .
一个 片刻 之后 他们 射击 进入 这 黑暗 , 这 车 上升 进入 这 空气 .

片刻之后，他们冲入黑暗之中，汽车腾空而起。

['triːˌtɒps] [brəʊk] [ænd; ənd] [krækt] ['ʌndə(r)][ðem; ðəm][æz; əz] ['erɪk] [tɜːnd] [ðə; ði][kɑː(r)][frɒm; frəm][saɪd]
Treetops broke and cracked under them as Erick turned the car from side
树梢 打破 和 裂纹 在下面 他们 作为 埃里克 转向 这 车 从 边
[tuː; tə][saɪd] ,
to side ,
到 边 ,

埃里克左右转动汽车时，树梢在他们脚下断裂开来。

[ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði]['grəʊpɪŋ] [ʃɑːfts] [ɒv; əv] [peɪl] [lait] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] ,
avoiding the groping shafts of pale light from below ,
避免 这 摸索 轴 的 苍白 光 从 以下 ,

避开下方探照过来的苍白光线，

[ðə; ði][lɑːst]['fjʊəriəs] [θrʌst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tuː] [laɪtɚz] [ænd; ənd][ðeə(r)]['səʊldʒəz] .
the last furious thrusts from the two Leiters and their soldiers .
这 最后的 狂怒 推力 从 这 二 莱特斯 和 他们的 士兵 .

两名莱特及其士兵最后的猛烈进攻。

[ðen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪ] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [triːz] , [haɪ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , ['geɪnɪŋ] [spiːd] [iːtʃ] ['məʊmənt] ,
Then they were away , above the trees , high in the air , gaining speed each moment ,
然后 他们 是 离开 , 多于 这 树木 , 高的 在 这 空气 , 获得 速度 每个 片刻 ,

然后他们就飞走了，飞过树梢，高高地悬在空中，速度越来越快。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [nɒt] [ɒv; əv] ['maːʃiənz] [fɑː(r)][bɪ'haɪnd] .
leaving the knot of Martians far behind .
离开 这 结 的 火星人 远的 在后面 .

把那群火星人远远地甩在了身后。

" [tə'wɔːd] - , " [dʒæn] [sed] [tuː; tə] ['erɪk] .
" Toward Marsport , " Jan said to Erick .
" 朝向 - , " 一月 说 到 埃里克 .

"往火星港方向去,"扬对埃里克说。

" [raɪt] ?
" Right ?
" 正确的 ?

"正确的?

" ['erɪk] [n'ɒdɪd] .
" Erick nodded .
" 埃里克 点头 .

埃里克点了点头。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[wiːl; wil][lænd][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [fiːld] , [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] .
We'll land outside the field , in the hills .
出色地 土地 外部 这 场地 , 在 这 丘陵 .

我们将降落在田野外的山丘上。

[wiː; wi][kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [bæk] [tuː; tə]['aʊə(r)]['regjələ(r)] ['kləʊðɪŋ] [ðeə(r)] , ['aʊə(r)] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['kləʊðɪŋ] .
We can change back to our regular clothing there , our commercial clothing .
我们 能 改变 后退 到 我们的 常规的 衣服 那里 , 我们的 商业的 衣服 .

我们可以在那里换回我们平时的衣服，我们的工作服。

[dæm] [ˌaɪ 'tiː] — [wiːl; wil][biː; bi] ['lʌki] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][get] [ðeə(r)][ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɪp] . "
Damn it — we'll be lucky if we can get there in time for the ship . "
该死 它 — 出色地 是 幸运的 如果 我们 能 得到 那里 在 时间 为了 这 船 . "

该死——如果我们能及时赶到赶上船，那就很幸运了。

" [ðə; ði][lɑːst] [ʃɪp] , " [mə'rɑː] ['wɪspəd] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃest] ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] .
" The last ship , " Mara whispered , her chest rising and falling .
" 这 最后的 船 , " 玛拉 低声说道 , 她 胸部 上升 和 坠落 .

"最后一艘船,"玛拉低声说道，胸口剧烈起伏。

" [wɒt] [ɪf] [wiː; wi][doʊnt][get] [ðeə(r)][ɪn] [taɪm] ?
" What if we don't get there in time ?
" 什么 如果 我们 不 得到 那里 在 时间 ?

"如果我们来不及赶到怎么办？"

" ['erɪk] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['leðə(r)] [keɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][læp] .
" Erick looked down at the leather case in his lap .
" 埃里克 看起来 向下 在 这 皮革 案件 在 他的 膝 .

埃里克低头看着放在腿上的皮箱。

" [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə][get][ðeə(r)] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] .
" We'll have to get there , " he murmured .
" 出色地 有 到 得到 那里 , " 他 低声说道 .

“我们得去那里，”他低声说道。

" [wiː; wi][mʌst; məst] !
" We must !
" 我们 必须 !

我们必须！

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['saɪləns] .
" FOR a long time there was silence .
" 为了 一个 长的 时间 那里 曾是 沉默 .

“很长一段时间，一片寂静。”

['θætʃər] [stɛərd] [æt; ət] ['ɛrɪksən] .
Thacher stared at Erickson .
撒切尔 凝视 在 埃里克森 .

萨彻盯着埃里克森看。

[ðə; ði]['əʊldə][mæn][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , ['sɪpɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz][drɪŋk] .
The older man was leaning back in his chair , sipping a little of his drink .
这 老 男人 曾是 倾斜 后退 在 他的 椅子 , 啜饮 一个 小的 的 他的 喝 .

年长的男人向后靠在椅子上，小口啜饮着饮料。

[mə'rɑː][ænd; ənd][dʒæn][wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] .
Mara and Jan were silent .
玛拉 和 一月 是 沉默的 .

玛拉和简沉默不语。

" [səʊ][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['sɪti] , " ['θætʃər] [sed] .
" So you didn't destroy the City , " Thacher said .
" 所以 你 没有 破坏 这 城市 , " 撒切尔 说 .

“所以你们没有摧毁这座城市，”撒切尔说。

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .
" You didn't destroy it at all .
" 你 没有 破坏 它 在 全部 .

你根本没有毁掉它。

[juː; jʊ] [ʃræŋk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [glɑːs] [gləʊb] , [ɪn][ə; eɪ] ['peɪpəweɪt] .
You shrank it down and put it in a glass globe , in a paperweight .
你 缩小 它 向下 和 放 它 在 一个 玻璃 地球 , 在 一个 镇纸 .

你把它缩小，放进玻璃球里，做成了镇纸。

[ænd; ənd] [naʊ] [jʊr; jər] ['seɪlzmən] [ə'gen] , [wɪð] [ə; eɪ]['sɑːmp(ə)l] [keɪs] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] [sə'plaɪz] !
And now you're salesmen again , with a sample case of office supplies !
和 现在 你是 推销员 再次 , 和 一个 样本 案件 的 办公室 补给品 !

现在你们又变回了推销员，手里拿着一箱办公用品样品！

" ['ɛrɪksən] [smaɪld] .
" Erickson smiled .
" 埃里克森 微笑 .

埃里克森笑了。

[hiː; hi]['əʊpənd][ðə; ði] ['briːfkeɪs] [ænd; ənd] ['riːtʃɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [brɔːt] [aʊt][ðə; ði][glɑːs] [gləʊb]
He opened the briefcase and reaching into it he brought out the glass globe
他 打开 这 公文包 和 到达 进入 它 他 带来 出去 这 玻璃 地球
['peɪpəweɪt] .
paperweight .
镇纸 .

他打开公文包，伸手从里面拿出玻璃地球仪镇纸。

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː] [ˌaɪ ˈtiː] .
He held it up , looking into it .
他 握住 它 向上 , 寻找 进入 它 .

他举起它，仔细端详起来。

" [jes] , [wiː; wi] [stəʊl] [ðə; ði] [ˈsɪti] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈmaːʃiənz] .
" Yes , we stole the City from the Martians .
" 是的 , 我们 偷窃 这 城市 从 这 火星人 .

"是的，我们从火星人手中夺走了这座城市。"

[ðæts] [haʊ] [wiː; wi] [gɒt] [baɪ] [ðə; ði] [laɪ] [dɪˈtektə(r)] .
That's how we got by the lie detector .
那就是 如何 我们 得到 经过 这 说谎 探测器 .

我们就是这样通过了测谎仪的。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [truː] [ðæt] [wiː; wi] [njuː] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [dɪˈstrɔɪd] [ˈsɪti] . "
It was true that we knew nothing about a destroyed City . "
它 曾是 真的 那 我们 知道 没有什么 关于 一个 损毁 城市 . "

我们确实对一座被摧毁的城市一无所知。

" [bʌt; bət] [waɪ] ? " [ˈθætʃər] [sed] .
" But why ? " Thacher said .
" 但 为什么 ? " 撒切尔 说 .

"但是为什么呢？"撒切尔问道。

" [waɪ] [stiːl] [ə; eɪ] [ˈsɪti] ?
" Why steal a City ?
" 为什么 偷 一个 城市 ?

为什么要窃取一座城市？

[waɪ] [nɒt] [ˈmɪəli] [bɒm] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
Why not merely bomb it ? "
为什么 不是 仅仅 炸弹 它 ? "

为什么不直接轰炸它呢？

" [ˈrænsəm] , " [məˈrɑː] [sed] [ˈfɜːvəntli] , [ˈgeɪzɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [gləʊb] , [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] [braɪt] .
" Ransom , " Mara said fervently , gazing into the globe , her dark eyes bright .
" 赎金 , " 玛拉 说 热切地 , 凝视 进入 这 地球 , 她 黑暗的 眼睛 明亮的 .

"赎金，"玛拉热切地说，目光紧紧盯着地球仪，她那双深邃的眼睛闪闪发光。

" [ðeə(r)] [bɪgɪst] [ˈsɪti] , [hɑːf] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˈkaʊns(ə)l] — [ɪn] [ˈɛrɪks] [hænd] ! "
" Their biggest City , half of their Council — in Erick's hand ! "
" 他们的 最大 城市 , 一半 的 他们的 理事会 — 在 埃里克的 手 ! "

"他们最大的城市，他们一半的议会席位——都在埃里克手里！"

" [mɑːz] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] [wɒt] [ˈterə] [ɑːsks] , " [ˈɛrɪksən] [sed] .
" Mars will have to do what Terra asks , " Erickson said .
" 火星 将要 有 到 做 什么 泰拉 问 , " 埃里克森 说 .

"火星必须听从地球的要求，"埃里克森说。

" [naʊ] [ˈterə] [wɪl] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [kəˈmɜːʃ(ə)l] [dɪˈmɑːndz] [felt] .
" Now Terra will be able to make her commercial demands felt .
" 现在 泰拉 将要 是 有能力的 到 制作 她 商业的 需求 毛毡 .

"现在，Terra 将能够表达她的商业诉求。"

[ˈmeɪbi] [ðeə(r)] [woʊnt] [ˈiːv(ə)n] [biː; bi] [ə; eɪ] [wɔː(r)] .
Maybe there won't even be a war .
或许 那里 惯于 甚至 是 一个 战争 .

或许根本不会有战争。

[pəˈhæps] [ˈterə] [wɪl] [get] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [wɪˈðaʊt] [ˈfaɪtɪŋ] .
Perhaps Terra will get her way without fighting .
也许 泰拉 将要 得到 她 方式 没有 斗争 .

或许泰拉不用战斗就能如愿以偿。

" [stɪl] ['smaɪlɪŋ] , [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [gləʊb] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['briːfkeɪs] [ænd; ənd] [lɒkt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Still smiling , he put the globe back into the briefcase and locked it .
" 仍然 微笑 , 他 放 这 地球 后退 进入 这 公文包 和 已锁定 它 .

他面带微笑地将地球仪放回公文包并锁好。

" [kwaɪt] [ə; eɪ] ['stɔːri] , " ['θætʃər] [sed] .
" Quite a story , " Thacher said .
" 相当 一个 故事 , " 撒切尔 说 .

"真是个精彩的故事,"撒切尔说道。

" [wɒt] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] ['prəʊses] , [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [saɪz] — [ə; eɪ] [həʊl] ['sɪti] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] [ˌmaɪkrə'skɒpɪk] [daɪ'menʃ(ə)nz] .
" What an amazing process , reduction of size — A whole City reduced to microscopic dimensions .
" 什么 一个 惊人的 过程 , 减少 的 尺寸 — 一个 所有的 城市 减少 到 显微镜 方面 .

"多么神奇的过程，尺寸缩小——一座城市缩小到微观尺寸。"

[ə'meɪzɪŋ] .
Amazing .
惊人的 .

惊人的。

[nəʊ] ['wʌndə(r)] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
No wonder you were able to escape .
不 想知道 你 是 有能力的 到 逃脱 .

难怪你能逃脱。

[wɪð] [sʌtʃ] ['deərɪŋ] [æz; əz] [ðæt] , [nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [həʊp] [tuː; tə] [stɒp] [juː; jʊ] .
With such daring as that , no one could hope to stop you .
和 这样的 大胆 作为 那 , 不 一 可以 希望 到 停止 你 .

有了你这样的胆量，谁也拦不住你。

" [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['briːfkeɪs] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
" He looked down at the briefcase on the floor .
" 他 看起来 向下 在 这 公文包 在 这 地面 .

他低头看着地上的公文包。

[ˌʌndə'niːθ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [dʒets] [m'ɜːməd] [ænd; ənd] [vaɪbɹ'eɪtɪd] ['iːvnli] , [æz; əz] [ðə; ði] [ʃɪp] [muːvd] [θruː] [speɪs] [tə'wɔːd] ['dɪstənt] ['terə] .
Underneath them the jets murmured and vibrated evenly , as the ship moved through space toward distant Terra .
下 他们 这 喷气式飞机 低声说道 和 振动 均匀地 , 作为 这 船 已搬 通过 空间 朝向 遥远 泰拉 .

在他们下方，喷气发动机发出均匀的嗡嗡声和震动，飞船在太空中向遥远的地球驶去。

" [wiː; wi] [stɪl] [hæv; həv] [kwaɪt] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [gəʊ] , " [dʒæn] [sed] .
" We still have quite a way to go , " Jan said .
" 我们 仍然 有 相当 一个 方式 到 去 , " 一月 说 .

"我们还有很长的路要走,"简说道。

" [juːv] [hɜːd] ['aʊə(r)] ['stɔːri] , ['θætʃər] .
" You've heard our story , Thacher .
" 你已经 听到 我们的 故事 , 撒切尔 .

"撒切尔，你已经听过我们的故事了。"

[waɪ] [nɒt] [tel] [ˌjuː 'es] [jɔːz] ?
Why not tell us yours ?
为什么 不是 告诉 我们 你的 ?

为什么不告诉我们你的故事呢?

[wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [laɪn] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ɪn] ?
What sort of line are you in ?
什么 种类 的 线 是 你 在 ?

你排在哪一列?

[wʌts] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] ? "
What's your business ? "
是什么 你的 商业 ? "

你是做什么的?

" [jes] , " [mə'rɑː] [sed] .
" Yes , " Mara said .
" 是的 , " 玛拉 说 .

“是的,”玛拉说。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [duː; də] ? "
" What do you do ? "
" 什么 做 你 做 ? "

“你做什么工作? ”

" [wɒt] [duː; də] [ai] [duː; də] ?
" What do I do ?
" 什么 做 我 做 ?

“我该怎么办?

" ['θætʃər] [sed] .
" Thacher said .
" 撒切尔 说 .

撒切尔说。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] .
" Well , if you like , I'll show you .
" 出色地 , 如果 你 喜欢 , 患病的 展示 你 .

“好吧,如果你愿意,我可以给你演示一下。”

" [hiː; hi] [riːtʃt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] .
" He reached into his coat and brought out something .
" 他 达到 进入 他的 外套 和 带来 出去 某物 .

他伸手到外套里,掏出了一样东西。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [flæʃt] [ænd; ənd] [glint] , ['sʌmθɪŋ] ['slendə(r)] .
Something that flashed and glinted , something slender .
某物 那 闪光灯 和 闪闪发光 , 某物 苗条 .

闪闪发光的东西,纤细的东西。

[ə; eɪ] [rɒd] [ɒv; əv] [peɪl] ['faɪə(r)] .
A rod of pale fire .
一个 杆 的 苍白 火 .

一根苍白的火焰棒。

[ðə; ði] [θriː] [stɛərd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
The three stared at it .
这 三 凝视 在 它 .

三人盯着它看。

['sɪkənd] [ʃɒk] ['set(ə)ld] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] ['sləʊli] .
Sickened shock settled over them slowly .
恶心 震惊 定居 超过 他们 缓慢地 .

一阵恶心和震惊慢慢地笼罩了他们。

['θætʃər] [held] [ðə; ði] [rɒd] ['luːsli] , ['kɑːmli] , ['pɔɪntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] ['ɛrɪksən] .
Thacher held the rod loosely , calmly , pointing it at Erickson .
撒切尔 握住 这 杆 松散地 , 平静地 , 指向 它 在 埃里克森 .

萨切尔平静地、松松地握着鱼竿,竿尖指向埃里克森。

" [wiː; wi] [njuː] [juː; jʊ] [θriː] [wɜː(r); wə(r)][ɒn] [ðɪs] [ʃɪp] , " [hiː; hi] [sed] .
" We knew you three were on this ship , " he said .
" 我们 知道 你 三 是 在 这 船 , " 他 说 .

"我们知道你们三个在这艘船上,"他说。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv] [ðæt] .
" There was no doubt of that .
" 那里 曾是 不 怀疑 的 那 .

这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət][wiː; wi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
But we did not know what had become of the City .
但 我们 做过 不是 知道 什么 有 变得 的 这 城市 .

但我们并不知道这座城市后来发生了什么。

[maɪ] ['θɪəri] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [dɪ'strɔɪd] [æt; ət] [ɔːl] ,
My theory was that the City had not been destroyed at all ,
我的 理论 曾是 那 这 城市 有 不是 到过 损毁 在 全部 ,

我的推测是，这座城市根本没有被摧毁。

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [els] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
that something else had happened to it .
那 某物 别的 有 发生 到 它 .

肯定发生了其他什么事。

['kaʊns(ə)l]['ɪnstrʊm(ə)nts] ['meʒəd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [lɒs] [ɒv; əv] [mæs] [ɪn] [ðæt] ['eəriə] ,
Council instruments measured a sudden loss of mass in that area ,
理事会 仪器 测量 一个 突然 损失 的 大量的 在 那 区域 ,

委员会的仪器测量到该区域的质量突然减少。

[ə; eɪ] [dɪ'kriːs] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
a decrease equal to the mass of the City .
一个 减少 平等的 到 这 大量的 的 这 城市 .

减少量等于城市的质量。

['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd] [biːn] ['spɪrɪtɪd] [ə'weɪ] , [nɒt] [dɪ'strɔɪd] .
Somehow the City had been spirited away , not destroyed .
不知何故 这 城市 有 到过 精神抖擞 离开 , 不是 损毁 .

不知何故，这座城市被悄悄转移了，而不是被摧毁了。

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] [kən'vɪns] [ðə; ði]['ʌðə(r)]['kaʊns(ə)l] [laɪtɚz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
But I could not convince the other Council Leiters of it .
但 我 可以 不是 说服 这 其他 理事会 莱特斯 的 它 .

但我没能说服其他理事会成员。

[ai][hæd; həd][tuː; tə] ['fɒləʊ] [juː; jʊ][ə'ləʊn] .
I had to follow you alone .
我 有 到 跟随 你 独自的 .

我只能独自跟着你。

" ['θætʃər] [tɜːnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['nɒdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][men] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)] .
" Thacher turned a little , nodding to the men sitting at the bar .
" 撒切尔 转向 一个 小的 , 点头 到 这 男人 坐着 在 这 酒吧 .

撒切尔微微转过身，向坐在吧台边的男人们点了点头。

[ðə; ði][men] [rəʊz][æt; ət][wʌns] , ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
The men rose at once , coming toward the table .
这 男人 玫瑰 在 一次 , 未来 朝向 这 桌子 .

男人们立刻起身，走向桌子。

" [ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['prəʊses] [juː; jʊ][hæv; həv] .
" A very interesting process you have .
" 一个 非常 有趣的 过程 你 有 .

"你们的流程非常有趣。"

[mɑːz] [wɪl] ['benɪfɪt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
Mars will benefit a great deal from it .
火星 将要 益处 一个 伟大的 交易 从 它 .

火星将从中受益匪浅。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['iːv(ə)n] [tɜːn] [ðə; ði] [taɪd] [ɪn] ['aʊə(r)] ['feɪvə(r)] .
Perhaps it will even turn the tide in our favor .
也许 它 将要 甚至 转动 这 潮 在 我们的 偏爱 .

或许它甚至能扭转局势，对我们有利。

[wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] - [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɜːk] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [wʌns] .
When we return to Marsport I wish to begin work on it at once .
什么时候 我们 返回 到 - 我 希望 到 开始 工作 在 它 在 一次 .

回到马斯波特后，我希望立即开始这项工作。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [pɑːs] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['briːfkeɪs] —
And now , if you will please pass me the briefcase —
和 现在 , 如果 你 将要 请 经过 我 这 公文包 —

现在，请把公文包递给我——

" [-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] ['plænɪt] ['stɔːriz] ['dʒænjuəri] - .
" Transcriber's Note : This etext was produced from Planet Stories January 1954 .
" 转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 行星 故事 一月 - .

“转录者注：本电子文本摘自 1954 年 1 月的《星球故事》。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this publication was renewed .
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnə(r)] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神